Finlande

فنلندا

Algérie • Maroc • Tunisie

الجزائر • المغرب • تونس

Le pays des mille lacs dans l'espace nordique

بلد آلاف البحيرات في إسكندينافيا

La Finlande est l'un des cinq pays nordiques. Elle a acquis son indépendance en 1917 et adhéré à l'Union européenne en 1995. L'État est organisé en république et son président actuel, Sauli Niinistö, est le douzième à occuper cette fonction. Considéré comme le garant des valeurs du pays, le chef de l'État dirige la politique étrangère en coopération avec le gouvernement et nomme les plus hauts fonctionnaires. Le Premier ministre dirige l'action du gouvernement. L'actuelle Première ministre de Finlande est Sanna Marin. Les membres de l'Eduskunta, parlement monocaméral, sont élus pour une durée de quatre ans. Ils votent les lois et le budget. Le président et le parlement sont élus au suffrage universel direct.

Par sa superficie, la Finlande est le cinquième plus grand pays d'Europe, mais son territoire est faiblement peuplé. Le pays compte 5,5 millions d'habitants dont environ 88 % sont finnophones et à peu près 5 % de langue maternelle suédoise. La Finlande comporte aussi d'importantes minorités russophone et arabophone. Les Sâmes, le seul peuple autochtone d'Europe, sont établis aussi en Finlande. L'ensemble du territoire est parsemé de 168 000 lacs, un chiffre exceptionnel. Les forêts, qui couvrent 73 % du territoire, en font le pays le plus boisé d'Europe. ■

◀ Le président de la République Sauli Niinistö avec son épouse Jenni Haukio en 2012.

رئيس فنلندا صاؤلي نينيستو مع حرَمه بِينّي هاؤكيو في 2012.

▲ Les drapeaux des cinq pays nordiques. La Finlande a adopté le drapeau à la croix bleue en mai 1918.

أعلام دول الشمال الخمس. تم اعتماد علم فنلندا ذي اللونين الأزرق والأبيض في مايو 1918.

▶ Le gouvernement dirigé par la Première ministre Sanna Marin a été nommé en décembre 2019. Sanna Marin au milieu de ses ministres. Le fait que le pays soit dirigé par une jeune Première ministre a suscité l'intérêt des médias du monde entier.

تم تعيين حكومة رئيسة الوزراء صانّا مارين في ديسمبر 2019. مارين بين وزرائها. أن تشغل امرأة شابة منصب رئاسة الوزراء أمرٌ حظي باهتمام كبير في وسائل الإعلام الدولية.

◀ Helsinki, la capitale, est la plus grande ville de Finlande. Statue du poète national Johan Ludvig Runeberg dans le parc de l'Esplanade.

العاصمة هلسنكي هي أكبر مدن فنلندا. في الصورة تمثال للشاعر الوطني الفنلندي يوهان لودفيغ رونيبرغ في حديقة «إسبلنادي» الشهيرة.

▲ Le territoire de la Finlande est le cinquième d'Europe par sa superficie, mais la densité de sa population est faible. Par comparaison, la Grande-Bretagne a un territoire plus petit mais douze fois plus d'habitants que la Finlande.

فنلندا هي خامس أكبر دولة في أوروبا من حيث المساحة، ولكنها ذات كثافة سكانية منخفضة للغاية. والمملكة المتحدة أصغر من حيث المساحة ولكن عدد سكانها أكثر من عدد سكان فنلندا باثنتي عشرة مرة.

▲ La Finlande est l'État membre de l'Union européenne dont le territoire est le plus septentrionnal et qui possède la plus longue frontière avec la Russie.

فنلندا هي أقصى دول الاتحاد الأوروبي شمالاً، وحدودها مع روسيا هي الأطول.

◀ La plupart des Finlandais font partie de l'Église luthérienne. La cathédrale blanche d'Helsinki est aussi un lieu touristique fréquenté.

ينتمي عدد كبير من الفنلنديين إلى الكنيسة اللوثرية. كاتدرائية هلسنكي البيضاء تعد هي الأخرى معلمة سياحية مهمة.

فنلندا هي إحدى دول الشمال الخمس. حصلت البلاد على استقلالها في ديسمبر 1917 وانضمت إلى الاتحاد الأوروبي في عام 1995. نظام فنلندا جمهوري، ورئيسها الحالي هو صاوْلي نينيستو، وهو الرئيس الثاني عشر للبلاد. الرئيس اليوم يقود السياسة الخارجية بالتعاون مع الحكومة. وبالإضافة إلى ذلك، يقع على عاتقه تعيين كبار المسؤولين. ومن جهة أخرى، فإنَّ رئيس الوزراء يقود أنشطة الحكومة. رئيسة الوزراء الحالية لفنلندا هي صانّا مارين. البرلمان، الذي يتكوَّن من مجلس واحد ويُنتَخب لمدة أربع سنوات، يسُنُّ القوانين ويُصادق على ميزانية الدولة. ويتمُّ انتخاب الرئيس والبرلمان عن طريق الانتخابات الشعبية المباشرة.

فنلندا هي خامس أكبر دولة في أوروبا من حيث المساحة ولكنها ذات كثافة سكانية منخفضة. عدد سكان فنلندا 5،5 مليون نسمة، حوالي 88 في المائة منهم يتحدثون الفنلندية فيما يتحدَّث أكثر من خمسة في المائة منهم السويدية كلغتهم الأم. وبالإضافة إلى ذلك، فإنَّ في البلاد أقلية كبيرة ناطقة بالروسية وبالعربية. قومية الصامي هم السكان الأصليون الوحيدون في أوروبا، وهم يعيشون في فنلندا أيضًا. في فنلندا 168000 بحيرة، وهو عدد هائل. كما أن لفنلندا أكبر مساحة غابوية في أوروبا بحيث تغطي الغابات 73 في المائة من مساحة البلاد. ■

▲ Le Parlement sâme de Finlande est l'organe politique suprême des Sâmes de Finlande. Ses attributions concernent les langues et la culture sâmes ainsi que les affaires touchant au statut de peuple autochtone des Sâmes. Son siège est à Inari, en Laponie, à près de mille kilomètres d'Helsinki.

برلمان الصامي الفنلندي هو أعلى هيئة سياسية تمثل قومية الصامي. وتهتم هذه الهيئة بالأمور المتعلقة بلغة قومية الصامي وثقافتها فضلاً عن وضعه هذه القومية باعتبارها شعوبًا أصلية. ويقع مقرُّ البرلمان الصامي في مدينة إيناري التي تبعد عن هلسنكي بألف كيلومتر تقريبًا.

▲ Les aurores boréales attirent les touristes en Laponie. C'est en hiver qu'elles sont les plus visibles.

الأضواء القطبية تجذب السياح إلى لابلاند. وتظهر هذه الأضواء أكثر في فصل الشتاء بالخصوص.

Avant l'indépendance : la Finlande à l'heure du royaume de Suède puis de l'empire russe

فنلندا ما قبل الاستقلال عن السويد وروسيا

Jusqu'au milieu du XIIe siècle, la Finlande forme un ensemble composé de petites communautés autochtones unies par la langue finnoise. Les populations îliennes du littoral occidental et de l'archipel d'Åland, suédophones, sont en contact étroit avec leurs voisins suédois plus à l'ouest. Les anciennes légendes indiquent que le christianisme fut introduit en Finlande au début du XIIe siècle. Son propagateur, Henri d'Uppsala, était un ecclésiastique anglais qui convertit les Finnois au catholicisme. Il est considéré comme le fondateur et l'organisateur de l'Église de Finlande.

Le royaume de Suède connaît une forte expansion à la fin du XVIIe siècle, s'étendant sur la plus grande part de la région baltique. Une partie de la population de Finlande gagne les terres orientales où se situe aujourd'hui Saint-Pétersbourg. Le tsar et empereur de Russie Pierre le Grand occupe l'ensemble du territoire dès le début du XVIIIe siècle, mais le pays ne sera définitivement rattaché à la Russie qu'en 1809. La Finlande devient alors un grand-duché, préservant l'organisation juridique et administrative héritée de la Suède ainsi que l'usage du suédois et du finnois. Entité unique dans son espace régional, la Finlande a toujours eu des liens culturels forts avec les pays nordiques. Le suffrage universel, droit de vote et d'éligibilité, y est établi en 1906. Les Finlandaises sont les premières femmes du monde à entrer au parlement en 1907. ■

▲ Henri d'Uppsala, ecclésiastique anglais, saint patron de l'Église de Finlande au Moyen-Âge. Sous ses pieds se trouve la représentation du paysan Lalli, défenseur du paganisme.

الأسقف هنريك ذو الأصل الإنجليزي كان بمثابة ملاك حارس للكنيسة الفنلندية القروسطية. تحت قدميه الفلاح لالّي الذي دافع عن الوثنية.

▼ Le document le plus ancien conservé aux Archives nationales de Finlande est une lettre de Birger Magnusson, roi de Suède, datant de 1316, dans laquelle il promet de protéger toutes les femmes de Carélie contre les abus.

أقدم وثيقة في الأرشيف الوطني الفنلندي هي رسالة من الملك السويدي بيرغر تعود إلى عام 1316. يتعهّد الملك في الرسالة بحماية جميع نساء كاريلا من سوء المعاملة.

▶ La Suède participe à la guerre de Trente Ans qui dure de 1618 à 1648. À la tête de ses troupes, Åke Tott se distingue parmi les meilleurs commandants sur le terrain et sera élevé au grade de maréchal. Il est enterré dans la cathédrale de Turku.

من 1618 إلى 1648، شاركت السويد في حرب الثلاثين عاما في ألمانيا. وكان المشير أوكي توت أحد أهم أمراء هذه الحرب. وقد دُفنَ توت في كاتدرائية توركو.

▲ Le royaume de Suède (en vert) connaît son expansion maximale dans la deuxième moitié du XVIIe siècle. Sa domination s'étendait alors sur la majeure partie du littoral de la mer Baltique.

السويد (باللون الأخضر) بلغت أوْجَ توسعها في النصف الثاني من القرن السابع عشر. وكانت تسيطر على معظم ساحل البلطيق آنذاك.

▲ La première université de Finlande, alors intégrée au royaume de Suède, est fondée à Turku en 1640. Transférée à Helsinki en 1827, elle perpétue jusqu'à aujourd'hui la tradition académique de ses origines.

تأسست أول جامعة في فنلندا في توركو عام 1640عندما كانت البلاد تابعة للسويد. في عام 1827، انتقلت الجامعة إلى هلسنكي وواصلت اتّباع تقليد أول جامعة في فنلندا.

▲ Le Sénat, fondé en 1816, était l'organe politique suprême de la Finlande autonome. Un jeton, portant également les armoiries de la Finlande, a été édité pour célébrer le centenaire de l'institution.

مجلس الشيوخ الذي تأسس في عام 1816 كان أعلى هيئة حاكمة في فنلندا. بمناسبة الذكرى المئوية لتأسيسه، تم صُنع شارةٍ مزيّنة بشعار النبالة الفنلندي.

▼ La Finlande est rattachée à l'Empire russe en 1809. Le Palais des États est construit pour abriter les États généraux. Ici, on voit le tsar Alexandre Ier confirmer les lois et droits spéciaux de la Finlande lors de la Diète de Porvoo en 1809.

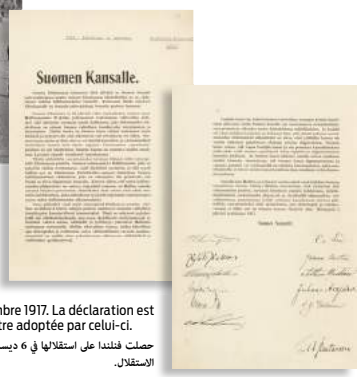
ضُمّتْ فنلندا إلى الإمبراطورية الروسية عام 1809. في منحوتة النقش البارز التي نُقشت في هلسنكي بمناسبة انعقاد البرلمان، يصادق الإمبراطور ألكسندر الأول على القوانين الفنلندية والحقوق الخاصة في مجلس بورفو عام 1809.

▶ En 1812, Helsinki est déclarée capitale du grand-duché autonome rattaché à l'Empire russe. Les îles lui faisant face abritent la puissante forteresse de Viapori (rebaptisée Suomenlinna en 1918) qui ne sera intégrée à la Finlande qu'en 1918. Représentation de Viapori datant de 1882.

في عام 1812، أصبحت هلسنكي عاصمة دوقية فنلندا الكبرى التابعة لروسيا والمتمتّعة بالحكم الذاتي. قلعة فيابوري الشامخة (سومينلينا منذ عام 1918) الواقعة في إحدى الجزر خارج هلسنكي لم يتم ضمها إلى فنلندا إلاّ في 1918. لوحة لفيابوري تعود لعام 1882.

▲ Les premiers députés élus au suffrage universel à l'Eduskunta, le parlement de Finlande, sont rassemblés sur la Grand-place (place du Sénat) d'Helsinki en 1907.

ساحة هلسنكي الكبرى، نواب أول برلمان في فنلندا يُنتخب بعد حصول المرأة على حق التصويت العام الكامل عام 1907.



▶ La Finlande devient indépendante le 6 décembre 1917. La déclaration est présentée au Parlement deux jours avant d'être adoptée par celui-ci.

حصلت فنلندا على استقلالها في 6 ديسمبر 1917. إعلان استقلال فنلندا صدر قبل يومين من تأكيد الاستقلال.

كانت فنلندا لغاية منتصف القرن الثاني عشر كيانًا فضفاضًا يتكون من مجتمعات قبلية صغيرة قاسمُها المشترك هو اللغة الفنلندية. أما سكان السواحل وجزر أولاند فكانوا ناطقين باللغة السويدية، وكانت تربطهم صلات بالسويديين الذين يعيشون في الغرب. تقول الأساطير القديمة إنَّ المسيحية وصلت إلى فنلندا في القرن الثاني عشر، وأنَّ مَنْ نشرها في البلاد كان قِسًّا من أصلٍ إنجليزي يُسمّى هنريك. وحسب هذه الأساطير، فإنَّ هذا القس عمَّد الفنلنديين حسب العقيدة الكاثوليكية. وبذلك، فإنَّهُ يُعتبر مؤسس الكنيسة الفنلندية ومنظمها.
توسَّعت مملكة السويد كثيراً في أواخر القرن السابع عشر إلى أن شملت معظم منطقة بحر البلطيق. وانتقل بعض من السكان الفنلنديون شرقًا إلى المنطقة التي تقع فيها مدينة سانت بطرسبرغ حاليا. وفي أوائل القرن الثامن عشر، غزا القيصر الروسي بطرس الأكبر فنلندا بأكملها غير أنَّها لم تصبح جزءًا من روسيا إلاّ في 1809. حينئذ، أصبحت فنلندا دوقية كبرى ذاتية الحكم؛ محافظة على القوانين السويدية القديمة، وعلى الهيئات الإدارية وعلى اللغتين السويدية والفنلندية. كانت فنلندا منطقة مميزة تنتمي ثقافيًا إلى دول الشمال. في عام 1906، حصلت المرأة الفنلندية على حق التصويت العام الكامل. وفي عام 1907، أصبحت المرأة الفنلندية أول نائبة في العالم تُنتَخب في الانتخابات البرلمانية. ■

Le pays le plus heureux du monde

أسعد بلد في العالم

Après avoir accédé à l'indépendance, la Finlande se rangea sous la sphère d'influence de l'Allemagne car elle considérait la Russie soviétique comme une menace pour sa sécurité. Le pays, engagé dans deux conflits contre l'URSS pendant la Seconde Guerre mondiale, parvint à conserver son indépendance. Les conditions de paix furent toutefois dures et la Finlande perdit une partie de son territoire au profit de l'Union soviétique. Plus de 400 000 déplacés furent réinstallés à l'intérieur de ses frontières actuelles. Lors de la guerre de Laponie, en 1944–1945, la Finlande chassa les Allemands du pays, conformément aux obligations de l'armistice de Moscou. Les réparations payées à l'URSS offrirent un débouché contribuant à l'industrialisation du pays.

La Finlande adhère à l'Union européenne en 1995. Une phase de croissance économique s'amorce simultanément, dont le fleuron est Nokia, entreprise de télécommunications et téléphonie mobile. En 2002 l'euro remplace le mark finlandais qui servait de monnaie depuis 1860. La Finlande se place en tête de nombreux classements internationaux, qu'il s'agisse d'éducation, de compétitivité économique, de libertés publiques, de qualité de vie ou de développement humain. En 2021, la Finlande a été désignée, pour la quatrième fois de suite, le pays le plus heureux du monde. ■

▲ Passer les vacances au bord de la mer ou d'un lac offre une respiration importante à de nombreux Finlandais. Coucher de soleil sur le littoral méridional.

قضاء العطلة الصيفية على شاطئ البحر أو البحيرة هو مصدر مهم للترويح عن النفس بالنسبة للكثير من الفنلنديين. منظر غروب الشمس في الربيع على الساحل الجنوبي لفنلندا.

◀ L'Europe en 1923. La frontière orientale de la Finlande passait alors plus à l'est. Son tracé actuel date de l'après Seconde Guerre mondiale.

خريطة أوروبا عام 1923. في ذلك الوقت، كانت الحدود الشرقية لفنلندا أبعد مما هي عليه حاليا. أصبحت الحدود في موقعها الحالي بعد الحرب العالمية الثانية.

▼ La Finlande est le seul pays au monde à avoir payé l'intégralité de ses réparations de guerre. Des trains, notamment, furent livrés à l'Union soviétique. Les réparations ont accéléré l'industrialisation.

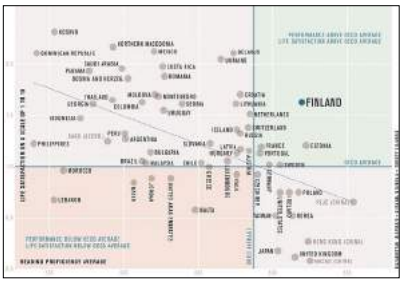
كانت فنلندا هي الدولة الوحيدة في العالم التي دفعت تعويضات الحرب المفروضة عليها. وكان على فنلندا تصنيع القطارات، من جملة أمور أخرى، وإرسالها إلى الاتحاد السوفيتي. غير أن تعويضات الحرب التي فُرضت على فنلندا أدّت إلى تسريع التصنيع في البلاد.

▲ Les Jeux olympiques d'été 1952 furent organisés à Helsinki. Le stade olympique avait été construit pour les Olympiades de 1940, annulées à cause du déclenchement de la Seconde Guerre mondiale. La rénovation du bâtiment a démarré en juillet 2020.

في عام 1952، استضافت هلسنكي دورة الألعاب الأولمبية الصيفية. كان الملعب الأولمبي قد بُني لأجل دورة الألعاب الأولمبية لعام 1940 والتي أُلغيت بسبب الحرب العالمية الثانية. اكتملت أعمال تجديد الملعب في يوليو 2020.

▼ La Finlande fait partie de l'Union européenne depuis 1995. Elle est représentée par 14 députés européens élus au suffrage universel direct. Une séance du Parlement de Bruxelles en 2015.

فنلندا عضو في الاتحاد الأوروبي منذ عام 1995، ولديها 14 نائبًا في البرلمان الأوروبي. هؤلاء النوّاب يُنتخبون بشكل مباشر. في الصورة قاعة البرلمان في بروكسل عام 2015.



▲ Selon les études de l'OCDE, la Finlande est le pays le plus heureux du monde. Les Finlandais sont très satisfaits de leur vie, au niveau individuel comme de l'habitat.

وفقًا لدراسات منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية، فإن فنلندا هي الدولة الأسعد في العالم. يشعر الفنلنديون بالرضا التام عن حياتهم وبيئتهم المعيشية.

▲ La Finlande adopte l'euro en 2002, en remplacement du mark finlandais. L'euro est la monnaie de 19 pays de l'Union européenne qui compte 27 États membres.

في عام 2002، بدأ فنلندا استخدام اليورو كعملة نقدية بدلاً من المارك. اليورو هو عملة متداولة في 19 دولة من دول الاتحاد الأوروبي التي يبلغ عددها 28 دولة عضو.

انضوت فنلندا بعد استقلالها تحت النفوذ الألماني لأنّها كانت تعتَبرُ الاتحاد السوفيتي، أيْ روسيا سابقًا، تهديداً كبيرا على أمنها. خلال الحرب العالمية الثانية، خاضت فنلندا حربين ضد الاتحاد السوفيتي لكنها احتفظت باستقلالها. غير أنَّ شروط السلام كانت ثقيلةً إذْ أنَّ فنلندا خسرت أراضيها الشرقية لصالح الاتحاد السوفيتي. من نتائج الحرب كذلك أن فنلندا وطّنت أكثر من 400000 من مواطنيها داخل حدودها الحالية. في حرب لابلاند التي دارت رحاها في 1944-1945، طردت فنلندا الألمان من البلاد بناءً على شروط وقف إطلاق النار التي أملاها الاتحاد السوفيتي. إلاَّ أن تعويضات الحرب التي دفعتها فنلندا للاتحاد السوفيتي أدَّت إلى تعزيز قطاع التصنيع في البلاد.
انضمت فنلندا إلى الاتحاد الأوروبي عام 1995 في الوقت الذي بدأ فيه اقتصادها ينمو، وفي الوقت الذي كانت فيه شركة تصنيع الهواتف المحمولة نوكيا هي أهم شركة في البلاد. في عام 2002، تخلّت فنلندا عن المارك الذي كان عملتها الوطنية منذ عام 1860، واستبدلته بالعملة الأوروبية الموحدة. لقد حققت فنلندا نجاحًا كبيرًا في العديد من المقارنات الدولية في التعليم، وفي القدرة التنافسية الاقتصادية، والحريات الوطنية، ونوعية الحياة، والتنمية البشرية. في عام 2021، تم اختيار فنلندا للمرة الرابعة على التوالي كأسعد دولة في العالم. ■

▼ Les Finlandais célèbrent la première victoire de leur équipe nationale au championnat du monde de hockey sur glace en 1995.

فنلنديون سعداء يحتفلون بفوز فريقهم لأول مرة ببطولة العالم للهوكي في عام 1995.

▲ L'île de Suomenlinna, face à Helsinki, est la seconde destination touristique du pays. La construction de la forteresse débute en 1748, à l'époque suédoise. Elle a servi sous trois régimes successifs. Elle est inscrite depuis 1991 au patrimoine mondial de l'UNESCO.

قلعة سوومنلينا في هلسنكي هي ثاني أكثر المواقع السياحية شعبيةً في فنلندا. بدأ تشييد سوومنلينا عام 1748 خلال الحكم السويدي، وقد استُخدِمت كحصن لثلاث مملكاتٍ. وهي إحدى مواقع التراث العالمي لليونسكو منذ عام 1991.

Un État-providence nordique

دولة رفاه شمال أوروبية

La Finlande est un État-providence nordique doté d'un PNB par habitant élevé. Les exportations représentant un tiers du produit national, le pays est dépendant des marchés internationaux. Les principaux secteurs de son industrie sont le bois, les métaux, les technologies, l'électronique et l'électrique. Ses grandes entreprises industrielles, surtout forestières, sont en position de force.

La construction navale a une importance industrielle considérable. Les chantiers navals de Turku et de Rauma ainsi que leurs sous-traitants emploient près de 14 000 personnes. Les entreprises finlandaises les plus connues à l'international sont Nokia, pour les télécommunications, et Koné, pour les ascenseurs. Les nouvelles technologies font évoluer les activités commerciales des entreprises et le développement des produits. Les technologies de la santé et de l'environnement ouvrent de nouvelles perspectives.

La population finlandaise est concentrée dans les villes et, en grande partie, dans le sud du pays. Le taux de natalité étant bas, le pays compte sur l'immigration professionnelle pour assurer l'augmentation de la population et la préservation de sa société du bien-être. Les soins de santé sont assurés par les municipalités et le secteur privé. Les soins de santé de base et dentaires sont dispensés gratuitement par les communes aux enfants et jeunes de moins de 18 ans. ■

▲ Le siège de Koné se trouve aujourd'hui encore dans le manoir de Munkkiniemi à Helsinki, à quelques kilomètres de Keilaniemi.

المقر الرئيسي لشركة كوني لا يزال في قصر مونكّينيمي في هلسنكي على بُعد بضع كيلومترات من مدينة إسبو.

▲ Le Finlandais Koné Oyj fabrique des ascenseurs, des escaliers mécaniques et des portes automatiques. L'entreprise appartient à la famille Herlin depuis 1924. Elle compte aujourd'hui plus de mille agences dans 60 pays. Près de 50 000 employés travaillent à son service. Le drapeau de l'entreprise flotte devant la Tour Koné à Keilaniemi, à Espoo.

الشركة الفنلندية كوني التي تملكها عائلة هيرلن منذ عام 1924 هي شركة تصنع المصاعد والسلالم المتحركة والأبواب المنزلقة. وتملك كوني اليوم أكثر من ألف فرع في حوالي 60 دولة، وهي توظف أكثر من 50000 شخص. أعلام الشركة ترفرف أمام مبنى كيلانيمي في مدينة إسبو.

◀ La société Meyer Turku Oy construit des bateaux de croisière de très grandes dimensions. La plupart d'entre eux sont propulsés au gaz naturel liquéfié. Une de leurs particularités est de posséder un jardin artificiel abritant des milliers de plantes et de nombreux arbres. Hôtels, boutiques et restaurants sont disposés tout autour.

تُبنى سفن الرحلات البحرية الضخمة في حوض ماير توركو لبناء السفن. ويُستخدم الغاز الطبيعي المسال كوقود في أحدث السفن. ومما يُميّز هذه السفن أنّ على سطحها حديقة اصطناعية تنمو فيها آلاف النباتات والعديد من الأشجار فضلا عن الفنادق والمحلات والمطاعم التي على جنبات الحديقة.

◀ Les brise-glaces permettent le trafic maritime hivernal dans les zones où les eaux gèlent, et libèrent les ports qui, sinon, resteraient fermés pendant des mois. Le navire casse la glace sous son poids et évacue les glaçons sur les côtés et sous la coque. Le brise-glace Kontio dans le golfe de Botnie, hiver 2016.

تسمح كاسحة الجليد بالملاحة البحرية في فصل الشتاء في المناطق التي تتجمد فيها مياه البحر. فلولا كاسحات الجليد، لأغلقت الموانئ لمدة قد تصل إلى عدة أشهر في السنة. تستخدم كاسحة الجليد وزنها لكسر الجليد وتدفع كتل الجليد المتكسرة إلى جانبيها أو تضغطها تحتها. كاسحة الجليد كونتيو في خليج بوثنيا في شتاء 2016.

▶ Plus de 70 % des Finlandais vivent en ville. La Région capitale (Espoo, Helsinki, Kauniainen et Vantaa) est la plus peuplée avec environ 1,2 million d'habitants. Vue d'Helsinki depuis le sommet de la tour du stade olympique, été 2013.

عيش أكثر من 70 في المائة من الفنلنديين في المدن، وتُعَد العاصمة وضواحيها المنطقة الأكثر اكتظاظا بالسكان حيث يبلغ عدد سكانها حوالي 1,2 مليون نسمة. منظر من برج الملعب الأولمبي في هلسنكي في صيف 2013.

▲ Cette usine de bioproduits ouverte en 2017 en Finlande-Centrale fabrique, en plus de la pâte à papier, des bioproduits comme de l'huile de tall, de l'huile de térébenthine et de la bioénergie. Le fonctionnement de l'usine est lui-même alimenté par bioénergie.

مصنع المنتجات الحيوية الذي افتُتِح عام 2017 في وسط فنلندا ينتج العديد من المنتجات الحيوية كَلّبَ الورق، وزيت لب الخشب وزيت التربنتين والطاقة الحيوية. كما أن المصنع ذاته يعمل بالطاقة الحيوية.

▲ Le portail de santé en ligne permet aux usagers d'accéder aux informations concernant leur santé et leurs prescriptions. Le service fonctionne comme base d'archive pour les patients et les services de santé. Le renouvellement des ordonnances se fait aussi par l'intermédiaire du portail.

يمكن للفنلنديي الاطلاع على بياناته الصحية ووصفاته الطبية من خلال خدمة المعاملات عبر الإنترنت. وتُعدُّ هذه الخدمة كذلك بمثابة أرشيف يجمع بيانات الرعاية الطبية والاجتماعية الخاصة بمستعمله. كما يمكن كذلك طلب تجديد الوصفات الطبية باستخدام هذه الخدمة عبر الإنترنت.

فنلندا هي دولة رفاه شمال أوروبية الناتج المحلي الإجمالي للفرد فيها مرتفع. تعتمد البلاد على الأسواق الدولية حيثُ تمثل الصادرات ثلث إجمالي الناتج المحلي. الصناعات المهمة في البلاد هي الصناعات الخشبية والمعدنية والتقنية والإلكترونية والكهربائية. وتتمتع الشركات الصناعية الكبرى، وخاصة الشركات الحراجية، بمكانة اقتصادية ومالية راسخة. وتلعب أحواض بناء السفن دورًا مهمًا في قطاع صناعة التكنولوجيا إذْ تُوظِّف أحواض بناء السفن في توركو وراوْما حوالي 14000 شخص. أشهر الشركات الفنلندية هي شركة نوكيا التي تصنع الهواتف المحمولة، وشركة كوني التي تصنع المصاعد. التقنيات الجديدة تُغيِّر الطريقة التي تستعملها الشركات لتطوير منتجاتها التجارية والصناعية. كما أن التكنولوجيا الصحية والتكنولوجيا البيئية تفتحان آفاقًا جديدةً.

يتركز سكان فنلندا في المدن ويعيش معظمهم في جنوب البلاد. وبما أنَّ معدلات المواليد منخفضة، فإنَّ الحفاظ على النمو السكاني وعلى مجتمع الرفاه يتطلبان استقطاب اليد العاملة من الخارج. الرعاية الصحية في فنلندا متوفرة في القطاعين العام والخاص. وتقدّم الدولة خدمات الرعاية الطبية بما فيها طب الأسنان بالمجان للأطفال دون سن 18 عامًا. ■

Une société numérique

مجتمع رقمي

L'administration publique finlandaise se compose de l'administration publique d'État et des communes. Les services aux citoyens et aux entreprises sont numérisés, et les processus internes à l'administration fonctionnent de manière informatisée. Déclarer ses revenus, demander un passeport, prendre un rendez-vous médical, faire ses courses : tout cela et bon nombre d'autres démarches facilitant le quotidien peuvent être effectuées en ligne. Le vote électronique n'a pas encore été mis en place, mais un projet est en préparation.

L'école est une pierre angulaire de la société finlandaise. Elle garantit à chacun, quelles que soient ses origines, l'égale possibilité d'acquérir les compétences dont il a besoin. Dans un monde compétitif en constante évolution, le haut niveau de qualification des Finlandais est un atout. La Finlande se classe généralement aux premières places des études PISA menées par l'OCDE (L'Organisation de coopération et de développement économiques) pour mesurer les acquis des élèves. L'éducation supérieure et la recherche mettent l'accent sur la dimension internationale, l'innovation et le renforcement qualitatif de la recherche. Le réseau d'établissements d'enseignement supérieur couvre l'ensemble du pays. ■

▶ L'éducation est devenue obligatoire en 1921. En 2021, l'obligation a été étendue à l'enseignement secondaire, c'est-à-dire aux lycées généraux et professionnels. L'enseignement s'appuie sur de nombreux outils numériques.

أصبح التعليم الأساسي إلزامياً في فنلندا عام 1921. إلزامية التعليم كانت تخصُّ التعليم الأساسي ولكنها ستُوَسَّعُ ابتداء من أغسطس 2021 لتشمل التعليم الثانوي والمهني كذلك. ويَستَخدِم النظام التعليمي الفنلندي الأدوات الرقمية بشكل كبير.

▲ L'école du quartier de Saunalahti, à Espoo, offre un environnement d'apprentissage moderne.

مدرسة صاوانالاهتي في مدينة إسبو عبارة عن بيئة تعليمية حديثة.

▼ La Finlande compte 13 universités et 23 instituts universitaires professionnalisés proposant des formations diplomantes dans près de 60 localités. Les établissements les plus connus au niveau international sont l'université d'Helsinki et l'université Aalto. Actuellement, environ près de 40 % d'une classe d'âge obtient un diplôme d'enseignement supérieur. L'ambition nationale est de faire monter ce taux à 70 %.

في فنلندا 13 جامعة و23 معهدًا يمكن الحصول منها على مؤهل علمي، وهي موزعة على نحو 60 بلدية. وتُعتبر جامعة هلسنكي وجامعة آلتو أكثر الجامعات الفنلندية شهرةً على الصعيد العالمي. هذا وتبلغ نسبة الحاصلين على مؤهل علمي في فنلندا حوالي 40 في المائة حاليا؛ والهدف المنشود هو رفع هذه النسبة إلى 70 في المائة.

▼▼ La Finlande est un pays leader en matière de gestion des données et d'écosystèmes numériques. Le CSC (Center for Scientific Computing), centre national de recherche implanté au sein du datacenter de Kajaani, dispose du supercalculateur Lumi (Large Unified Modern Infrastructure), l'un des plus performants au monde, mis au service de la recherche européenne de pointe.

فنلندا من أكثر النظم البيئية الرائدة في العالم في مجال الحوسبة وإدارة البيانات. مركز البيانات التابع لمركز الحوسبة العلمية في مدينة كَياني يحتضن حاسوبًا عملاقًا يُسمَّى «البنية التحتية الحديثة الموحدة الكبرى» ويُعرَف اختصارا باسم «لومي». ويُسخَّر هذا الحاسوب الفائق لخدمة أبحاث عموم أوروبا.

▲ Le Kampusareena de l'université de Tampere est un lieu de rencontre dédié aux chercheurs, étudiants et entreprises de différents secteurs. Construire de tels réseaux, c'est produire des idées, des projets de recherche, des innovations, des emplois et une activité commerciale gagnante.

ساحة الحرم الجامعي بجامعة طامبيري تجمع بين الباحثين والطلاب والشركات من مختلف المجالات. دعمُ شبكة العلاقات بهذا الشكل يُوَلِّدُ الأفكار، ويستحدث المشاريع البحثية، ويحفِّز على الابتكار ناهيك عن أنّ من شأن ذلك خلق فرص عمل جديدة وأعمال تجارية ناجحة.

▲ Depuis 2008 il est possible de déclarer ses revenus en ligne. La déclaration papier et les rendez-vous à l'hôtel des impôts font partie du passé.

أصبح من الممكن للمواطنين في فنلندا تقديم إقراراتهم الضريبية رقميًا منذ عام 2008. لذلك، فإن المعاملات الورقية في مكتب الضرائب هي أمورٌ عفا عليها الزمن.

▼ L'épidémie de Covid19 a généralisé la pratique des courses en ligne et de la livraison à domicile. Ces services destinés à perdurer ne cessent de se développer.

أصبح التسوق عبر الإنترنت وخدمات التوصيل إلى باب البيت أكثر شيوعًا خلال جائحة كورونا. هذه الخدمات وُجِدَت لكيْ تبقى وتتطوّر باستمرار.

الوظيفة العمومية والبلديات هما شقان إداريان يندرجان تحت الإدارة العامة الفنلندية. الخدمات المقدمة للمواطنين وللشركات هي خدمات رقمية. وتُدار المعاملات الإدارية الداخلية من خلال أنظمة معلومات مختلفة. يمكن للمواطن إجراء العديد من المعاملات رقميا؛ فبإمكانه تقديم إقراره الضريبي، وتقديم طلب للحصول على جواز سفر، وحجز المواعيد والتسوق وإجراء العديد من المعاملات الأخرى التي تُسهِّل حياتهُ اليومية. لم تَجْرِ بعدُ رقمنة التصويت لكن البلاد بصدد النظر في الأمر. تعتبر المدرسة حجر زاوية المجتمع الفنلندي ذلك أنها تضمن للجميع - بغض النظر عن خلفيتهم - فرصا متكافئةً لتعلُّم المهارات التي يحتاجون إليها في حياتهم. ولأن العالم يتغير بسرعة، فإن ميزة فنلندا التنافسية تكمُنُ في مستوى الكفاءة العالية. فعادةً ما تأتي فنلندا في طليعة استطلاعات البرنامج الدولي لتقييم الطلبة (بيزا) الذي يُقيِّمُ لتقييم معارف طلبة المدارس ومهاراتهم. وبالإضافة إلى ذلك، فإنَّ التعليم العالي والبحث العلمي في البلاد يُؤكّد على أهمية التدويل والابتكار وتعزيز جودة البحث. وتنتشر الجامعات والمعاهد في مختلف أنحاء البلاد. ■

Une contribution mondiale

تأثيرها في العالم أكبر من حجمها

Dans toute son action internationale, la Finlande met l'accent sur les droits humains, le principe de l'État de droit, la démocratie, la paix, la liberté, la tolérance et l'égalité. Sa politique étrangère et de sécurité repose sur l'établissement de bonnes relations bilatérales, une contribution active à l'intérieur de l'Union européenne et le respect du droit international. La Finlande joue un rôle actif à l'ONU et promeut le développement durable conformément aux objectifs de l'Agenda 2030. La Finlande ambitionne de devenir membre du Conseil des Droits de l'homme de l'ONU pour la période 2022–2024. Martti Ahtisaari (né en 1937), président de la République entre 1994 et 2000, est le Finlandais le plus connu pour sa contribution à l'ONU et ses missions internationales pour la paix. La Finlande a organisé de nombreux sommets bilatéraux sur son territoire, notamment la rencontre entre le président états-unien Donald Trump et le président russe Vladimir Poutine à Helsinki en 2018.

La Finlande et les autres pays nordiques forment un réseau de coopération étroit et influent. Les thématiques centrales de leur action sont la lutte contre le changement climatique, la transformation numérique, la bonne gouvernance, la promotion de la diversité culturelle ainsi que la consolidation de la paix et les questions de défense commune. La Finlande met en œuvre la stratégie de l'Union européenne pour la mer Baltique afin de promouvoir une nature marine viable et profitable. ■

◀ La Finlande devient membre de l'ONU en 1955. Elle participe aux activités de l'ONU et de ses institutions spécialisées. Elle souligne l'importance de la coopération internationale, la démocratie, la liberté d'expression, les droits humains et le principe de l'État de droit et agit pour promouvoir la paix, la sécurité et l'égalité partout dans le monde.

قُبلتْ فنلندا كعضو في الأمم المتحدة في 1955. وتشارك فنلندا مشاركةً فعّالة في أنشطة الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة. تؤكد فنلندا على أهمية التعاون الدولي والديمقراطية وحرية التعبير وحقوق الإنسان وسيادة القانون؛ وتسعى جاهدةً لتعزيز السلام والأمن والمساواة في جميع أنحاء العالم.

▶ Depuis la crise de Suez de 1956, la Finlande participe aux activités de maintien de la paix de l'ONU. 50 000 soldats finlandais ont servi dans diverses missions de maintien de la paix.

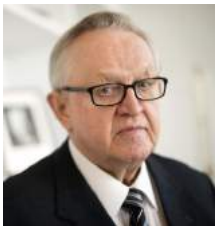
منذ أزمة السويس في 1956، شاركت فنلندا بنشاط في عمليات حفظ السلام التابعة للأمم المتحدة بحيث خدم أكثر من 50000 جندي فنلندي في بعثات حفظ السلام.

▲ La conférence sur la sécurité et la coopération en Europe s'est tenue à Helsinki en 1975. La place internationale de la Finlande en est sortie renforcée et la presse internationale a commencé à évoquer « l'esprit d'Helsinki » et la détente. Le président Urho Kekkonen fut l'hôte de la conférence.

نعقدت قمة مؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا في هلسنكي عام 1975. وبفضل هذه القمة، تعزز موقف فنلندا الدولي وبدأت الصحافة تتحدث عن انفراج هلسنكي وعن روحها الإيجابية. ووقعت مهمة استضافة القمة على عاتق رئيس فنلندا أورهو كيكونن.

▲ Le ministre des Affaires étrangères remet l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe aux Archives nationales de Finlande.

قدّمت وزارة الشؤون الخارجية الوثيقة الختامية لمؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا لعام 1975 إلى دار المحفوظات الوطنية الفنلندية لحفظها.



▲ Président de la République de 1994 à 2000, Martti Ahtisaari reçoit en 2008 le prix Nobel de la Paix pour les trente années qu'il a passées à œuvrer à la résolution de conflits dans le monde.

شغل مارتي أهتيساري منصب رئيس فنلندا من 1994 إلى 2000، وحصل على جائزة نوبل للسلام في 2008 عن مجهوداته في حل النزاعات الدولية على مدى ثلاثة عقود.

▲ Tarja Halonen, présidente de la République de 2000 à 2012, mène une action internationale importante. Elle promeut les droits humains, la démocratie et la société civile dans de nombreuses organisations internationales. En 2009, elle préside le Conseil des femmes leaders dans le monde et occupe en 2010 le poste de Vice-secrétaire général du Groupe des Nations Unies pour le développement durable.

طاريا هالونين التي تولت رئاسة الجمهورية الفنلندية من 2000 إلى 2012 هي مؤثرةٌ نشطةٌ على الصعيد الدولي فقد نهضت بحقوق الإنسان والديمقراطية والمجتمع المدني في العديد من المنظمات الدولية. وهي تشغل منصب رئيسة مجلس القيادات النسائية في العالم منذ عام 2009؛ إضافة إلى كونها، منذ عام 2010، الرئيسة المشاركة للفريق رفيع المستوى المعني بالتنمية المستدامة المعيّن من قبل الأمين العام للأمم المتحدة.

▶ La coopération entre les pays nordiques renforce leur poids au niveau international et leur confère une place solide et estimée.

تعاون بلدان الشمال يُبْرِز أهمية هذه المبادئ في التعاون الدولي، ويحُضُّها باهتمامٍ وتقدير كبيرَيْن.

▲ L'Union européenne est un autre groupe de référence pour la Finlande qui remplit scrupuleusement ses devoirs en son sein. Réunion informelle des ministres des Affaires étrangères de l'Union européenne à Helsinki en 2019.

الاتحاد الأوروبي هو المرجعية القوية الثانية بالنسبة لفنلندا. لذلك، تسعى فنلندا دائمًا إلى أداء المهام المسنودة إليها داخله بشكل جيد. اجتماع وزراء خارجية الاتحاد الأوروبي غير الرسمي في هلسنكي في 2019.

◀ La Finlande est estimée au niveau international du fait de son neutralité. Celle-ci lui a permis d'exercer une influence internationale, entre autres en tant qu'hôte de sommets bilatéraux. Les présidents Trump et Poutine se rencontrent à Helsinki à l'été 2018.

تحظى فنلندا بتقدير دولي بسبب عدم انحيازها الأمر الذي يسمح لها بالتأثير على المستوى الدولي عن طريق استضافة القمم الثنائية على سبيل المثال. التقى الرئيس الأمريكي دونالد ترامب والرئيس الروسي فلاديمير بوتين في هلسنكي في صيف عام 2018.

تولي فنلندا أهمية كبرى لحقوق الإنسان وسيادة القانون والديمقراطية والسلام والحرية والتسامح والمساواة في جميع الأنشطة الدولية. وتقوم سياستها الخارجية والأمنية على أساس العلاقات الثنائية الجيدة والتأثير النشط في الاتحاد الأوروبي والاحترام الفعال للقانون الدولي. فنلندا نشطة في الأمم المتحدة وتعزز التنمية المستدامة وفقًا لأهداف أجندة 2030. تطمح فنلندا إلى أن تصبح عضوًا في مجلس حقوق الإنسان التابع للأمم المتحدة للفترة 2022-2024. كان مارتي أهتيساري (م. 1937) أشهر مؤثر فنلندي في الأمم المتحدة وفي بعثات وساطة السلام الدولية. وكان قد شغل منصب رئيس فنلندا من 1994 إلى 2000. تولّت فنلندا تنظيم عدة قمم ثنائية بما في ذلك لقاء الرئيس الأمريكي دونالد ترامب بالرئيس الروسي فلاديمير بوتين في هلسنكي عام 2018.

تشكل فنلندا ودول الشمال الأخرى شبكة تعاون وثيقة ومؤثرة. ومن أهمّ مواضيع العمل المشترك داخل هذه الشبكة مكافحة تغير المناخ، والرقمنة، والحوكمة الرشيدة، وتعزيز التنوع الثقافي، وقضايا حفظ السلام والدفاع المشترك. تنفذ فنلندا استراتيجية الاتحاد الأوروبي بشأن بحر البلطيق لتعزيز بيئة بحرية نابضة بالحياة وقابلة للاستغلال على نحو مستدام. ■

Une Finlande multiculturelle

فنلندا متعددة الثقافات

De nombreuses populations se sont installées en Finlande au cours des siècles, notamment pour y trouver du travail. À l'époque du grand-duché, aux XIXe et début du XXe siècles, une partie des étrangers venus en garnison finissent par s'établir dans le pays. Les Finlandais ont, quant à eux, toujours beaucoup parcouru le monde. Un exemple parlant de cette multiculturalité : l'air de l'hymne national finlandais est l'œuvre du compositeur d'origine allemande par Fredrik Pacius (1809-1891). Il sera joué pour la première fois lors de la fête des étudiants au printemps 1848.

Les Finlandais vieillissent et la natalité est faible. La population en âge de travailler diminue et certains secteurs peinent à recruter. L'immigration professionnelle est encouragée afin de sécuriser le marché du travail et d'assurer la pérennité de l'État-providence. Les besoins de main-d'œuvre touchent de nombreux secteurs. Une évaluation fait ainsi état d'un besoin de 20 000 experts en programmation informatique d'ici 2025. Les plus grands besoins concernent toutefois les professions des soins et des services.

L'essor de l'immigration confère une dimension toujours plus multiculturelle à la Finlande. L'adhésion à l'Union européenne, instaurant la liberté de circulation à l'intérieur de l'Europe, a modifié la politique migratoire finlandaise. En 2010 la part des immigrés dans la population totale était de 4,6 pour cent, et 64 pour cent d'entre eux étaient nés en Europe occidentale ou sur le continent américain. Les réfugiés et demandeurs d'asiles contribuent aussi à cette croissance. Leur intégration grâce à l'apprentissage linguistique et à l'emploi est un enjeu crucial – et un projet à long terme. ■

◀▼ Fredrik Pacius, le compositeur de l'hymne finlandais, est né en Allemagne. Il s'installe en Finlande en 1834.

ملحّن النشيد الوطني الفنلندي فريدريك باسيوس كان من أصول ألمانية. باسيوس هاجر إلى فنلندا عام 1834.

▲ À la fin du XIXe siècle, des militaires juifs servant dans l'armée tsariste viennent s'établir en Finlande avec leurs familles. La synagogue d'Helsinki, inaugurée en 1906, est l'une des deux en activité dans le pays. Ces bâtiments, épargnés pendant la Seconde Guerre mondiale, constituent un patrimoine précieux en Europe. Les plans datant de 1905 sont conservés aux Archives nationales de Finlande, dans le fonds archivistique de la communauté juive.

الجنود اليهود الذين خدموا في الجيش الروسي استقروا مع عائلاتهم في فنلندا منذ نهاية القرن التاسع عشر. كنيس هلسنكي الذي اكتمل بناؤه عام 1906 هو أحد كنيسيْ فنلندا الاثنين. تعتبر المعابد اليهودية الفنلندية حالةً استثنائية لأنها نجت من الدمار الذي خلفته الحرب العالمية الثانية. رسْم لكنيس يعود إلى 1905 محفوظ في أرشيف المعبد اليهودي بالأرشيف الوطني.

▲ Les Musulmans sont établis en Finlande depuis le XIXe siècle. Ils disposent de nombreuses mosquées et associations. Célébration de l'Aid el-Fitr à Helsinki en 2006.

عاش المسلمون في فنلندا بشكل دائم منذ القرن التاسع عشر. لدى المسلمين العديد من المساجد والجمعيات كذلك. الاحتفال بعيد الفطر في هلسنكي عام 2006.

▲ Depuis les années 2000, les étudiants étrangers sont de plus en plus nombreux à fréquenter les établissements d'enseignement supérieur de Finlande. On en compte actuellement environ 16 000, ce qui correspond à la moyenne mondiale. Les universités finlandaises sont bien placées dans les classements internationaux. Le lycée pour adultes de Riihimäki est spécialisé dans l'enseignement aux immigrés.

تضاعف عدد الطلاب الأجانب في الجامعات والمعاهد الفنلندية في القرن الحادي والعشرين. في فنلندا حاليًا حوالي 16000 طالب أجنبي وهو ما يعد رقمًا متوسطًا بالمقارنة مع الأرقام الدولية. وتتمتع الجامعات الفنلندية بمستوى أكاديمي عالٍ حسب المقارنات الدولية. ثانوية تعليم الكبار متخصصة في تعليم المهاجرين بمدينة ريهيماكي.

▲ L'éducation et la formation sont les garantes de l'innovation et de la création d'entreprises. L'université Aalto a consacré toute une semaine à ce thème lors du festival Waves de 2019.

الهدف من التعليم هو تعزيز روح المبادرة والإبتكار. نظمت جامعة آلتو مهرجان الأمواج حول هذا الموضوع في 2019.

▶ Les étudiants du lycée pour adultes de Riihimäki fêtent leur diplôme.

فرحة الطلاب بتخرجهم من ثانوية تعليم الكبار بمدينة ريهيماكي.

▶ L'accès et la participation sociale des immigrés reposent avant tout sur l'éducation et l'emploi. La société finlandaise leur propose un accompagnement lors des différentes étapes de la vie.

إنّ أهمّ ما يُساعد المهاجرين على الاندماج في المجتمع الفنلندي هو التعليم والتشغيل. لذلك، يسعى المجتمع الفنلندي إلى دعم هذين العاملين في مراحل الحياة المختلفة.

كانت فنلندا على مر القرون أرضًا توافدت عليها أعداد كبيرة من الأجانب بهدف البحث عن العمل في المقام الأول. خلال الفترة التي كانت فيها البلاد تحت السيطرة الروسية في القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، كان الأجانب يلتحقون بخدمة الحامية كذلك؛ وكان بعضهم يستقرون في فنلندا مع أسرهم بعد ذلك. وبالمقابل، فإنَّ الفنلنديين كذلك دأبوا على التنقل في دول العالم المختلفة. إنَّ كوْنَ النشيد الوطني الفنلندي من تلحين الألماني فريدريك باسيوس (1809–1891) يدُلُّ على التعددية الثقافية التي كانت عليها البلاد في السابق كذلك. وقد عُزِفَ النشيد لأول مرة في حفل تخرج طلاب الثانوية العامة في ربيع 1848.

تُعاني فنلندا من شيخوخة السكان وانخفاض معدل المواليد. لذلك، فإنّ عدد السكان الذين هم في سن العمل آخذ في الانكماش وهناك خصاص في العمالة في بعض القطاعات. يتم تسريع هجرة اليد العاملة حتى تبقى عجلة سوق العمل في حالة دوران، وحتى يتم الحفاظ على مجتمع الرفاهية. الحاجة إلى العمالة تخص العديد من الصناعات. فبحلول عام 2025 على سبيل المثال، ستحتاج السوق الفنلندية إلى أكثر من 20000 خبير برمجة. ومع ذلك، فإنَّ الخصاص الأكبر في اليد العاملة يكمن في قطاع الرعاية والخدمات.

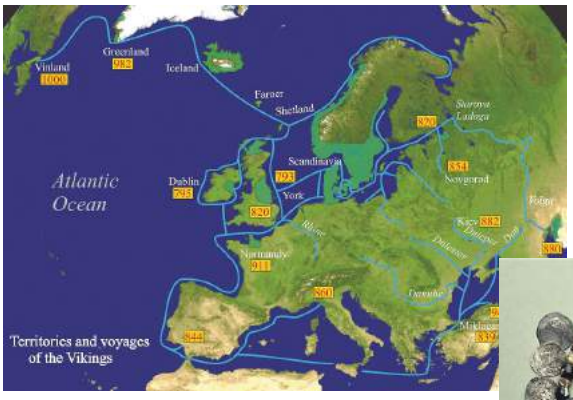
إنَّ الهجرة المكثفة جعلت فنلندا أكثر فأكثر تعدديةً. وقد أدَّى انضمام البلاد إلى الاتحاد الأوروبي إلى تغيير سياسة الهجرة الفنلندية، حيث أصبح من الممكن التحرك بحرية أكبر داخل الاتحاد. في عام 2010، كان المهاجرون يمثلون 4،6 في المائة من إجمالي السكان. من بين هؤلاء، ولد 64 في المائة في أوروبا الغربية وفي الأمريكتين. كما أن مجيء طالبي اللجوء واللاجئين زاد من عدد الأجانب. وتولي البلاد أهمية كبرى لاندماجهم وللأمور المتعلقة بذلك من قبيل تعلم اللغة والحصول على عمل. ولكن الاندماج في المجتمع غالبًا ما يستدعي وقتاً طويلاً. ■

Les débuts des relations culturelles de la Finlande avec le monde arabe

صِلات فنلندا المبكرة بالثقافة العربية

Les découvertes archéologiques ont montré que les premières relations de la Finlande avec le monde méditerranéen et arabe remontent aux IXe et Xe siècles, à l'époque viking. Les contacts, d'abord indirects, se firent par l'intermédiaire des expéditions descendant le cours des fleuves de Russie jusqu'à la Méditerranée. Les Vikings faisaient commerce de monnaies et d'objets appartenant à divers royaumes, y compris des monnaies arabes. Leur valeur était mesurée en fonction de leur poids en argent ou en or, car à l'époque il n'existait pas encore de devises. Le troc s'effectuait également en perles de verre. Pièces et perles étaient parfois utilisées pour réaliser des bijoux précieux et prisés. Les monnaies arabes ont suscité l'intérêt des archéologues à la fin du XVIIe siècle.

La médecine arabe fut connue en Finlande dès le Moyen-Âge, grâce à des étudiants partis à l'étranger. Les premières mentions écrites datent de 1544 : le père finlandais de la Réforme luthérienne publia des règles de santé dans le calendrier de son Bréviaire. Il y faisait référence aux autorités médicales universellement reconnues : presque toutes étaient des représentants de la médecine arabe. ■

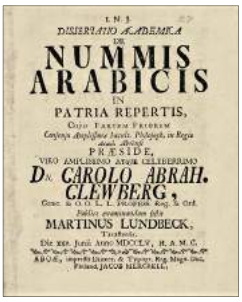


◀ Les invasions viking touchèrent différentes parties de l'Europe, le monde méditerranéen et l'Amérique septentrionale. Les Vikings jouèrent un rôle d'intermédiaire en Finlande aussi, à l'époque formée de communautés autochtones séparées.

امتدت رحلات الفايكنغ إلى أوروبا وحوض البحر الأبيض المتوسط وأمريكا الشمالية. وقد لعب الفايكنغ دور جسر انتقلت من خلاله تأثيرات مختلفة إلى فنلندا التي كانت تتألف من مجتمعات قبلية منفصلة في ذلك الوقت.

▶ Les collections de la Direction des musées de Finlande comportent un nombre important de monnaies arabes, perles de verre et bijoux. Grâce aux nouvelles méthodes de recherche en sciences naturelles, on est en mesure de situer toujours plus précisément leur origine et leurs voies de diffusion.

تضم مجموعات متحف فنلندا كمية كبيرة من النقود والخرز الزجاجي والمجوهرات العربية التي أصبحنا نعرف عن أصلها وطرق انتشارها أكثر بفضل طرق البحث العلمي الجديدة.


DISSERTATIO ACADEMICA
DE
NUMMIS ARABICIS
IN
PATRIA REPERTIS,
PRÆSIDE,
VIRO AMPLISSIMO ATQUE CELEBERRIMO
D. CAROLO ABRAH. CLEWBERG,
MARTINUS LUNDBECK,
Die XXX. Junii Anno MDCCLV.

◀ La première étude scientifique consacrée aux monnaies arabes de l'époque viking paraît à Turku en 1755, sous la direction du professeur de langues grecque et orientale Carl Abraham Clewberg.

أول دراسة علمية عن النقود العربية في عصر الفايكنغ نُشرت في أكاديمية توركو عام 1755 على يد كارل أبراهام كليوبيرغ، أستاذ اللغات اليونانية والشرقية.

▶ Mikael Agricola, réformateur de Finlande et évêque de Turku, est le premier à écrire des ouvrages en langue finnoise. Il étudie à l'université de Wittenberg, en Allemagne, dans les années 1530.

ميكائيل أغريكولا، المصلح الديني الفنلندي وأسقف توركو، كان أول من ألّف كتباً باللغة الفنلندية. درس أغريكولا في جامعة فيتنبرغ بألمانيا في ثلاثينيات القرن الخامس عشر.

▲▶ Agricola emprunte les règles de santé du mois de juin à Averroès (1126–1198), l'un des intellectuels les plus brillants du Moyen-Âge. Cet érudit vivant à Cordoue, sous les dynasties maures, exerce la médecine et maîtrise l'ensemble des sciences de son temps. Sur cette représentation on le voit converser, de manière fictive, avec le néoplatonicien Porphyre de Tyr à propos des plantes médicinales.

استعار أغريكولا التعليمات الصحية التي دونها في خانة شهر يونيو من أحد أهمّ علماء العصور الوسطى: ابن رشد (1126-1198). هذا العالم القرطبي لم يكن طبيبا فحسب وإنما كان عالما موسوعيا. في الصورة نراه منهمكاً في محادثة خيالية حول النباتات الطبية مع فرفوريوس الذي يُعتبر أحد أبرز ممثلي الفلسفة الأفلاطونية المُحْدَثة في القرن الثالث.

▶ Le Bréviaire de Mikael Agricola paraît en 1544. Rédigé à Turku, il est imprimé à Stockholm, car la Finlande, alors intégrée au royaume de Suède, ne possède pas de presses.

كتاب الصلاة الذي ألّفه ميكائيل أغريكولا صدر عام 1544. وقد كُتب هذا الكتاب في توركو لكنه طُبع في ستوكهولم لعدم توفر دور طباعة في فنلندا التي كانت تابعة للسويد آنذاك.

▲ Elias Brenner, de naissance finlandaise, officiait au Collège des antiquités fondé en Suède en 1666. Il y documenta les antiquités de Finlande dans les années 1670.

فنلندي المولد إلياس بريز كان مسؤولاً في كلية الآثار التي تأسست عام 1666 لدراسة الآثار السويدية القديمة. كما أنه وثّق الآثار القديمة في فنلندا في سبعينيات القرن السابع عشر.

أظهرت الأبحاث الأثرية أنَّ أولى روابط فنلندا بالثقافة المتوسطية والعربية تعود إلى عصر الفايكنغ في القرنين التاسع والعاشر. كانت الاتصالات في البداية غير مباشرة وتمت بشكل أساسي بواسطة محاربي الفايكنغ الذين سافروا على طول الأنهار إلى البحر الأبيض المتوسط عبر روسيا. استخدم الفايكنغ في تجارتهم أموالا وأغراضاً من مملكات مختلفة من بينها نقود عربية. قيمة هذه البضائع كانت تقاس بوزن الفضة أو الذهب، ولم تكن هناك وحدات نقدية مستقلة في ذلك الوقت. وبالإضافة إلى ذلك، فإنّ المقايضة كانت تتم بالخرز الزجاجي. وفي بعض الأحيان، كانت النقود واللآلئ تُستعمل لصناعة مجوهرات قيّمة ومرغوبة. بدأت دراسة النقود العربية من الناحية الأثرية في أواخر القرن السابع عشر.

أصبح الطب العربي معروفًا من خلال فنلنديين درسوا في الخارج منذ العصور الوسطى. أولى المعلومات المكتوبة المتوفّرة تعود إلى عام 1544 حين نشر فنلندي من أتباع الإصلاح اللوثري كتاب صلاةٍ يحتوي على إرشادات صحية في القسم المخصص للتقويم الزمني. واستندت هذه الإرشادات الصحية إلى مرجعيات طبية مشهورة عالميًا كانوا كلهم تقريبًا من مرجعيات الطب العربي. ■

L'enseignement des langues orientales et de l'arabe à l'Académie de Turku

تدريس العربية واللغات الشرقية بأكاديمية توركو

L'Académie royale, première université de Finlande, est fondée à Turku en 1640, à l'époque où le pays fait partie du royaume de Suède. Comme le veut l'esprit européen du temps, la plus éminente faculté est celle de théologie. Sous l'influence de l'humanisme, une chaire est dédiée à l'étude des langues bibliques, auxquelles viendront s'adjoindre, peu à peu, les langues orientales. Si l'hébreu est enseigné dès 1640, une place importante est accordée également à l'araméen aux premiers temps de l'université.

L'enseignement de l'arabe est introduit lors de l'année 1709–1710. Des textes en arabe sont imprimés dans les publications des presses universitaires. L'intérêt des chercheurs ne tarde pas à s'étendre au-delà des langues jusqu'à la religion et aux cultures islamiques. ■

◀ Médaille frappée en 1640 en l'honneur de la fondation de l'Académie royale d'Åbo/Turku.

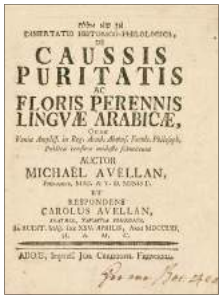
تمّ سَكُّ ميدالية تذكارية عام 1640 احتفاءً بتأسيس أكاديمية توركو.

▶ Simon Paulinus (1652-1691), professeur de langues grecque et hébraïque de 1684 à 1691. Il est l'auteur de nombreuses recherches scientifiques ainsi que d'une grammaire étendue de l'hébreu, rédigée en latin et publiée en 1692.

سيمون باؤلينوس (1652–1691) عمل أستاذًا للغتين العبرية واليونانية في أكاديمية توركو من 1684 إلى 1691. نشر العديد من الدراسات العلمية، وكتاباً شاملاً عن قواعد اللغة العبرية باللغة اللاتينية عام 1792.

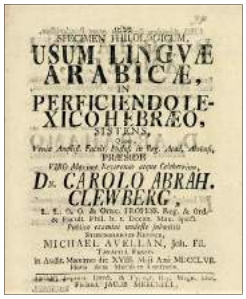
▲ Simon Paulinus publie en 1688 une recherche philologique sous le titre Perì tês etymótetos, orthoepeías kaì emfaséos tû šilo intégralement rédigée en grec ancien.

في عام 1688، نشر سيمون باؤلينوس دراسة لغوية كاملة باللغة اليونانية.



◀ Passionné de langue arabe, Michael Avellan est l'auteur, en 1761, d'une étude portant sur les causes de la pureté et de l'épanouissement de l'arabe, dont la défense est assurée par son frère Carl Avellan.

عاشق اللغة العربية ميكائيل أفيلان أجرى دراسة في عام 1761 حول أسباب نقاء اللغة العربية وازدهارها الدائم. شقيقه كارل أفيلان دافع عن هذه الأطروحة.



◀ Michael Avellan, bénéficiaire d'une bourse d'étude royale, défend en 1757, sous la direction du professeur de langues orientales Carl Abraham Clewberg, une étude philologique sur l'utilité de la langue arabe pour comprendre l'hébreu.

في عام 1757، دافع ميكائيل أفيلان، زميل الجمعية الملكية، عن دراسة لغوية حول نَقْيِيّة اللغة العربية في فهم اللغة العبرية. وكان قد أجرى هذه الدراسة تحت إشراف أستاذ اللغات الشرقية كارل أبراهام كليوبرغ.

◀ Peter Malmström, professeur de langues orientales et de grec ancien, étudie les liens entre l'arabe et le grec dans son mémoire de maîtrise paru en 1794, défendu par Johan Henrik Avellan.

بروفسور اللغات الشرقية واليونانية بيتر مالمستروم درس العلاقة بين العربية واليونانية في أطروحة ماجستير صدرت عام 1794 ودافع عنها يوهان هنريك أفيلان.

▶ La ville de Turku au XVIIIe siècle.

مدينة توركو في القرن الثامن عشر.

◀ Ivar Ulrik Wallenius, assistant à la bibliothèque de l'Académie de 1815 à 1824, est l'auteur d'une traduction du Coran en suédois. Il examine les problèmes et difficultés soulevés par le texte dans une étude traductologique parue en 1816.

إيفار أولريك فالينيوس، أمين مكتبة أكاديمية توركو، ترجم القرآن إلى السويدية واسْتَقْصَى تحديات الترجمة في دراسة نُشرت عام 1816.

▲ Après des études à l'université d'Uppsala, en Suède, Johan Bonsdorff officie comme lecteur en langues orientales à l'Académie royale d'Åbo/Turku, avant d'y occuper un poste de professeur de 1807 à 1812.

يوهان بونسدورف درس في جامعة أوبسالا، وعمل محاضرًا في اللغات الشرقية في أكاديمية توركو، ثمّ شغل كرسي أستاذية هذه اللغات من 1807 إلى 1812.

▲ Enseignant le russe à l'école de la cathédrale de Turku, Ivar Ulrik Wallenius publie en 1824 une thèse à l'Académie impériale. Il y examine les lacunes du dictionnaire de la langue persane établi entre 1778 et 1780 par l'orientaliste John Richardson qui exerçait alors à l'université d'Oxford. Son examen se fonde sur les traductions en persan des premiers livres de la Bible.

إيفار أولريك فالينيوس، مدرس اللغة الروسية في مدرسة كاتدرائية توركو، نشر أطروحةً في أكاديمية توركو عام 1824 درس فيها أوجه القصور في قاموس الفارسية الذي صنّفهُ المستشرق جون ريتشاردسون في 1778-1780 في جامعة أوكسفورد. استندت الدراسة إلى الترجمات الفارسية للأسفار الأولى من الكتاب المقدس.

▲ Les débuts prometteurs de l'enseignement et de la recherche en langues orientales et arabe connaissent un contrecoup à la suite de l'incendie de Turku en 1826. L'Académie est transférée à Helsinki l'année suivante. La recherche se relèvera toutefois peu à peu de ses cendres.

تدريس اللغات العربية والشرقية ودراساتها في أكاديمية توركو كان متطورا بشكل واعد إلى أن شبَّ حريق توركو عام 1826، وانتقلت الجامعة إلى هلسنكي في العام التالي. ولكن الأبحاث استُؤنفت بالتدريج.

تأسست أول جامعة في فنلندا، وهي أكاديمية توركو، عام 1640 في الفترة التي كانت فيها فنلندا تابعة لمملكة السويد. كانت كلية اللاهوت تتصدَّرُ الهرميّة الأكاديمية وفقًا لتقاليد الجامعات الأوروبية آنذاك. وكان أحد كراسي الأستاذية فيها مخصَّصا للغات الكتاب المقدس الأصلية؛ ثمَّ أُضيفت لمسؤولياته اللغات الشرقية تدريجيا. تدريس اللغة العبرية بدأ مع تأسيس الجامعة عام 1640، وكانت الآرامية أهم اللغات الشرقية الأخرى في البداية.

بدأ تدريس اللغة العربية في أكاديمية توركو في العام الدراسي 1709-1710. في القرن الثامن عشر، صدرت عن مطبعة الجامعة نصوص عربية أيضًا نُشِرت ضمن المنشورات الأكاديمية. وسرعان ما توسع الاهتمام من اللغات إلى الدين والثقافة الإسلاميتين. ■

Georg August Wallin (1811–1852), chercheur et passeur de la culture arabe

جورج أوغست والين (1811-1852) الباحث والمُرَوّج للثقافة العربية

Georg August Wallin, connu également sous son nom arabe Abd al-Wali, soutient en 1839 à l'université impériale Alexandre, à Helsinki, une thèse sur les différences entre l'arabe classique et l'arabe contemporain. Chargé de cours en littérature orientale, il poursuit toutefois à Saint-Pétersbourg l'étude des langues orientales et en profite pour approfondir sa connaissance des cultures de ces régions. En 1841, il obtient une bourse de voyage de l'université d'Helsinki pour se rendre en Égypte et dans la péninsule arabique. Le projet qu'il présente est qualifié d'audacieux et étrange par la commission.

Wallin ne laisse rien au hasard : il étudie et exerce la médecine avant son départ. L'expédition débute en 1843 et dure près de six ans. À son retour en Finlande, il est nommé professeur de littératures orientales. Son riche récit de voyage est publié de manière posthume. La Société de littérature suédoise en Finlande a republié ses œuvres dans les années 2010. ■

◀ La maison natale de Georg August Wallin dans le village de Tosarby, municipalité de Sund, dans l'archipel d'Åland.

البيت الذي ولد فيه جورج أوغست والين في قرية توساربي الواقعة في بلدية سوند في أرخبيل أولاند.

▶ L'université d'Helsinki, au début des années 1850.

جامعة هلسنكي في أوائل خمسينيات القرن التاسع عشر.

▼ Les célèbres Douze collèges de l'université impériale de Saint-Pétersbourg, première moitié du XIXe siècle. Wallin y étudie l'arabe sous la direction du célèbre linguiste, le cheikh Muhammad Ayyad al-Tantawi.

مبنى الكليات الاثنتي عشرة الشهير بجامعة سانت بطرسبرغ في أوائل القرن التاسع عشر. درس والين اللغة العربية في سانت بطرسبرغ على يد أستاذ اللغة العربية الشهير الشيخ محمد عياد الطنطاوي.

▼ Conférence scientifique organisée en 2010 à Saint-Pétersbourg en l'honneur du bicentenaire du professeur cheikh Muhammad Ayyad al-Tantawi.

مؤتمر علمي عقد في مدينة سانت بطرسبورغ عام 2010 للاحتفال بالذكرى المئوية الثانية للشيخ الطنطاوي.

◀ Le professeur de littérature orientale Georg August Wallin dans les années 1840. Portrait au fusain réalisé par C. Cajander.

رسمٌ أنجزه كايانوس لبروفسور الآداب الشرقية جورج أوغست والين في أواخر أربعينيات القرن التاسع عشر.

◀◀ Brochure en suédois relatant le voyage effectué par Wallin du Caire à la péninsule arabique.

كتيّب باللغة السويدية عن رحلة والين من القاهرة إلى شبه الجزيرة العربية.

◀ Études sur la langue arabe par Georg August Wallin.

أبحاث جورج أوغست والين في اللغة العربية.

▲ La tombe de Georg August Wallin dans le vieux cimetière de Helsinki.

قبر جورج أوغست والين في مقبرة هلسنكي القديمة.

▶ Portrait posthume de Georg August Wallin peint par R. W. Ekman en 1853. Collections de l'université d'Helsinki.

اللوحة التي رسمها ر. و. إيكمان عام 1853 لجورج أوغست والين بعد وفات هذا الأخير محفوظة في المجموعة الفنية لجامعة هلسنكي.

جورج أوغست والين (بالعربية عبد الوالي) ناقش أطروحته عام 1839 في جامعة ألكسندر القيصرية في هلسنكي حول الاختلافات اللغوية بين العربية الكلاسيكية والعربية الفصحى المعاصرة. أصبح والين محاضرًا جامعيا للآداب الشرقية لكنه واصل دراساته في اللغات الشرقية في جامعة سانت بطرسبرغ. بالإضافة إلى دراسة اللغات، عكف والين على دراسة ثقافات المناطق التي اهتم بلغاتها دراسة متعمّقة. في عام 1841، حصل والين على منحة من جامعة هلسنكي للسفر إلى مصر وشبه الجزيرة العربية. واعتبر الباحثون مخطط السفر الذي أرفقه بطلب المنحة مخطّطا جريئا واستثنائيا.

استعدَّ والين لرحلته جيدا فدرس الطبّ وزاولَه. بدأت رحلة والين الاستكشافية عام 1843 ودامت قرابة ست سنوات. عُيِّن بروفيسورا للآداب الشرقية بعد عودته إلى فنلندا. كتابات والين التي تحكي عن رحلاته ذات النطاق الواسع لم تُنشَر إلاّ بعد وفاته. وقد صدرت أعماله عن الجمعية الأدبية السويدية في فنلندا في العشرية الأولى من القرن الحالي. ■

L'action en Afrique du Nord de L'Institut finlandais du Proche-Orient

المعهد الفنلندي في الشرق الأوسط ينشط في شمال إفريقيا كذلك

La Finlande dispose de 17 instituts culturels et scientifiques basés à l'étranger, qui couvrent 43 pays de différentes parties du monde. En 2019, ils ont organisé un total de 1 500 événements touchant près d'un million de personnes. L'un d'eux est le Finnish Institute in the Middle East (FIME, Institut finlandais du Proche-Orient), fondé en 1994. D'abord installé à Beit Jala, non loin de Jérusalem, il déménage en 2000 à Amman, en Jordanie, puis à Damas, en Syrie. La guerre le contraint à se transférer à Beyrouth en 2013. L'institut est soutenu par une fondation privée dont les fonds principaux sont alimentés par le ministère de l'Éducation et de la Culture finlandais.

Outre le Proche-Orient, le FIME couvre également l'Afrique du Nord et les régions de langue et de culture arabe. L'objectif de cet institut scientifique est de promouvoir la recherche sur les langues, les cultures, les religions et les sociétés ainsi que de soutenir leur enseignement dans les établissements supérieurs de Finlande. Il a signé des contrats de coopération avec de nombreuses universités et départements scientifiques. En mars 2021, il a organisé un webinaire sur le travail anthropologique mené au début du XXe siècle par Hilma Granqvist, une élève d'Edvard Westermarck, à Artas en Palestine. Tuomo Melasuo (né en 1948), professeur émérite de l'université de Tampere, est le chercheur finlandais le plus connu actuellement pour ses travaux sur l'Algérie, l'Afrique du Nord et la Méditerranée occidentale. Il a également œuvré à la tête du réseau national finlandais de la fondation Anna Lindh, dont le siège est en Égypte. ■

◀ Les activités de l'Institut finlandais du Proche-Orient couvrent une vaste région qui va du Proche-Orient à l'Afrique du Nord et à la péninsule arabique.

نشاط المعهد الفنلندي في الشرق الأوسط يغطي منطقة واسعة في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا وشبه الجزيرة العربية.

▲ Réunion annuelle régionale des représentants du FIME et de la fondation qui le soutient, en présence des ambassadeurs, au Caire en 2007.

ممثلو المعهد والمؤسسة التي تشرف عليه في الاجتماع الإقليمي السنوي مع السفراء بالقاهرة عام 2007.

◀ Le bâtiment acquis à Damas en 2007 a été restauré grâce au travail commun de conservateurs syriens et finlandais.

البيت الذي اقتناه المعهد في دمشق عام 2007 تم ترميمه بالتعاون مع أخصائيين سوريين وفنلنديين.

▶ Les espaces de l'institut de Damas ont été rénovés dans le respect des traditions syriennes.

ترميم مقرّ المعهد في دمشق راعى التقاليد المعمارية السورية.

◀ Jussi Nuorteva, président et directeur de la fondation du FIME s'exprime lors de l'inauguration en février 2008.

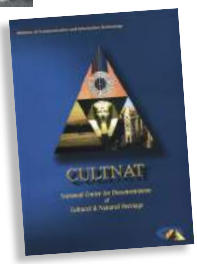
يوسي نُوارتيفا، رئيس مؤسسة المعهد الفنلندي في الشرق الأوسط يتحدث في افتتاح المعهد في فبراير 2008.

◀ L'entrée de l'institut FIME près de la rue principale de la vieille ville de Damas, la célèbre « rue Droite », Cardo ou Via Recta romaine.

مدخل المعهد بالقرب من الشارع الرئيسي القديم لبلدة دمشق القديمة (الشارع المستقيم أو كاردوس).

◀ Le président de la fondation FIME, Jaakko Hämeen-Anttila, professeur de langue arabe, remet un exemplaire d'un dictionnaire finnois–arabe au Grand Imam de la mosquée Al-Azhar, grand cheikh de l'université Al-Azhar et grand mufti d'Égypte Mohammed Sayyed Tantaoui en 2008. L'auteur de ce premier grand dictionnaire finnois–arabe est l'ancien diplomate égyptien Mahmoud Mahdy Abdallah.

ياكو هامين أنتيلا، بروفسور اللغة العربية ورئيس المؤسسة الجديد، قدم القاموس الفنلندي العربي هديةً لشيخ الأزهر ومفتي الديار المصرية الإمام الأكبر الشيخ محمد سيد طنطاوي عام 2008. القاموس من تصنيف السفير المصري محمود مهدي عبد الله.



▲ Le FIME met en œuvre des projets communs avec de nombreux partenaires. L'un d'eux est le centre CULTNAT de documentation de l'héritage culturel et naturel égyptien.

لالمعهد الفنلندي في الشرق الأوسط لديه عدة شركاء ينفذ معهم مشاريع مشتركة. مركز توثيق التراث الثقافي والطبيعي المصري أحد هؤلاء الشركاء.

▼ La guerre civile syrienne a forcé l'institut FIME à déménager à Beyrouth en 2013. Vue du village de Maaloula en Syrie, où l'araméen est encore parlé, avant les destructions causées par la guerre.

اضطر المعهد للانتقال من دمشق إلى بيروت في عام 2013 بسبب الحرب الأهلية السورية. مدينة معلولا ذات الخلفية الآرامية قبل الحرب التي ألحقت بالمدينة دمارًا شديدًا.

▶ Hilma Granqvist, docteur en philosophie, élève du professeur finlandais Edvard Westermarck qui a travaillé au Maroc. Ses recherches portant sur le village palestinien d'Artas ont fait l'objet d'un webinaire organisé en 2021. La thèse d'Hilma Granqvist est parue à Helsinki en 1931.

ندوة عبر الإنترنت في عام 2021 خُصّصت لمناقشة عمل الدكتورة هيلما غرانكفيست، تلميذة البروفسور الفنلندي إدوارد ويسترمارك الذي عمل في المغرب. رسالة دكتوراه هيلما غرانكفيست عن قرية أرطاس الفلسطينية نُشرت في هلسنكي عام 1931.

لدى فنلندا ما مجموعه 17 معهدًا ثقافيًا وعلميًا في الخارج موزّعة على 43 دولة حول العالم. في عام 2019، نظمت هذه المعاهد ما مجموعه حوالي 1500 فعالية شارك فيها ما يقرب من مليون شخص. أحد هذه المعاهد هو المعهد الفنلندي في الشرق الأوسط الذي تأسس عام 1994. عمل هذا المعهد في البداية في بلدة بيت جالا القريبة من القدس لكنه انتقل في سنة 2000 إلى عمّان ثم إلى دمشق. وقد انتقل المعهد إلى بيروت عام 2013 بسبب الحرب السورية. ويتلقى المعهد دعمًا من مؤسسة خاصة معظمُ تمويلها من وزارة التربية والتعليم والثقافة.

يتجاوز نشاط المعهد الفنلندي في الشرق الأوسط منطقة الشرق الأوسط إلى شمال إفريقيا وسائر البلاد الناطقة باللغة العربية. وهو معهد علمي يهدف إلى تعزيز أبحاث اللغات والثقافات والأديان والمجتمعات، ويسعى إلى دعم تدريس هذه المواد في الجامعات الفنلندية. أبرم المعهد اتفاقيات تعاون مع العديد من الجامعات والمعاهد البحثية العاملة في مجاله. في مارس 2021، استضاف المعهدُ ندوةً عبر الإنترنت حول العمل الميداني الأنثروبولوجي الذي أجرته هيلما غرانكفيست، تلميذة إدوارد ويسترمارك، في قرية أرطاس الفلسطينية. أشهر باحث فنلندي في الجزائر وشمال إفريقيا وغرب البحر الأبيض المتوسط هو تومو ميلاسو (م. 1948)، بروفسور جامعة طامبيري المتقاعد الذي يمثل فنلندا في مؤسسة آنا ليند. ■

Les projets communs et l'exportation de l'excellence scolaire au service des progrès de l'innovation et des savoirs numériques

المشاريع المشتركة وتصدير التعليم يُعزّزان الابتكار والتعلُّم الرقمي

L'Union européenne soutient de nombreuses manières le développement de l'administration et de la législation publiques dans les régions proches. Le programme Twinning est actuellement mis en œuvre dans le cadre de la politique d'élargissement et de voisinage de l'UE. La Finlande y participe depuis 1998 et a réalisé plus de deux-cents projets. Grâce aux projets Twinning, la Finlande a pu soutenir la protection de la nature et le développement de financements aux entreprises en Tunisie. En Algérie, l'accent a été mis sur les stratégies d'innovation industrielle.

Les excellents résultats des élèves finlandais lors des enquêtes du programme PISA ont attiré l'attention internationale sur le système éducatif finlandais. La Finlande a entamé en 2009 un travail systématique d'exportation de l'excellence scolaire, coordonné par l'Agence nationale de l'éducation. Réalisé en coopération avec les partenaires étrangers, il met l'accent sur le développement du système éducatif, les environnements d'apprentissage numériques et les technologies de l'enseignement.

La pandémie de Covid-19 a renforcé l'importance des environnements d'apprentissage numériques et de l'enseignement distanciel. La Finlande propose son savoir-faire dans le développement pédagogique à tous les niveaux d'enseignement. Les transformations du monde du travail renforcent le besoin d'une formation professionnelle à la page. Au Maroc, trois écoles maternelles sur le modèle finlandais ont été ouvertes, et des formations entrepreneuriales destinées aux femmes et des programmes courts de formation des enseignants ont été mis en œuvre. Une centaine d'étudiants venus d'Algérie, du Maroc et de Tunisie ont rejoint les bancs des établissements d'enseignement supérieur de Finlande. ■

◀▼ La Finlande participe activement aux projets Twinning financés par l'UE. En 2019 la Finlande était impliquée dans des projets avec treize États. La Finlande a remporté 70 % des appels à projet auxquels elle a candidaté.

تشارك فنلندا بنشاط في مشاريع التوأمة الممولة من الاتحاد الأوروبي. في عام 2019، انخرطت فنلندا في مشاريع توأمة مع 13 دولة، وفازت بـ 70% من المشاريع التي تقدمت بطلب الحصول عليها.

◀ Le projet eTwinning, soutenu par l'Union européenne, s'adresse spécifiquement aux établissements scolaires. Les pays du Maghreb ont témoigné de leur intérêt pour l'excellence et la coopération en matière scolaire et de formation avec la Finlande.

للمدارس مشروع توأمة رقمي خاص بها يدعمه الاتحاد الأوروبي. البلدان المغاربية تهتم بالخبرة التعليمية الفنلندية وبالتعاون التعليمي مع فنلندا.

◀▶ La découverte de l'alphabet dans un jardin d'enfant finlandais en 2017.

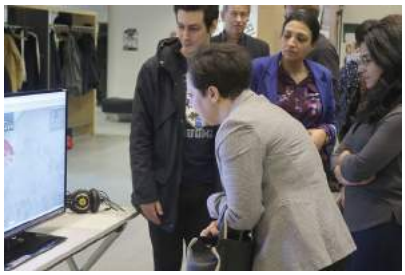
تعلُّم الأبجدية في حضانة فنلندية عام 2017.

▲ L'enthousiasme des premiers élèves à l'école maternelle de Casablanca à la rentrée 2019.

تلاميذ متحمسون في حضانة الدار البيضاء في خريف 2019.

▲ L'inauguration des écoles maternelles de Casablanca et Marrakech. Une autre a ensuite été ouverte à Tanger. Son Excellence l'Ambassadeur de Finlande Pekka Hyvönen inaugure l'école maternelle de Casablanca. À gauche, Jari Kaihari, expert auprès de Business Finland.

حفل افتتاح رياض الأطفال في الدار البيضاء ومراكش. وقد تم إنشاء حضانة في طنجة لاحقًا. السفير بيكا هوفونين يفتتح روضة أطفال في الدار البيضاء. على اليسار، ياري كايهاري كبير خبراء «بيزنيس فينلند» مبتسمًا.



▲▼ Des étudiants tunisiens de l'université de Sfax en échange à Turku à l'hiver 2019. Les élèves ont étudié pendant trois mois les technologies des jeux vidéo à l'Institut universitaire professionnalisé de Turku et réalisé pour le musée du Bardo un prototype utilisant la réalité augmentée.

طلاب تونسيون يدرسون في توركو في إطار برنامج التبادل الطلابي في شتاء 2019. طلاب جامعة صفاقس درسوا تكنولوجيا الألعاب في جامعة توركو للعلوم التطبيقية لمدة ثلاثة أشهر. ومن جملة الأمور التي نفّذوها نموذجٌ أوليٌّ باستخدام الواقع المعزّز لمتحف باردو.

▲ Les élèves de l'école maternelle de Marrakech apprennent par le jeu. Cet établissement est la première école maternelle de modèle finlandais à ouvrir en Afrique.

حضانة في مراكش يتعلم فيها الأطفال من خلال اللعب، وهي أول حضانة تم افتتاحها وفقًا للنموذج الفنلندي في إفريقيا.

الاتحاد الأوروبي يدعم تطوير الإدارة العامة وتحسين التشريعات في دول الجوار بعدة طرق. ومن بين الوسائل التي يلجأ إليها الاتحاد لتحقيق هذا الهدف برامج التوأمة التي ترتبط بسياسات الاتحاد الأوروبي المتعلقة بالجوار الأوروبي وتوسيع نطاق العضوية. وقد شاركت فنلندا في برامج التوأمة منذ عام 1998 ونفذت أكثر من 200 مشروع. ففي تونس مثلا، دعمت فنلندا أعمال المحافظة على الطبيعة المحلية وتطوير المؤسسات المالية من خلال مشاريع التوأمة. وفي الجزائر، تم التركيز على استراتيجيات الابتكار الصناعي.

المركز الطليعي الذي تحتلُّه فنلندا في استطلاعات البرنامج الدولي لتقييم الطلبة (بيزا) يثير اهتمام العديد من الدول بنظام التعليم الفنلندي. وقد بدأت فنلندا في عام 2009 تصديرَ التعليم بشكلٍ منهجي بتنسيق مع المجلس الوطني للتعليم. تصدير التعليم تتم بالتعاون مع الشركاء الأجانب، ويتم خلالها التركيز على تطوير أنظمة التعليم، وبيئات التعلّم الرقمية، وتكنولوجيا التدريس.

جائحة كورونا سلَّطت الضوء على أهمية التعلّم عن بعد وعلى بيئات التعلّم الرقمية. كما تقدم فنلندا أيضًا خبرتها في التطوير التربوي لمستويات التعليم المختلفة. ومع تغير الحياة العملية، ظهرت الحاجة إلى تحديث التدريب المهني على وجه الخصوص. في المغرب مثلا، تم افتتاح ثلاث مدارس تمهيدية على الطراز الفنلندي، وتم تنفيذ برامج تدريب قصيرة لتكوين المعلمين، فضلا على برامج لتدريب النساء على ريادة الأعمال. في السنوات الأخيرة جاء حوالي مائة طالب من الجزائر والمغرب وتونس بهدف الدراسة في المعاهد الفنلندية. ■

Les pays du Maghreb achètent à la Finlande des produits issus de l'industrie de la valorisation du bois

الدول المغاربية تشتري من فنلندا منتجات صناعة معالجة الأخشـاب

La Finlande exporte dans le monde entier du bois scié et des produits de l'industrie du bois. L'Afrique du Nord est l'une de ses régions d'exportation les plus importantes et les plus anciennes, puisque les premiers représentants s'y sont rendus dès la fin du XIXe siècle. Les pays du Maghreb achètent à la Finlande du bois scié, de la pâte à papier, du carton, des produits du papier ainsi que des machines et des équipements. Les relations commerciales avec le Maroc se sont particulièrement resserrées ces dernières années. La Finlande vend également à ce pays des produits issus du raffinage du pétrole. Au nombre de ses exportations, on compte aussi les technologies de développement durable et l'expertise en matière d'enseignement.

Business Finland a ouvert son quatrième bureau en Afrique en 2019, à Casablanca. Il a pour mission, avec le soutien de l'Ambassade de Finlande, d'accélérer l'export à destination des pays du Maghreb. Le réseau Team Finland, fondé dans les années 2010, promeut la réussite de la Finlande et des entreprises finlandaises dans le monde. ■

◀ Le goudron, ingrédient nécessaire à la préservation des coques des navires, devient le principal produit exporté par la Finlande au XVIIIe siècle. La fabrication de ce produit en quantités industrielles destinées à l'exportation a duré jusque dans les années 1930.

في القرن الثامن عشر، كان القطران المستعمَل لعزل السفن وحماية هياكلها الخشبية أهم منتج تصدير في فنلندا. ولم تنته صناعة القطران على نطاق واسع لأغراض التصدير في فنلندا إلاّ في الثلاثينيات.

▲ Le conseiller commercial Gustaf Adolf Serlachius, directeur de l'usine de papier de Mänttä, lors de sa visite de représentation en Algérie dans les années 1880.

مدير مصانع الورق في مانتا، المستشار غوستاف أدولف سيلاكيوس، في رحلة إلى الجزائر في ثمانينيات القرن التاسع عشر بهدف ترويج الصادرات.

◀ Les paysages forestiers sont un cadre privilégié pour les activités en pleine nature chères aux Finlandais.

المجال الغابوي مهم للفنلنديين في مجال الترفيه أيضًا.

▶ Outre l'exportation de bois, la Finlande est un des leaders mondiaux de la construction de machines pour l'industrie forestière. Les machines forestières polyvalentes sont équipées pour l'abattage, l'écorçage et le sciage en fonction des besoins.

بالإضافة إلى صادرات منتجات الغابات، تعد فنلندا إحدى البلدان الرائدة في تصنيع الآلات الغابوية. الآلات متعددة الوظائف تقوم بقطع الأخشاب وتقليمها ونشرها وفقًا للاحتياجات المختلفة.

▲ Le réseau Team Finland promeut l'export et soutient la croissance internationale des petites et moyennes entreprises.

شبكة «تيم فينلند» تعمل على تعزيز الصادرات وتسريع النمو الدولي للشركات الصغيرة والمتوسطة.

▲ L'usine Stora Enso implantée à Oulu produit du carton et de la pâte de conifères non blanchie. Elle a produit du papier jusqu'en 2021. Les entreprises de produits forestiers développent de nouvelles activités afin de compenser le déclin de la production papetière sous l'effet de la numérisation. Entreprise finno-suédoise, Stora Enso est dirigée par une femme depuis 2019.

في مصنع ستورا إنسو في أولو يتم إنتاج الورق المقوّى، ولب الورق غير المبيض. المصنع أنتج الورق حتى عام 2021. وتعمل شركات الصناعة الغابوية على تطوير أنشطة جديدة لتعويض انخفاض الطلب على الورق بسبب الرقمنة. ستورا إنسو هي شركة صناعة غابوية فنلندية سويدية رئيستها التنفيذية امرأة منذ عام 2019.

▲ Le flottage sur les cours d'eau est un moyen économique de transporter le bois brut. De nos jours, les trains de grumes sont tractés sur lac et sur mer. Flottage de grumes en hiver sur le Saimaa, le plus grand lac de Finlande.

طفو جذوع الأشجار في الماء طريقةٌ غير مكلفة لنقل الأشجار المقطوعة في الغابات عبر الأنهار وتوصيلها عائمة. يتم اليوم نقل حزم الأخشاب في البحيرات والبحار عن طريق القَطْر. تعويم جذوع الأشجار في فصل الشتاء في بحيرة ساِيما؛ أكبر بحيرة في فنلندا.

▼ Le bois est de plus en plus utilisé pour la construction de grands bâtiments. C'est un matériau durable et écologique. La Finlande exporte des maisons en bois dans de nombreux pays.

يتم استخدام الخشب بشكل متزايد في بناء بيوت كبيرة. لقد ثَبّت أنّ الخشب مادة بناء مستدامة وصديقة للبيئة. تُصدِّر فنلندا بيوتًا خشبية جاهزة إلى العديد من البلدان.

تُصدِّر فنلندا الأخشاب المنشورة ومنتجات صناعة معالجة الأخشاب إلى جميع أنحاء العالم. وتُعدُّ بلدان شمال إفريقيا من أهم المناطق التي تُصدِّر إليها فنلندا منتجاتها عامةً ومنتجات صناعة معالجة الأخشـاب خاصةً وذلك منذ زمن طويل. ذلك أنَّ رحلات ترويج الصادرات الفنلندية إلى المنطقة بدأت منذ نهاية القرن التاسع عشر. تقتني الدول المغاربية من فنلندا الأخشاب المنشورة، ولب الورق، والورق المقوّى، والمنتجات الورقية، والآلات والمعدات. وقد تكثفت العلاقات التجارية في السنوات الأخيرة مع المغرب على وجه الخصوص؛ حيثُ تُصدِّر فنلندا إلى المغرب منتجات بترولية أيضًا إضافةً إلى التكنولوجيا والخبرة التدريبية التي تعزز التنمية المستدامة.

في عام 2019، افتتحت منظمة «بيزنيس فينلند» مكتبًا في الدار البيضاء ليكون بذلك رابع فرع لها في إفريقيا. وتسعى هذه المنظمة إلى تسريع الصادرات الفنلندية إلى البلدان المغاربية بدعم من السفارات الفنلندية. تأسست شبكة «تيم فينلند» في 2010 لتعزيز نجاح الشركات الفنلندية في العالم. ■

Développement durable et économie circulaire

التنمية المستدامة والاقتصاد الدائري

Les objectifs de développement durable du Programme 2030 de l'ONU s'adressent, à égalité, à l'environnement, à l'économie et aux personnes. La Finlande a pour ambition de coopérer avec les pays du Maghreb afin de soutenir l'innovation locale sur le principe du partenariat et de la sensibilité culturelle. Le but recherché est de promouvoir de manière conjointe l'utilisation d'énergies vertes et renouvelables, l'excellence numérique, le développement des infrastructures de santé et le renouvellement de la gestion des déchets en augmentant l'économie circulaire. Ces thématiques occupent une place centrale dans la nouvelle stratégie de la Finlande avec l'Afrique.

Les partages en matière de recherche permettront de trouver des solutions aux problèmes globaux posés par le changement climatique, l'économie fondée sur les énergies, la pollution et la surconsommation. Les objectifs de développement durable intègrent également l'égalité entre hommes et femmes et les droits des femmes. L'éducation des femmes améliore le bien-être de toute la famille et assure la mise en œuvre de toutes les ressources au service de la société. ■

▲ L'usine de transformation du bois de Kirkniemi retraite ses eaux usées dans un système fermé qui évite de les disperser dans la nature.

مصنع كيركنيمي لمعالجة الأخشاب يقوم بإعادة تدوير مياه الصرف الصحي في نظام مغلق فلا يطلقها في البيئة.

◀ La conservation et la restauration de la diversité naturelle font partie des moyens mis en œuvre par la Finlande pour lutter contre le changement climatique.

تستثمر فنلندا أيضًا في الحفاظ على التنوع البيولوجي واستعادته لمكافحة تغير المناخ.

▼ Les effets du changement climatique et de la sylviculture sur la flore font l'objet d'études en Finlande. Les récoltes de myrtilles ont diminué en raison des coupes forestières.

العلماء الفنلنديون بصدد دراسة الآثار المجتمعة الناجمة عن تغير المناخ وإدارة الغابات على الغطاء النباتي الحرجي. لقد انخفضت غلّة التوت البري بسبب إزالة الغابات.

◀ Les marais couvrent un tiers du territoire de la Finlande. La tourbe extraite est utilisée comme combustible pour la production de chauffage et d'électricité. En 2005, la Finlande était le premier producteur mondial de tourbe. L'objectif de neutralité carbone va faire baisser drastiquement l'utilisation de cette matière première énergétique dans les années à venir.

ثلث مساحة فنلندا عبارة عن مستنقعات. يتم رفع الخُثّ من المستنقعات ومعالجته لتحويله إلى وقود مناسب لإنتاج الحرارة والكهرباء. في عام 2005، كانت فنلندا أكبر منتج للخُثّ في العالم. يتم تقليل استخدام الخُثّ لإنتاج الطاقة بشكل كبير في السنوات القادمة وذلك لتحقيق الحياد الكربوني.

▶ 40 % de la production d'électricité renouvelable de Finlande est d'origine hydroélectrique. Les centrales s'adaptent de manière rapide et facile à la demande. Il faut souvent trancher entre la production énergétique et les richesses naturelles. Les rapides d'Imatra étaient ainsi une des destinations touristiques de Finlande les plus célèbres avant qu'on n'y installe une centrale hydroélectrique en 1929.

تولّدُ الطاقة الكهرومائية حوالي 40% من الكهرباء المتجددة في فنلندا. يمكن تعديل محطات الطاقة الكهرومائية بسرعة وسهولة وفقًا لاستهلاك الكهرباء. لا يزال استخدام أشكال مختلفة من الطاقة ينطوي غالبًا على الاختيار بين إنتاج الطاقة والحفاظ على القيم الطبيعية. فمنحدر نهر إيماترانكوسكي، على سبيل المثال، كان إحدى أشهر الوجهات السياحية في فنلندا قبل أن يتم تسخيره لتوليد الكهرباء في عام 1929.

◀ Les produits pétroliers ont une importance considérable pour le chauffage et le transport. La part de l'électricité d'origine éolienne s'accroît toutefois rapidement en Finlande. La plupart des unités de production se trouvent sur le littoral, mais l'augmentation de la taille des éoliennes rend possible leur implantation à l'intérieur des terres. Le parc éolien de Hailuoto en 2010.

تلعب المنتجات البترولية دورًا مهمًا في التدفئة والنقل. ومع ذلك، فإن توليد الكهرباء من الرياح يتزايد بسرعة في فنلندا. توجد معظم محطات طاقة الرياح على السواحل ولكنّ أبراج العنفات - التي أصبحت أعلى أي وقتٍ مضى - تسمح بإنشاء محطات طاقة الرياح في المناطق الداخلية أيضًا. محطة طاقة الرياح في هايْلُوتو في عام 2010.

◀◀ L'électricité d'origine nucléaire est un moyen de lutter contre le changement climatique. La Finlande compte cinq centrales en activité. Le nouveau réacteur de la centrale d'Olkiluoto a obtenu son autorisation de mise en service en mars 2021. Le stockage à long terme des déchets radioactifs est un défi. Un train de déchets radioactifs sous bonne garde en partance de Finlande pour l'URSS en 1978.

الكهرباء النووية هي إحدى طرق مكافحة تغير المناخ. في فنلندا خمس محطات طاقة نووية عاملة. حصل المفاعل الجديد في محطة أولكيلويتو للطاقة النووية على تصريح تحميل حزم الوقود في مارس 2021. يمثل تخزين النفايات النووية لأمدٍ طويل أمرًا صعبًا للغاية. قطار نفايات نووية يغادر فنلندا إلى الاتحاد السوفيتي في عام 1978 تحت حراسة مشددة.

▲ Les pays membres de l'Union européenne se sont engagés à tenir des objectifs de développement durable d'ici à 2030. Il est crucial de préserver l'équilibre naturel pour assurer un accès à la nourriture, à l'eau potable et à un air propre. L'économie est elle aussi dépendante de la nature.

تلتزم الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بتحقيق أهداف التنمية المستدامة بحلول عام 2030. المفتاح في ذلك هو الحفاظ على توازن الطبيعة وبالتالي تأمين الوصول إلى الطعام ومياه الشرب والهواء النقي. الاقتصاد أيضًا يعتمد بشكل كبير على الطبيعة.

أجندة الأمم المتحدة 2030 تسعى إلى تحقيق التنمية المستدامة مع مراعاة البيئة والاقتصاد والبشر على قدم المساواة. تهدِف فنلندا إلى التعاون مع دول المغرب الكبير على نحوٍ يدعم الابتكار المحلي، ويتَّسِم بالشراكة، ويراعي الخصوصيات الثقافية. والهدف من ذلك هو الترويج المشترك للشروع في استعمال الطاقة الخضراء، ومصادر الطاقة المتجددة، والمعرفة الرقمية، وتطوير البنية التحتية للرعاية الصحية، وإصلاح إدارة النفايات من خلال زيادة الاقتصاد الدائري. وهذه الموضوعات هي مسائل محورية في استراتيجية فنلندا الحالية لإفريقيا. ستتيح الأبحاث المشتركة معالجة المشاكل العالمية مثل تغير المناخ، وإدارة الطاقة، والتلوث، والإفراط في الاستهلاك. كما تشمل أهداف التنمية المستدامة أيضًا المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة حيثُ أنَّ تعليم المرأة ينعكس إيجابيا على رفاهية الأسرة بأسْرها ويُتيحُ الاستفادة من جميع الموارد لصالح المجتمع. ■

L'intensification de la coopération entre la Finlande et l'Afrique

التعاون بين فنلندا وإفريقيا يزداد توْثيقًا

L'Union européenne a publié en mars 2020 sa stratégie globale avec l'Afrique, axée sur cinq partenariats sectoriels : transition verte et accès à l'énergie, transformation numérique, croissance et emplois durables, paix et gouvernance, et migration et mobilité. La commissaire européenne finlandaise Jutta Urpilainen (née en 1975) est en charge de sa mise en œuvre et des partenariats bilatéraux. Son ambition est de faire en sorte que les jeunes et les femmes s'y investissent aussi.

La Finlande publie sa propre stratégie avec l'Afrique en mars 2021. Celle-ci se fonde sur la stratégie et l'Agenda 2030 de l'Union européenne ainsi que sur l'Agenda 2063 de l'Union africaine. La Finlande met l'accent sur le développement des relations par le renforcement de liens politiques et économiques mutuellement bénéfiques et par la coopération sur les questions globales comme la lutte contre le changement climatique, et la transformation numérique. L'ambition est de faire doubler les échanges commerciaux entre 2020 et 2030 ainsi que d'accroître les investissements dans les deux sens. La coopération au développement se concentre sur l'éradication de la pauvreté et la réduction des inégalités.

En 2021, la Finlande préside l'organisation Freedom Online Coalition (FOC). L'une de ses priorités est de soutenir la liberté de l'Internet au service du développement durable, notamment en Afrique. ■

▶ L'Union européenne fonde sa stratégie avec l'Afrique sur une approche globale.

الاتحاد الأوروبي يؤكد في استراتيجيته لإفريقيا على الشمولية.

▶ La commissaire européenne Jutta Urpilainen est en charge de la mise en œuvre de la stratégie de l'Union européenne avec l'Afrique.

مفوضة فنلندا في الاتحاد الأوروبي، يوتّا أوربيلاينين، تتولّى مسؤولية تنفيذ استراتيجية الاتحاد الأوروبي بشأن إفريقيا.

▲ Les technologies mobiles se sont frayé un chemin dans toute l'Afrique. Des moyens de communication plus efficaces assurent un meilleur accès des citoyens au savoir et profitent à l'ensemble de la société. La transformation numérique occupe une place centrale dans le développement économique et social de l'Afrique.

تكنولوجيا الهاتف المحمول شقت طريقها عبر إفريقيا. إنّ تعزيز التواصل يُسهّل وصول المواطنين إلى المعلومات ويساهم في تنمية المجتمع. كما تلعب الرقمنة دورًا رئيسيًا في تنمية اقتصاد إفريقيا ومجتمعاتها.

◀ La première Ministre Sanna Marin et la commissaire Jutta Urpilainen à Bruxelles début 2020. Toutes deux soutiennent pleinement les objectifs des stratégies de l'Union européenne et de la Finlande avec l'Afrique.

رئيسة وزراء فنلندا صانّا مارين والمفوضة يوتّا أوربيلاينن في بروكسل في أوائل عام 2020. كلاهما تدعمان بقوة أهداف استراتيجيات كلٍّ من الاتحاد الأوروبي وفنلندا بشأن إفريقيا.

▶ Dans les années 2017–2020, la stratégie de la Finlande a soutenu des projets communs en faveur du développement dans les régions du Proche-Orient et de l'Afrique du Nord. À l'avenir, l'objectif est de contribuer à des projets qui se fondent sur les compétences, soutiennent le développement social et produisent des bénéfices économiques pour toutes les parties prenantes.

ركّزت إستراتيجية فنلندا للفترة 2017-2020 على دعم التنمية في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا من خلال المشاريع المشتركة. وهي تهدف مستقبلاً إلى الاستثمار في المشاريع التي تقوم على المعرفة، وتدعم التنمية الاجتماعية، وتحقق فوائدًا اقتصاديةً لجميع المشاركين.

▶ La Finlande organisera en décembre 2021 à Helsinki la rencontre annuelle de la Freedom Online Coalition. Les 350 participants de l'édition 2018, tenue à Berlin, étaient issus de 90 pays. Grâce à Internet, un nombre encore plus important de participants pourra y assister à distance.

ستنظم فنلندا نشاط تحالف الحرية على الإنترنت في هلسنكي في ديسمبر 2021. مؤتمر التحالف الذي نُظّم في برلين عام 2018 حضره 350 شخصًا من 90 دولة مختلفة. الإنترنت يُتيحُ الفرصة لعدد متزايد من الأشخاص لحضور المؤتمر عن بُعد كذلك.

في مارس 2020، كشف الاتحاد الأوروبي عن استراتيجيته لإفريقيا، وهي استراتيجية تركز على الطاقة الخضراء والرقمنة والنمو المستدام وخلق فرص الشغل. وتهدف هذه الاستراتيجية إلى تعزيز السلام وتطوير الحوكمة وإدارة الهجرة. المفوضة الفنلندية يوتّا أوربيلاينين (م. 1975) تتولى مسؤولية تنفيذ الاستراتيجية والشراكات الثنائية في الاتحاد الأوروبي. وهي تسعى لأنْ يشعر الشباب والنساء أيضًا بأن الإستراتيجية توافق تطلعاتهم.

في مارس 2021، كشفت فنلندا عن استراتيجيتها الخاصة بإفريقيا، وهي تستند إلى استراتيجية الاتحاد الأوروبي لإفريقيا، وإلى جدول أعمال 2030، وإلى أجندة الاتحاد الإفريقي 2063. تستثمر فنلندا في تطوير العلاقات الفنلندية الإفريقية من خلال تعزيز العلاقات السياسية والاقتصادية ذات المنفعة المتبادلة والتعاون في القضايا العالمية كمكافحة تغير المناخ وتعزيز الرقمنة. وتهدف البلاد إلى مضاعفة حجم التبادل التجاري بين فنلندا والدول الإفريقية من 2020 إلى 2030، وإلى زيادة الاستثمار بين الجانبين. أمّا التعاون الإنمائي فيركز على القضاء على الفقر والحد من أوجه عدم المساواة.

تترأس فنلندا نشاط تحالف الحرية على الإنترنت (FOC) في 2021. وإحدى أولويات هذا التحالف هي دعم فرص الإنترنت المفتوح كجزء من التنمية المستدامة لا سيما في إفريقيا. ■

◀ Le continent africain est immense mais uni par des infrastructures toujours plus performantes.

إفريقيا كبيرة مساحةً ولكنها تزداد ترابطًا بفضل البنى التحتية التي ما انفكّتْ تتحسّن يومًا بعد يوم.

Finlande

فنلندا

Maroc

المغرب

Edvard Westermarck et le Maroc

إدوارد ويسترمارك والمغرب

Le finlandais Edvard Westermarck (1862–1939) est un sociologue et un philosophe de la religion de renommée internationale. Il exerce en tant que professeur à l'Université d'Helsinki, à l'École d'économie et de sciences politiques de Londres (LSE), ainsi qu'à l'université suédophone de Turku, la Åbo Akademi. Son étude The History of Human Marriage (London 1891) (Histoire du mariage, traduit de l'anglais par Arnold van Gennep, Paris : Mercure de France, 1934–1945), assure sa notoriété à l'échelle mondiale.

Ses travaux scientifiques se concentrent sur les concepts du mariage et de la morale, ainsi que sur l'histoire des institutions religieuses ; il deviendra également un précurseur dans la pratique des grandes enquêtes de terrain. Il se rend au Maroc pour la première fois au printemps 1898 pour réaliser des enquêtes anthropologiques sur les tribus locales et leurs habitudes, leurs religions et leurs cultures. Il se plaît au Maroc et finira par y habiter sept ans en tout. Ayant acquis une maison dans les environs de Tanger qui lui sert de base, il fait connaissance avec de nombreux locaux. Son ami le plus proche, le chérif Abd-es-Salam El Baqqali, l'assiste dans ses travaux scientifiques, lui traduit des textes et s'occupe de sa maison à Tanger lorsqu'il s'absente.

Lors des campagnes de russification à l'aube du XXe siècle, Westermarck défend avec ferveur le statut autonome de la Finlande qui faisait encore partie de l'Empire russe. Westermarck se lie d'ailleurs d'amitié avec de nombreux Marocains qui luttent contre le régime de tutelle exercé par la France et l'Espagne. ■

▶ Pour son premier voyage au Maroc, Westermarck se rend à Tétouan. Photographie prise par Westermarck au souk de Tétouan le 2 avril 1898.

كانت تطوان هي وجهة ويسترمارك الأولى عندما سافر إلى المغرب لأول مرة. صورة التقطها ويسترمارك لميدان تطوان في 2 أبريل 1898.

▼ Edvard Westermarck fait la connaissance du chérif Sidi Abd-es-Salam El Baqqali lors de son premier voyage au Maroc. Les compétences linguistiques d'al Baqqali ainsi que son statut influent et ses nombreux contacts impressionnent Westermarck, et ils se lient d'amitié très vite.

تعرف الشريف سيدي عبد السلام البقالي على ويسترماك خلال رحلته الأولى إلى البلاد. البقالي كان رجلا ذا نفوذ يتكلم عدة لغات مما جعله يترك انطباعًا جيدا في نفس ويسترماك، وسرعان ما أصبح الرجلان صديقين.

SHERIF SIDI ABD ES-SALAM.

AF

EDV. WESTERMARCK.

◀ En 1899, Westermarck publie un récit détaillé sur le chérif El Baqqal pour la revue finlandaise Brokiga Blad.

مقالة ويسترمارك المطولة عن الشريف البقالي نُشرت عام 1899 في فنلندا في مجلة «Brokiga Blad».

▲ Sur les conseils du chérif, Westermarck s'installe à Tanger de façon permanente. Depuis sa nouvelle base, il effectue de longs voyages d'étude aux quatre coins du Maroc.

ستقر ويسترمارك في طنجة بشكل دائم، بناءً على نصيحة الشريف، وانطلق منها إلى رحلاته الطويلة في جميع أنحاء المغرب.

▶ Photographie du chérif El Baqqal, prise par Westermarck, circa 1900.

صورة التقطها إدوارد ويسترمارك للشريف في أوائل القرن العشرين

▲ Ardent défenseur de l'indépendance de la Finlande de la Russie, Westermarck éprouve de la sympathie pour les Marocains, qui aspirent à se libérer de l'emprise de la France et de l'Espagne. Par ailleurs, le chef des Rifains Abdelkrim el-Khattabi faisait également partie des amis de Westermarck. Sur la photographie, assis de gauche à droite : le chérif El Baqqali, Westermarck et Sidi Rahhal ; debout, de gauche à droite : l'assistant Tousi, le chef rifain Abdelkrim ainsi que le frère du chérif, Sidi Abd es Salam.

ناضل ويسترمارك من أجل انفصال فنلندا عن روسيا وشعر بالتعاطف مع المغاربة الذين سعوا للانفصال عن فرنسا وإسبانيا. وكان من بين أصدقاء ويسترمارك الزعيم الريفي عبد الكريم الخطابي. الجالسون في الصورة من اليسار الشريف البقالي وويسترمارك وسيدي رحال. الواقفون من اليسار المساعد الطوسي والزعيم الريفي عبد الكريم وأخ الشريف سيدي عبد السلام.

▼ La maison achetée par Westermarck dans les collines près de Tanger, du côté de l'océan Atlantique. Lors de son deuxième voyage au Maroc, Westermarck finit par y vivre pendant plus de deux ans, entre 1900 et 1902.

كان المنزل الذي اشتراه ويسترمارك في طنجة يقع فوق التلال العالية على الجانب الأطلسي على مسافة قصيرة من المدينة. في رحلته الثانية إلى المغرب من 1900 إلى 1902، أقام ويسترمارك في البلاد لأكثر من عامين.

الفنلندي إدوارد ويسترمارك (1862–1939) هو أحد أشهر علماء الاجتماع وفلاسفة الدين في العالم. شغل منصب بروفسور في جامعة هلسنكي، وفي كلية لندن للاقتصاد، وفي جامعة أوبو أكاديمي سويدية اللغة. دراسته «تاريخ الزواج البشري» الصادرة في لندن عام 1891 جعلت صيته يذيع على الصعيد العالمي.

ركز ويسترمارك في أبحاثه على تاريخ الزواج والأخلاق والمؤسسات الدينية وكان رائدًا في ميدان الأبحاث الميدانية المكثفة. سافر ويسترمارك لأول مرة إلى المغرب في ربيع 1898 لدراسة أسلوب حياة القبائل المحلية ودينها وثقافتها. هنِئَ بالحياة في المغرب وأقام هناك لسبع سنوات، واتَّخذ من بيته الواقع في ضواحي طنجة قاعدة له. تعرف ويسترمارك على العديد من المغاربة، وكان أقرب أصدقائه هو الشريف عبد السلام البقالي الذي كان يساعده في أبحاثه، ويترجم له النصوص، ويعتني بمنزله في غيابه.

دافع ويسترمارك بقوة عن مكانة فنلندا المستقلة في الإمبراطورية الروسية خلال فترة محاولة ترويس البلاد في نهاية القرن التاسع عشر ومطلع القرن والعشرين. كما أنّه صادق العديد من المغاربة الذين ناضلوا من أجل خروج المغرب عن «حماية» فرنسا وإسبانيا. ■

Edvard Westermarck et le Maroc 2

إدوارد ويسترمارك والمغرب / 2

Edvard Westermarck voulait produire un impact sur la société par le biais de la science. Dans ses travaux scientifiques, il utilise la documentation et les interviews collectées sur le terrain pour se pencher sur les phénomènes culturels en comparant les origines et la distribution de différentes croyances et coutumes. Westermarck se servait aussi beaucoup de la photographie pour illustrer ses études. À la bibliothèque d'Åbo Akademi se trouve une collection à son nom, comportant 644 photographies, prises entre 1898 et 1913 lors de ses recherches sur le terrain à travers le Maroc.

Les journaux finlandais s'intéressent de près aux efforts des Marocains pour se libérer de l'influence coloniale de la France et de l'Espagne. Westermarck avait déjà connu le père de l'Emir Abdelkrim, en 1898 à Tétouan. Il connaissait donc Mohamed ben Abdelkrim el-Khattabi depuis que celui-ci avait 10 ans. Dans ses écrits, Westermarck se réfère parfois à lui comme « le héros de la liberté du Maroc ».

Les ouvrages et les articles de Westermarck contribueront à attirer l'attention des Finlandais sur les cultures arabes. De nombreux étudiants commencent à s'y intéresser dans leurs études. Le Maroc fournira la matière pour environ un tiers de l'œuvre scientifique de Westermarck. Une de ses élèves les plus connues sera Hilma Granqvist (1890–1972), qui soutiendra sa thèse de doctorat sur les pratiques de mariage dans le village palestinien d'Artas, en 1932. De nombreux linguistes et sociologues marocains se servent encore aujourd'hui de la documentation recueillie par Westermarck. Parmi les scientifiques les plus connus à avoir étudié l'œuvre de Westermarck figure le professeur Mokhtar El Harras. ■

◀▼ La maison d'Edvard Westermarck dans la zone de Spartel, à Tanger, servira de « quartier général » au sociologue ainsi qu'à ses amis. C'est là qu'il rédige une partie de ses études scientifiques et qu'il prépare ses prochaines expéditions aux quatre coins du Maroc.

المنزل الذي اقتناه إدوارد ويسترمارك في منطقة سبارتيل بطنجة كان بمثابة قاعدة له ولأصدقائه. وفيه كَتَب ويسترمارك أبحاثه وحضَّر للذهاب إلى وجهات سفر جديدة في المغرب.

Tietoinen lyökuun 15 päivä 1925

Marokon riff-heimo ja sen taistelut suurwaltoja vastaan.

Ratkaisevia aikoja ödotettawissa Marokossa

▶ Trois œuvres centrales de Westermarck se basent sur ses études effectuées au Maroc : Les Cérémonies du mariage au Maroc (1914), Le rituel et la croyance au Maroc (1926) ainsi que L'esprit et la sagesse au Maroc (1930).

ثلاثة من أهمّ كتب ويسترمارك تستند إلى أبحاث أجريت في المغرب: «مراسم الزواج في المغرب» (لندن 1914)، «الطقوس والإيمان في المغرب» (لندن 1926)، و«الفطنة والحكمة في المغرب» (لندن 1930).

▲ L'influence de Westermarck sur les attitudes positives des Finlandais envers le Maroc et les Marocains a été particulièrement significative. Dans un article du journal Turun Sanomat en 1925, il souligne qu'Abdelkrim avait reçu une éducation européenne, et que ses compétences militaires étaient de niveau international. Westermarck avait aussi rencontré un journaliste du magazine Time qui préparait un reportage sur Abdelkrim. Impressionné par le résistant marocain, le journaliste lui consacra finalement un reportage qui fait la une du journal.

كان لـويسترمارك فضلٌ كبيرٌ في اتخاذ الفنلنديين مواقف إيجابية تجاه المغرب والمغاربة. في لقاء مع الصحيفة الفنلندية تورون سانومات عام 1925، تحدث ويسترمارك عن عبد الكريم الخطابي وأكّد أن هذا الأخير تلقى تعليمه في أوروبا، وأن خبرته العسكرية على أعلى مستوى.
صحفي من مجلة تايم أجرى لقاءً مع ويسترمارك لأجل مقالة كان يُعدُّها عن عبد الكريم. انبهر الصحفي بالمناضل الريفي لدرجة أنه وضع صورته على غلاف المجلة.

▲ Abdelkrim finit par se rendre aux Français. C'est un coup médiatique d'envergure internationale qui suscitera également beaucoup de sympathie envers les Marocains.

اضطر عبد الكريم الخطابي في نهاية المطاف إلى تسليم نفسه للفرنسيين الأمر الذي استرعى اهتماما دوليا كبيرا. وفي الوقت نفسه، كان هناك تعاطف كبير مع المغرب.

▶ Dans les années 1920, Westermarck invite le chérif El Baqqali en Finlande, et celui-ci y séjourne presque deux mois. Le chérif fait la connaissance de nombreux amis et collègues du sociologue, et finira même par entretenir une correspondance directe avec certains d'entre eux. Dans les archives de Westermarck, on trouve par ailleurs plus de deux cents lettres envoyées par le chérif El Baqqali à destination de Westermarck et des membres de sa famille.

الشريف البقالي زار فنلندا في عشرينيات القرن الماضي بدعوة من ويسترمارك وأمضى فيها أكثر من سبعة أسابيع. التقى بالعديد من زملاء ويسترمارك وأصدقائه وراسلهم مباشرة فيما بعد. مازالت أكثر من مائة رسالة أرسلها البقالي إليه وإلى أفراد أسرته محفوظةً في مجموعة ويسترمارك.

▶ Le chérif El Baqqali reçoit la Croix du Mérite de l'Ordre de la Rose Blanche de Finlande pour sa coopération scientifique avec Westermarck, décernée par le président finlandais. Il obtient également la médaille de la Société d'économie de Finlande fondée en 1797.

منح رئيس فنلندا الشريف البقالي وسامَ الوردة البيضاء لفنلندا تقديرا لمساهمته في التعاون العلمي مع ويسترمارك. كما حصل كذلك على ميدالية الجمعية الاقتصادية الفنلندية التي تأسست عام 1797.

◀ Le chérif El Baqqali et sa famille, notamment ses frères, ses enfants et ses petits-enfants finiront par former le cercle amical le plus proche d'Edward Westermarck au Maroc. Le sociologue préfère la compagnie des locaux à celle des autres étrangers.

عائلة شريف البقالي المتكوّنة من إخوته وأبنائه وأحفاده شكلت الدائرة الاجتماعية الأقرب لإدوارد ويسترمارك في المغرب. وكان هذا الأخير يُفضِّل رفقة المغاربة أكثر من رفقة الأجانب الآخرين الذين كانوا يعيشون في المغرب.

إدوارد ويسترمارك سعى إلى التأثير في المجتمع من خلال المعرفة العلمية. درس الظواهر الثقافية المختلفة من خلال مقارنة أصول المعتقدات والعادات ومدى انتشارها، وذلك من خلال المقابلات التي أجراها. ضف إلى ذلك أنَّ ويسترمارك التقط الكثير من الصور؛ فمجموعتُهُ في مكتبة جامعة أوبو أكاديمي تحتوي على 644 صورة التقطها خلال أبحاثه الميدانية في المغرب من 1898 إلى 1913.

تابعت الصحف الفنلندية عن كثب جهود المغاربة من أجل التحرر من نفوذ فرنسا وإسبانيا. كان ويسترمارك قد التقى بوالد الأمير عبد الكريم منذ عام 1898 في تطوان. وكان يعرف عبد الكريم منذ أن كان هذا الأخير في العاشرة من عمره. وقد وَصَفَهُ ويسترمارك في كتاباته ببطل الحرية المغربي.

كُتُب ويسترمارك ومقالاته زادت من اهتمام الفنلنديين بالثقافة العربية وحفَّزت الطلاب على دراستها. ذلك أن نحو ثلث الإنتاج العلمي الذي تركه ويسترمارك يُعنى بالمغرب. الباحثة هيلما غرانكفيست (1890–1972) إحدى أشهر طلابه، وقد نالت شهادة الدكتوراه عام 1932 عن أطروحتها حول عادات الزواج في قرية أرطاس الفلسطينية. ومازال اللغويون وعلماء الاجتماع المغاربة ينهلون من المواد التي جمعها ويسترمارك. ويُعدُّ البروفسور المغربي المختار الهرّاس من أشهر الباحثين المتخصصين في أبحاث ويسترمارك. ■

Hugo Backmansson et Hugo Simberg : deux artistes au Maroc

الفنانان هوغو باكمانسون وهوغو سيمبيرغ في المغرب

Hugo Backmansson (1860–1953) étudie à l'école de dessin de Turku dans les années 1870. Il continue ses études à l'école militaire de Hamina et obtient le grade de sous-lieutenant. Backmansson entre ensuite au service de l'armée russe et poursuit ses études artistiques à l'académie des Beaux-Arts de Saint-Pétersbourg en 1894. Cinq ans plus tard, il devient artiste de guerre. Il exerce ce métier notamment pendant la guerre russo-japonaise, de 1904 à 1905, puis lors de la Première Guerre mondiale. Nommé artiste de guerre en chef par Nicolas II en 1917, Backmansson est promu lieutenant-colonel mais devra retourner en Finlande après la grande révolution russe de 1917.

Backmansson découvre l'Afrique du nord dès la fin du XIXe siècle. Il peint d'abord en Tunisie, puis s'installe au Maroc après avoir fait la connaissance du sociologue Edvard Westermarck. Backmansson envisage un court séjour au Maroc entre 1906 et 1907, mais restera finalement trois ans. Il peint dans différentes régions du Maroc mais habite à Tanger. Il s'intéresse particulièrement aux différentes ethnies et à la diversité des cultures. Il se rend au Maroc pour la dernière fois en 1946.

Parmi les peintres finlandais épris du Maroc, on compte également le célèbre Hugo Simberg (1873–1917). Il s'y rend en 1904 pour se remettre d'une méningite. Il apprécie particulièrement la vivacité des couleurs du paysage marocain et envoie des lettres et des cartes postales du Maroc à sa famille et à ses amis. À son retour en Finlande, il entreprend le plus grand projet de sa carrière : les grandes fresques de la cathédrale de Tampere. Après deux années de travail intense, il retourne au Maroc en 1907 pour se reposer. Il meurt en 1917, à seulement 44 ans. ■

◀ Hugo Backmansson, artiste de guerre à Saint-Pétersbourg, en 1904.

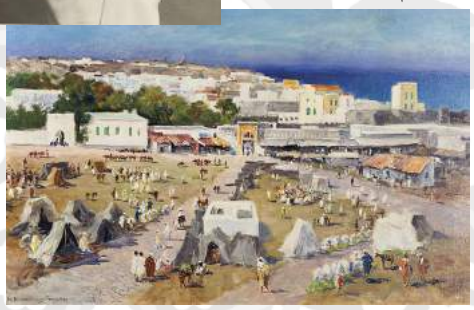
الرسام العسكري هوغو باكمانسون في سانت بطرسبرغ عام 1904.

▶ Bâtiment principal de l'école militaire de Hamina. Peinture de Hugo Backmansson, 1892.

لوحة الرسام العسكري هوغو باكمانسون للمبنى الرئيسي للمدرسة الحربية الفنلندية في هامينا عام 1892.

▼ Tableau réalisé à Tanger en 1907 par Hugo Backmansson.

لوحة الرسام العسكري هوغو باكمانسون لمدينة طنجة عام 1907.



▶ Illustrateur assidu de magazines, Backmansson réussit à tirer quelques revenus de cette activité. Dessin représentant une mosquée à Marrakech dans un magazine de Noël en Finlande, en 1923.

كثيرا ما كان باكمانسون يُزوِّد المجلات بالرسومات ولكن دخله منها كان ضئيلا. صورة لمسجد مراكش تُزيِّن مجلة أعياد الميلاد في فنلندا عام 1923.

◀ En 1904, le voyage au Maroc permet à Hugo Simberg de se reposer au soleil et de retrouver de la joie après une grave maladie. Sa correspondance est conservée dans les collections de la Galerie Nationale de Finlande.

سفرُ هوغو باكمانسون بعد مرضه الشديد عام 1904 منحهُ الراحة والدفء والفرج. وقد حُفظت مراسلاته في مجموعات المتحف الوطني لفنلندا.

▲ Hugo Backmansson se rend au Maroc une dernière fois juste après la Seconde Guerre mondiale, à plus de 80 ans. Ce tableau représentant Tanger date de 1946. C'est une de ses dernières œuvres peintes au Maroc.

سافر هوغو باكمانسون إلى المغرب بعد الحرب العالمية الثانية وكان عمره حينئذ يفوق الثمانين عامًا. لوحة طنجة التي تعود إلى عام 1946 هي واحدة من آخر أعماله المشهورة التي رسمها في المغرب.

▶ En 2010, une biographie de la vie d'Hugo Backmansson est publiée en suédois. On y détaille ses activités au Maroc.

سيرة هوغو باكمانسون الذاتية التي نُشرت باللغة السويدية في 2010 تحكي بإسهاب عن نشاطه في المغرب أيضًا.

▲ L'Ange blessé est achevé en 1903, peu avant que son auteur parte pour le Maroc. Cette célèbre peinture de Simberg est chargée de symbolique.

لوحة سيمبرغ «الملاك الجريح» ذات الرمزية القوية اكتملت في عام 1903 قبل وقت قصير من سفره إلى المغرب.

◀ Carte postale de Tanger, envoyée par Hugo Backmansson à Blenda Simberg, le 4 mai 1904.

بطاقة بريدية أرسلها هوغو باكمانسون إلى بلبندا سيمبرغ من طنجة في 4 مايو 1904.

هوغو باكمانسون (1860–1953) درس في سبعينيات القرن التاسع عشر في مدرسة توركو للرسم ثم في المدرسة العسكرية، وتخرج منها برتبة ملازم ثاني. التحق باكمانسون بالجيش الروسي، وتابع دراسته الفنية في أكاديمية سانت بطرسبرغ للفنون في عام 1894. وبعد خمس سنوات من الدراسة، تخرج كرسام عسكري. وعمل كرسام عسكري خلال الحرب الروسية اليابانية (1904–1905) وخلال الحرب العالمية الأولى على سبيل المثال. في عام 1917، عيَّنه القيصر الروسي نيكولاي الثاني كقائدٍ للرسامين العسكريين الروس. وتمت ترقيته إلى رتبة مقدَّم، لكنه اضطر للعودة إلى فنلندا بعد الثورة الروسية الكبرى عام 1917.

كان باكمانسون قد تعرَّف على شمال إفريقيا منذ أواخر القرن التاسع عشر. رسم في البداية في تونس ولكنه انتقل إلى المغرب بعد تعرُّفه على عالم الاجتماع إدوارد ويسترمارك. كان ينوي القيام برحلة قصيرة إلى المغرب في نهاية عام 1906 ومطلع 1907 ولكنه مكث في البلاد ثلاث سنوات. رسم باكمانسون في جميع أنحاء المغرب ولكنه عاش في طنجة. كان مفتونًا بشكل خاص بتعدُّد الجنسيات وتنوع الثقافات في البلاد. وكانت آخر رحلة له إلى المغرب عام 1946.

كان المغرب يستهوي فناناً فنلندياً مشهوراً آخر وهو هوغو سيمبيرغ (1873–1917). سافر إلى المغرب في بداية عام 1904 طلباً للراحة وللتعافي من التهاب السحايا. أرسل رسائل وبطاقات من المغرب إلى أقاربه وأصدقائه واستمتع بألوان المغرب الفاقعة. بعد عودته إلى فنلندا، بدأ أكبر مشروع له وهو رسم لوحات جدارية كبرى في كاتدرائية طامبيري. بعد عملٍ مُضنٍ دام عامين، سافر إلى المغرب من جديد طلباً للراحة مرة أخرى وكان ذلك في 1907. توفي سيمبيرغ عام 1917 عن عمر يناهز 44 عامًا. ■

La reconnaissance de l'indépendance du Maroc
et l'établissement des relations diplomatiques
الاعتراف باستقلال المغرب وإقامة العلاقات الدبلوماسية معه

Proclamée dès le 11 janvier 1944, il faudra attendre l'indépendance du Maroc jusqu'au 2 mars 1956, lorsque la France reconnaît la fin du protectorat instauré sur le sultanat. Les zones espagnoles sont elles aussi libérées peu après. Suite à ces évènements, de nombreux États reconnaissent la souveraineté du Maroc.

Le consul Lorch, représentant de l'industrie finlandaise du papier au Maroc, recommande en mai 1956 au ministre finlandais des affaires étrangères de reconnaître l'indépendance du Maroc. Le processus avance rapidement : la Finlande reconnaît l'indépendance marocaine dès le 8 juin 1956, mais la crise du canal de Suez a retardé l'établissement de relations diplomatiques, officialisées le 17 juillet 1959.

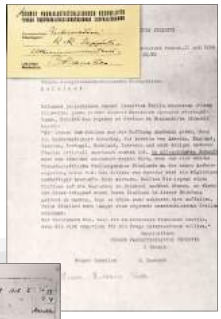
Les relations de la Finlande avec le Maroc sont d'abord gérées par son ambassadeur à Rome (de 1959 à 1961), puis à Vienne (de 1968 à 1970), à Madrid (de 1970 à 1990), et enfin à Lisbonne (de 1992 à 2007). La Finlande ouvre finalement son ambassade à Rabat en 2007. L'ambassadeur actuel, Pekka Hyvönen, est le 5ème ambassadeur finlandais à Rabat. L'ambassade de Finlande partage ses locaux avec celle de la Norvège. ■

◀ Le Manifeste de l'indépendance du Maroc est présenté le 11 janvier 1944.

صدر إعلان استقلال المغرب في 11 يناير 1944.

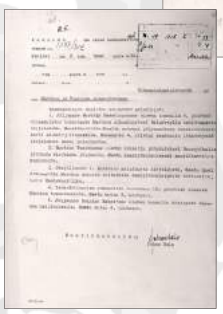
▶ Le représentant de l'industrie papetière finlandaise, M. Lorch, suggère au gouvernement finlandais en mai 1956 de reconnaître l'indépendance du Maroc.

القنصل لورش، ممثل صناعة الورق الفنلندية في المغرب، أوصى بالاعتراف باستقلال المغرب في بداية مايو 1956.



▲ En début d'année 1956, la reconnaissance de la souveraineté marocaine progresse rapidement.

جاء الاعتراف بالسيادة المغربية بسرعة في أوائل عام 1956.

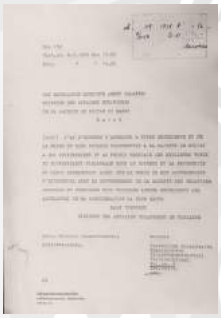


◀ Le 5 juin 1956, l'ambassadeur de Finlande à Paris, M. Johan Helo, soumet un rapport au ministère finlandais des Affaires étrangères sur la politique des autres pays vis-à-vis de la reconnaissance de l'indépendance du Maroc et de la Tunisie.

في 5 يونيو 1956، قدم سفير فنلندا في باريس يوهان هيلو تقريراً إلى وزارة الخارجية الفنلندية حول تطوّرات اعتراف البلدان الأخرى بالمغرب وتونس.

▶ La Finlande suivait de près les réactions des médias internationaux. La presse finlandaise s'impatientait. On s'attendait à ce que l'indépendance du Maroc soit reconnue rapidement.

راقبت فنلندا مواقف وسائل الإعلام الدولية عن كثب. وكانت الصحافة الفنلندية تنتظر بفارغ الصبر الاعتراف بالمغرب عاجلاً.

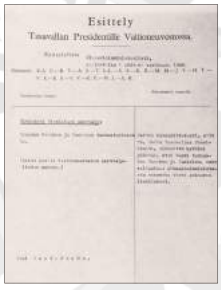


▲ Le 8 juin 1956, le gouvernement finlandais annonce au ministre marocain des Affaires étrangères, Ahmed Balafrej, que la Finlande reconnaît le Maroc comme un État souverain.

في 8 يونيو 1956، أبلغت فنلندا وزير الخارجية المغربي، أحمد بلافريج، أن فنلندا تعترف بالمغرب كدولة ذات سيادة.

▲▶ Le ministère des Affaires étrangères finlandais avait progressé promptement sur le dossier de la reconnaissance de l'indépendance du Maroc et de la Tunisie. Le président de la République finlandaise, Urho Kekkonen, accepte la proposition du ministre des Affaires étrangères, Johannes Virolainen, pour la reconnaissance, le 1er juin 1956.

خطَّتْ وزارة الخارجية خطواتٍ سريعة في مسألة الاعتراف. وفي فاتح يونيو 1956، وافق رئيس الجمهورية، أورهو كيكّونين، على اقتراح وزير الخارجية يوهانس فيرولاينن بالاعتراف بالمغرب وتونس.



▶ Le sultan Mohammed V envoie un télégramme de remerciement au ministre des Affaires étrangères finlandais, le 11 juin 1956.

برقية شكر أرسلها السلطان محمد الخامس إلى وزير الخارجية الفنلندي في 11 يونيو 1956.

▼ La Finlande établit des relations diplomatiques avec le Maroc le 17 juillet 1959, mais elles sont gérées jusqu'en 2007 par des ambassades dans d'autres pays. Depuis, la Finlande dispose de sa propre représentation à Rabat, inaugurée en 2007. L'ambassadeur actuel, Pekka Hyvönen (deuxième à gauche) a promu les liens entre la Finlande et le Maroc dans de nombreux domaines. Visiteurs finlandais dans la Bibliothèque nationale du Royaume du Maroc, en 2019.

أقامت فنلندا علاقات دبلوماسية مع المغرب في 17 يوليو 1959، ولكن هذه العلاقات كانت تُدار من السفارات الفنلندية الأخرى حتى عام 2007، وهو العام الذي افتُتِحت فيه سفارة فنلندا في الرباط. السفير الحالي، بيكا هوفونين (الثاني من اليسار)، عزّز روابط فنلندا بالمغرب في العديد من المجالات. في الصورة ضيوف فنلنديون في المكتبة الوطنية للمملكة المغربية عام 2019.

أعلن المغرب عن استقلاله في 11 يناير 1944 ولكن الاستقلال الفعلي لم يتحقق إلاّ في 2 مارس 1956 بعد تنازل فرنسا عن الأراضي التي كانت تحت سيطرتها للمملكة المغربية. وبعد فترة قصيرة، أعيدت المناطق التي كانت تحت سيطرة إسبانيا إلى المغرب. لذلك، اعترفت العديد من الدول بسيادة المغرب.

في مايو 1956، أوصى القنصل لورش، ممثل صناعة الورق الفنلندية في المغرب، وزارةَ الخارجية الفنلندية بالاعتراف باستقلال المغرب. تطورت الأمور بسرعة بحيثُ اعترفت فنلندا باستقلال المغرب في 8 يونيو 1956. غير أنَّ أزمة قناة السويس أخرت إقامة العلاقات الدبلوماسية بين البلدين لغاية 17 يوليو 1959.

علاقات فنلندا مع المغرب كانت تُدار في السنوات 1959-1961 من سفارة البلاد في روما، وفي 1963-1968 من الجزائر، وفي 1968-1970 من فيينا، وفي 1970-1990 من مدريد، وفي 1992-2007 من لشبونة. سفارة فنلندا في المغرب تعمل منذ عام 2007، والسفير الحالي، بيكا هوفونين، هو خامس سفير لفنلندا في الرباط. تشارك سفارة فنلندا مقرها مع سفارة النرويج. ■

Lutter contre le changement climatique grâce à la reforestation

التشجير لمكافحة التغيير المناخي

En janvier 2019, le geoupe énergétique finlandaise St1 entreprend un projet en coopération avec le Centre des ressources naturelles de Finlande et l'Université Mohammed VI Polytechnique (UM6P), spécialisée dans l'agriculture marocaine, afin de tester quelles espèces d'arbres auraient le plus de chances de survivre dans le désert du Sahara.

Pour ce projet pilote de 3 ans, 16 000 plants de différentes espèces d'arbres ont été plantés dans le sable rocailleux : caroubiers, eucalyptus, acacias, pistachiers et autres. Ces zones de quatre hectares se situent dans le centre du Maroc, dans la région de Ben Guerir. L'objectif du projet est d'optimiser l'acheminement des nutriments et l'eau nécessaires aux plants et de minimiser l'évaporation, par exemple à l'aide d'un système d'irrigation goutte à goutte enterré. Il est également prévu d'utiliser des eaux usées traitées pour l'irrigation ; plus tard, l'idée est de désaliniser l'eau de mer par énergie solaire.

Ce projet de reforestation est imaginé par Mika Anttonen de St1, qui est parti de l'idée du Sahara regorgeant de verdure d'il y a 8 000 ans. Le désert pourrait ainsi redevenir un puits de carbone. Pour l'instant, la végétation est la seule manière d'absorber le dioxyde de carbone présent dans l'atmosphère. ■

◀ Une station-service du groupe énergétique St1, dans la ville de Jyväskylä.

محطة وقود تابعة لشركة «St1» في مدينة يوفاسكولا.

▼ Université Mohammed VI Polytechnique (UM6P).

جامعة محمد السادس متعددة التخصصات.

▼ Des pousses d'arbres spécialement sélectionnés ont été plantées à la ferme expérimentale de l'Université UM6P, dans différentes conditions de terrain, de nutrition et d'irrigation, pour suivre leur évolution. Des fossés ont été creusés afin d'abriter le système d'irrigation et de faciliter le remblayage.

شتلات الأشجار المختارة غُرست في مزرعة تجريبية بجامعة محمد السادس متعددة التخصصات في أنواع مختلفة من التربة والمغذيات، وباستعمال طرق ريٍّ مختلفة وذلك لمراقبة نموّها في كلّ من هذه الظروف. كما تم حفر خنادق عميقة حتى يتسنّى تركيب نظام الري وتغيير نوع التربة.

▲ Pousses d'arbres sans système d'irrigation dans une terre aride mais riche en nutriments.

تُظهر الصورة شتلات بدون نظام ريّ وفي بيئة جافة ولكن في تربة غنية بالمغذيات إلى حد ما.

▼ Le projet de reforestation commence à porter ses fruits. En arrière-plan, des arbres plus âgés.

مشروع التشجير بدأ يؤتي ثماره. في الخلفية أشجار أكبر.

◀ Travailler un sol sec et dur n'est pas chose facile.

حفر الخنادق لشتلات الأشجار في بيئة وعرة وقاحلة مهمة شاقة.

▲ Le département agricole du partenaire du projet, l'Université polytechnique UM6P, à Ben Guerir, dans la région de Rehamna, Marrakech-Safi.

قسم الزراعة في جامعة محمد السادس متعددة التخصصات، شريك المشروع في بن جرير، الرحامنة، جهة مراكش آسفي.

◀ En mars 2021 au Maroc, un séminaire sur le développement durable et l'environnement permet aux participants de débattre de la situation actuelle et des projets en cours, ainsi que de planifier de nouvelles actions.

ندوة التنمية المستدامة والبيئة الخضراء التي عقدت في المغرب في مارس 2021 أتاحت الفرصة لمناقشة الوضع الحالي والمشاريع الجارية والتخطيط لتدابير جديدة.

▶ St1 subventionne des recherches pour exploiter les puits de carbone au Maroc. Le projet de reforestation du Sahara prend ses premiers pas. Le Maroc s'investit considérablement dans les énergies vertes, et notamment dans l'exploitation de l'énergie solaire.

شركة «St1» تدعم أبحاث الاستفادة من بالوعات الكربون في المغرب. مشروع تشجير الصحراء يخطو خطواته الأولى. وقد بَذل المغرب استثمارات كبيرة في استخدام الطاقة الخضراء وخاصة الطاقة الشمسية.

في يناير 2019، بدأت شركة الطاقة الفنلندية St1 اختبار قابلية أنواع مختلفة من الأشجار على التكيف مع الصحراء بالمغرب، وذلك بالتعاون بين جامعة محمد السادس متعددة التخصصات وبين المركز الفنلندي للموارد الطبيعية. خلال هذا المشروع التجريبي الذي يمتد على مدى ثلاث سنوات، يتم غرس 16000 شتلة من الخروب والكالِبتوس والسنط والفستق في بيئة من الرمال الصخرية. وتمتد هذه الغابات التجريبية الواقعة في منطقة بن جرير على مساحة أربع هكتارات. يهدف المشروع إلى التوصل إلى كيفية لتزويد هذه الشتلات بالمياه وبالعناصر الغذائية باستخدام نظام الري بالتنقيط تحت الأرض ممّا يقلّل من تبخّر المياه ويمكّنُ من توجيه المياه مباشرة إلى النباتات. ويعزم المشروع استعمال مياه الصرف الصحي الـمُعالجة في ري هذه الغابات في البداية ثمّ الانتقال لاستعمال مياه البحر المحلاّة باستعمال الطاقة الشمسية.

يقف ميكا أنتُّونين، المالك الرئيسي لشركة St1، وراء مشروع التشجير الذي يستند إلى صورة ذهنية للصحراء عندما كانت مُروجًا خضراء قبل 8000 عام. يمكن أن تعود الصحراء إلى حالتها الأولى كَبالوعَةٍ مُمتصة للكربون. فالنباتات هي السبيل الوحيد لتقليل ثاني أكسيد الكربون من الغلاف الجوي. ■

Technologie de la santé : accroître le bien-être

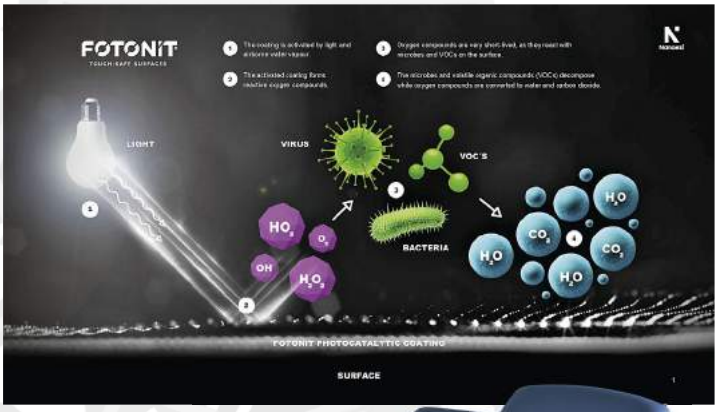
التكنولوجيا الصحية تزيد من الرفاهية

En Finlande, les technologies de la santé se développent grâce aux excellents résultats de la recherche médicale. L'intelligence artificielle et la science des données ouvrent de nouveaux débouchés pour le développement des produits médicaux numériques. L'objectif de ces nouvelles technologies est d'accroître le bien-être, de promouvoir la santé et de mettre au point des traitements individualisés. La demande de ces nouveaux produits est en constante augmentation dans beaucoup de pays du fait du vieillissement de la population, de la diminution de l'offre de la main-d'œuvre, et de l'explosion des dépenses de soins de santé. En Finlande, environ trois cents entreprises exercent dans le secteur des technologies de la santé. Sur tous les produits de haute technologie exportés par la Finlande, le pourcentage de ceux liés à la santé ne cesse d'augmenter.

Au Maroc, Business Finland est un organisme dédié à la promotion de l'exportation et l'internationalisation des entreprises finlandaises. Pour citer quelques exemples, Nanoksi Finland développe des revêtements en nanotechnologie, Lojer Group fabrique du mobilier hospitalier, Isku crée des meubles en matériaux antibactériens, et Planmeca produit des outils de soins dentaires, des appareils de radiographie en 2D et 3D ainsi que des solutions CAD/CAM. ■

◀ Team Finland en voyage de promotion pour ses exportations en Mauritanie, février 2020. À gauche, l'ambassadeur Pekka Hyvönen en compagnie de l'expert de Business Finland, Jari Kaihari.

«تيم فنلندا» في رحلة ترويجية للتصدير إلى موريتانيا في فبراير 2020. على اليسار، السفير بيكا هوفونين رفقة ياري كايهاري، كبير خبراء «بيزنيس فينلندا».

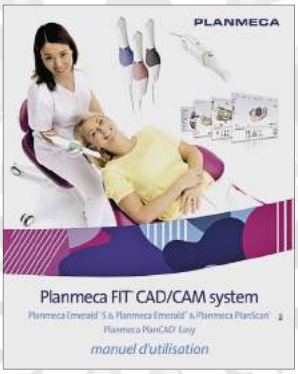


▶ Un revêtement photocatalytique antimicrobien photosensible protège les surfaces. Ce produit de Nanoksi Finland constitue une solution auto-désinfectante innovante.

طلاء التحفيز الضوئي مضاد للميكروبات يُنشَّط ضوئياً لحماية الأسطح من الميكروبات. طلاء «نانوكسي فينلندا» هو حل تعقيم ذاتي إبتكاري.

▼ Fabrication d'appareils pour le secteur médical, en 2015.

تصنيع معدّات الرعاية الصحية عام 2015.



▲ Planmeca fabrique des instruments dentaires numériques. Fondée à Helsinki en 1971, Planmeca est aujourd'hui le plus grand fabricant privé de ces appareils au monde.

«بلانميكا» هي شركة متخصصة في إنتاج معدات طب الأسنان الرقمية. هذه الشركة التي بدأت نشاطها في هلسنكي في عام 1971 هي أكبر شركة قطاع خاص في العالم في مجال تصنيع معدات طب الأسنان.

▲ Les professionnels de santé participent à la conception de tables d'examen du groupe Lojer.

خبراء الرعاية الصحية يشاركون في تصميم منضدات الفحص التي تصنعها «مجموعة لوير».

▶ Fondée en 1928, Isku fabrique du mobilier antimicrobien en Finlande. On estime que l'utilisation de ce type de mobilier dans les lieux de travail pourrait réduire de moitié les absences de courte durée parmi les employés.

شركة «إيسكو» التي تأسست عام 1928 تصنع الأثاث المضاد للميكروبات في فنلندا. هذا النوع من الأثاث يقلّل حالات التغيب عن العمل قصيرة الأمد بنسبة تصل إلى خمسين في المائة.

تعتمد التكنولوجيا الصحية في فنلندا على دراسات طبية متعمقة. ويُعتَمَدُ في تطوير منتجات التكنولوجيا الصحية الرقمية على الإمكانات التي توفرها البيانات والذكاء الاصطناعي وذلك لزيادة رفاهية الناس وتعزيز الصحة والسعي لتوفير طرق علاج فردية للأمراض. هناك إقبال دولي على المنتجات لأنَّ العديد من البلدان تعاني من شيخوخة السكان وانخفاض اليد العاملة مما يتسبب ارتفاع نسبة الإنفاق على الرعاية الصحية إلى مستويات هائلة. في فنلندا حوالي 300 شركة تعمل في قطاع التكنولوجيا الصحية، وحصتها من صادرات التكنولوجيا الرفيعة في ارتفاع متزايد.

«بيزنيس فينلند» التي تعمل في المغرب تسعى إلى تعزيز تصدير وتدويل شركات التكنولوجيا الصحية الفنلندية. من بين هذه الشركات نذكر «نانوكسي فنلند» التي تطور حلول الحماية بتقنية النانو؛ و«مجموعة لوير» التي تصنع أثاث المستشفيات؛ و«بلانميكا» التي تصنع آلات طب الأسنان ومعدات الأشعة السينية ثنائية وثلاثية الأبعاد؛ وشركة «إيسكو» التي تصنع الأثاث من مواد مضادة للميكروبات. ■

Nouvelles technologies finlandaises dans le plus grand port d'Afrique

أحدث التقنيات الفنلندية في أكبر موانئ إفريقيا

Le MedPort 2 de Tanger est l'un des ports les plus avancés au monde, doté de méthodes efficaces et d'une excellente sécurisation. C'est aussi le plus grand port d'Afrique. Ayant remporté l'appel d'offres, le groupe finlandais Konecranes a fabriqué pour MedPort2 16 grues portiques RTG qui ont été livrées au cours de l'été 2020. Déjà en 2010, Konecranes avait acheté, en plus de neuf autres entreprises, la société marocaine de modernisation et de maintenance de grues portuaires Techniplus SARL. Suite à cette acquisition, l'entreprise finlandaise a ouvert une agence à Casablanca. Konecranes est désormais connu dans le monde entier comme fabricant industriel de ponts roulants et de grues portuaires.

L'histoire de Konecranes remonte à 1910, lorsque l'entreprise Koné Oy est fondée, mais son activité commence véritablement en 1933, lorsque Koné lance la fabrication de grues industrielles. En 1988, la branche spécialisée en opérations de levage devient un secteur commercial indépendant au sein du groupe Koné. En 1994, Konecranes se transforme en société anonyme indépendante. Aujourd'hui, c'est une des entreprises finlandaises les plus présentes au plan international. ■

◀ Photo aérienne du port moderne de Tanger.

منظر جوي لميناء طنجة الحديث.

▶ Les grues RTG de Konecranes soumises aux tests en Finlande. Elles sont arrivées à Tanger durant l'été 2020.

رافعات كونيكرانس الجسرية ذات الإطارات المطاطية تُجرَّب في فنلندا. جرى تسليم هذه الرافعات إلى ميناء طنجة في صيف 2020.

◀ Grues de l'entreprise Koné dans le port d'Helsinki en 1965. Le directeur général Heikki H. Herlin et le directeur portuaire Kristian Eiro se serrent la main pour sceller une affaire rondement menée.

رافعات كوني في ميناء هلسنكي في 1965. الرئيس التنفيذي هيكّي هيرلين يصافح مدير ميناء هلسنكي كريستيان إيرو بمناسبة صفقة تجارية ناجحة.

▶ Techniciens marocains de Konecranes en train de travailler.

عمّال تركيب كونيكرانس المغاربة منهمكون في عملهم.

▼ En Finlande, le plus grand port de transport de conteneurs et de remorques se situe à Vuosaari, dans l'est de Helsinki. La construction de ce port fut achevée en 2008.

أكبر ميناء في فنلندا لحركة مرور الحاويات والمقطورات يقع في فُوْساري شرق هلسنكي. تم الانتهاء من بناء الميناء في 2008.

◀ Vue du port de Tanger en 2018.

منظر لميناء طنجة عام 2018.

◀ Un port performant nécessite un système efficace pour le transfert de cargaisons, ainsi que de bonnes liaisons pour acheminer la marchandise du fournisseur jusqu'au client. Terminal de fret de Vuosaari, à Helsinki.

فعالية الميناء مرتبطة ارتباطًا وثيقًا بفعالية نظام نقل المشحونات، وبجوْدة وصلات النقل لكيْ تصل البضائع من المورّد إلى العميل. محطة شحن ميناء فُوْساري.

▶ L'ambassade de Finlande à Rabat est un intermédiaire important pour les liens culturels et commerciaux entre la Finlande et le Maroc. L'ambassadeur finlandais, Pekka Hyvönen, et la directrice de recherche des Archives nationales de Finlande, Päivi Happonen, aux Archives du Maroc, accueillis par le directeur Jamaâ Baida.

تعتبر سفارة فنلندا في الرباط نقطة اتصال مهمة للاتصالات التجارية والثقافية بين فنلندا والمغرب. السفير بيكّا هوفونين ومديرة أبحاث الأرشيف الوطني الفنلندي بايفي هابّونين يتعرفان على أنشطة الأرشيف المغربي بقيادة د جامع بيضا مدير مؤسسة أرشيف المغرب.

ميناء طنجة المتوسط من أكثر موانئ العالم أمانًا وفعاليةً وتقدُّماً من الناحية التكنولوجية. وهو كذلك أكبر ميناء في إفريقيا. فازت شركة كونيكرانس الفنلندية بمناقصة تزويد 16 رافعة جسرية ذات إطارات مطاطية، وقد جرى تسليم هذه الرافعات في صيف 2020. في عام 2010، استحوذت شركة كونيكرانس على شركة تكنيبلوس؛ وهي شركة لصيانة وتحديث الموانئ تنشط في المغرب. وهكذا انضمت هذه الأخيرة إلى قائمة الشركات العشرة التي استحوذت عليها شركة كونيكرانس في نفس العام. وقد أفضت عملية الاستحواذ إلى افتتاح فرعٍ لشركة كونيكرانس في الدار البيضاء.

تشتهر شركة كونيكرانس بكونها شركة تُصنّع رافعات الموانئ والرافعات الجسرية الصناعية. تأسست شركة كونيكرانس عام 1910 وهو نفس العام الذي تأسست فيه شركة كوني. ومع ذلك، فإن عمل كونيكرانس بدأ فعليا في 1933 عندما بدأت كوني تصنيع الرافعات الصناعية الكبرى. وفي عام 1988، أصبحت صفقات الرافعات مجال عمل مستقل ثمّ أصبحت كونيكرانس شركة محدودة مستقلة عن كوني ابتداءً من عام 1994. وتعد شركة كونيكرانس اليوم من الشركات الفنلندية الأكثر عالميةً. ■

Finlande

فنلندا

Algérie

الجزائر

Les Finlandais en Algérie : écrits et peintures

فنلنديون يؤلفون ويرسمون في الجزائر

Vers la fin du XIXe siècle, à la suite de la publication de plusieurs livres et articles sur la région, de nombreux artistes et voyageurs finlandais s'intéressent à l'Afrique du Nord et à sa culture.

Adelaïde Ehrnrooth (1826–1905), auteure et féministe engagée, entreprend deux voyages pour l'Algérie avec sa demoiselle de compagnie. Elle s'inspire de ces voyages pour écrire un charmant ouvrage bien éclairé : dans *Två finskors lustvandringar i Europa och Afrika åren 1876–77 och 1884* (« Excursions de deux Finlandaises en Europe et en Afrique en 1876–1877 et en 1884 »), elle décrit les intérieurs des maisons et le brouhaha des rues et de la circulation, mais aussi la condition féminine et l'importance de l'éducation des filles. Elle y détaille avec émerveillement les villas blanches d'Alger qui baignent sous les rayons du soleil, et elle s'étonne que les orangers et les amandiers fleurissent en février. Adelaïde Ehrnrooth figure parmi les premiers à exiger le droit de vote pour les femmes en Finlande, où, déjà à l'époque, on suivait avec beaucoup d'intérêt l'évolution du rôle de la femme dans les autres pays du monde.

De nombreux artistes-peintres finlandais s'inspirent de l'Afrique du Nord et y voyagent à plusieurs reprises pour travailler. Ces « orientalistes » peignaient des panoramas orientaux pour un public européen. Parmi eux, les Finlandais Harald Gallén (1880–1931), Oscar Parviainen (1880–1938) et Helle Olin (1906–1944) séjournent tous en Algérie, au Maroc et en Tunisie pour y peindre. Harald Gallén vit à Paris entre 1902 et 1919, et il est au service de l'administration coloniale française. En 1908–1911, il travaille à la décoration des appartements du gouverneur général d'Algérie. Il organise également une exposition à Alger en 1911. ■

◀ Adelaïde Ehrnrooth, figure emblématique du mouvement féministe finlandais. Très remarqué, le récit de ses voyages en Algérie contribue à éveiller l'intérêt des Finlandais pour l'Algérie.

كانت أديلايد إيرنروث إحدى الشخصيات البارزة في الحركة النسائية الفنلندية. وصفها لرحلاتها في الجزائر لقي اهتماما كبيرا في فنلندا ممّا زاد من اهتمام الفنلنديين بهذا القُطر.

◀ En 1894, le magazine finlandais Suomen Kuvalehti publie deux reportages sur l'Algérie. Le numéro du mois d'août décrit principalement la vie des habitants de la campagne.

في عام 1894، نشرت مجلة فنلندية تقارير عن الجزائر في عددين. وقد ركّز عددٌ أغسطس على سكان الريف.

◀▲ Le numéro de septembre 1894 de Suomen Kuvalehti est consacré au rôle de la femme en Algérie et Tunisie. L'auteur décrit la vie quotidienne des femmes tout en constatant que l'on fait peu de cas de la condition féminine en Afrique du Nord.

نشرت مجلة فنلندية في عدد سبتمبر 1894 مقالةً عن مكانة المرأة في الجزائر وتونس. تطرّق المقال لحياة النساء ولعملهنّ اليومي وأشار إلى أن مكانة المرأة في بلدان شمال إفريقيا لم تحظَ إلاّ بالقليل من الاهتمام.

▲▲ L'artiste Harald Gallen se prend d'engouement pour le Maghreb et peint principalement en Algérie, où il habite pendant plus de deux ans. Cette peinture représente Zouzfana, dans la village de Béchar.

أُغرِمَ الفنان هارالد غالين بشمال إفريقيا ورسم لوحاته في الجزائر بالخصوص حيثُ عاش فيها أكثر من سنتين. اللوحة عن وادي زوزفانة في ولاية بشار.

▲ En Finlande, les femmes acquièrent le droit de vote universel, égal à celui des hommes, en 1906. Lors des élections de 1907, 19 femmes sont élues au Parlement, sur un total de 200 élus. La plupart des femmes élues avaient également été membres de l'Union féministe.

حصلت المرأة في فنلندا على حق التصويت العام الكامل منذ سنة 1906. في الانتخابات البرلمانية الأولى التي نُظّمت عام 1907، انتُخِبَتْ 19 امرأة من أصل مائتي عضوٍ منتخبٍ للبرلمان. العديد منهنّ كُنّ ناشطاتٍ في الاتحاد النسائي. نرى في الصورة برلمانيات من أحزاب مختلفة كُنّ نَاشطاتٍ في الاتحاد النسائي.

▶▼ Oscar Parviainen, jeune peintre et graphiste finlandais, se passionne pour l'Algérie et sa culture lors de son premier voyage dans le pays en 1904. Il y fait de longs séjours dans les années 1920. Il utilise diverses techniques artistiques ainsi que la photographie pour immortaliser l'Algérie et ses habitants. Lithographie de la mosquée de Ksar el Kébir.

الرّسام وفنّان الجرافيك الفنلندي الشاب أوسكار بارفياينين أُغرِمَ بالجزائر وبأسلوب الحياة فيها منذ أول رحلة له إلى البلاد عام 1904. وقد أمضى فيها فترات طويلة في عشرينيات القرن الماضي وخلّدَ الجزائر في رسوماته وفي الصور الفوتوغرافية التي التقطها كذلك. عمل جرافيك عن مسجد القصر الكبير.

بدأ اهتمام الفنانين والرحّالة الفنلنديين بشمال إفريقيا وثقافتها في أواخر القرن التاسع عشر.

هذا الاهتمام غذّتهُ المقالات والكتب التي رأت النور في نهاية القرن.

الكاتبة والمدافعة عن حقوق المرأة أديلايد إيرنروث (1826-1905) جالَتْ رفقةَ وَصيفَتِها في أنحاء الجزائر في 1876 و1877 ثُمَّ في 1884، ونشرت وصفًا دقيقًا وساحرًا لأسفارها. ألَّفتْ إيرنروث كتابًا بعنوان «نُزْهات فِنْلَنْدِيَّتَيْن في أوروبا وفي إفريقيا في 1876-1877 و1884» وصفت فيه ديكورات البيوت، وحياة الشارع، وضوضاء الطرقات، ومكانة المرأة، وحاجة الفتيات إلى التعليم. كما عبَّرت فيه كذلك عن إعجابها الشديد بفيلاّت الجزائر البيضاء التي تستمتع بحمامات الشمس، وعن انبهارها بأشجار الحمضيات وأشجار اللوز التي تُزهِر في شهر فبراير.

أديلايد إيرنروث كانت من أوائل الفنلنديين الذين طالبوا بحق المرأة في الانتخاب. وقد كان الفنلنديون في ذلك الوقت مهتمين بمكانة المرأة في البلدان الأخرى كذلك.

كانت بلدان شمال إفريقيا مصدر إلهام بالنسبة للعديد من الرسامين الفنلنديين الذين كانوا يزورون المنطقة باستمرار للرسم. هؤلاء الفنانون الذين كانوا يرسمون مناظر شرقية حقيقية للجمهور الأوروبي كانوا يسمَّون مستشرقين. ومن بين الفنانين الفنلنديين المستشرقين، نذكر على سبيل المثال لا الحصر، هارالد غالين (1931-1880)، أوسكار بارفياينين (1938-1880) وَهيلّي أولين (1944-1906). هؤلاء الفنانون الثلاثة رسموا في الجزائر والمغرب وتونس. هارالد غالين عاش في باريس ما بين 1902 و1919، وعمل في خدمة الإدارة الاستعمارية الفرنسية. في السنوات 1908-1911، رسم رسومات زخرفية في الجزائر، في مَسكن الحاكم العام على سبيل المثال، ونظَّم كذلك معرضا فنيا في الجزائر عام 1911. ■

Les Mannerheim en Algérie

مانرهايم وعائلته في الجزائر

En 2004, la Radio-télévision de Finlande organise un sondage demandant au public de désigner le personnage le plus remarquable de l'histoire finlandaise. Le maréchal Gustaf Mannerheim (1867–1951), président de la République après la seconde guerre mondiale, l'emporte haut la main. Sa vaste carrière militaire débute dans l'armée impériale de Russie, et se poursuit en Finlande lorsque le pays lutte en 1918 pour sauvegarder son indépendance nouvellement acquise.

Après une période intense en longs voyages vers la fin du XIXe siècle, Gustaf Mannerheim participe à la guerre russo-japonaise (1904–1905) et entreprend une expédition de 14 000 kilomètres à travers la Kirghizie pour parvenir à Pékin. Fervent adepte de la chasse, il apprécie également la découverte de nouvelles cultures. Il retourne finalement en Finlande à l'automne 1917, après la révolution en Russie.

En 1918 Mannerheim est nommé régent de Finlande après avoir mené les troupes des « Finlandais Blancs » à la victoire lors de la douloureuse guerre civile finlandaise. Il finira par perdre la première élection présidentielle de la Finlande indépendante, en juillet 1919. Il se retire alors de la vie publique, se consacre à des projets humanitaires et continue d'entretenir ses relations politiques et diplomatiques. Il voyage à l'étranger, notamment pour s'adonner à la chasse et pour effectuer des séjours thermaux. En 1923, il se rend en Algérie, en voiture depuis la France, afin de profiter du soleil pendant la période hivernale. Son but était probablement d'arriver à Casablanca, mais son séjour s'avérera plus long que prévu : Mannerheim est blessé dans un accident de voiture et doit rester longtemps hospitalisé à Alger.

La famille de Mannerheim entretient aussi d'autres liens avec l'Algérie. Hjalmar Linder, ami de Mannerheim et mari de sa sœur Sophie, possède une villa à Alger. Une autre sœur de Mannerheim, Eva, y fête le nouvel an 1921 avec son mari, l'artiste et comte Louis Sparre. Le couple décidera de retourner en Algérie et au Maroc l'année suivante. Eva Mannerheim Sparre décrit ces voyages dans un livre intitulé Désert, soleil et sable. Voyages en Algérie de l'Est et au Maroc, qui devient un succès. ■

◀ Jeune officier du corps des chevaliers-gardes de l'armée impériale russe, Gustaf Mannerheim a l'honneur d'être invité au couronnement de Nicolas II à Moscou, en 1896. Il se promène avec l'étoile des chevaliers-gardes sur la cuirasse.

غوستاف مانرهايم، وهو ضابط شاب في سلاح الفرسان في الحرس الامبراطوري الروسي، حظي بشرف حضور تتويج القيصر نيكولاي الثاني في موسكو عام 1896. مرّ أمام مظلة نيكولاي ونجمة سلاح الفرسان تزيّن درعه.

▲ Mannerheim devant son logement lors de son long voyage en Asie, de 1906 à 1908.

مانرهايم أمام منزله خلال رحلته الطويلة في آسيا ما بين 1906 و1908.

◀ Portrait de Mannerheim dans son uniforme de régent, par l'artiste peintre Akseli Gallen-Kallela.

لوحة رسمها الفنان أكسيلي غالن كاليلا لـمانرهايم وهو يرتدي بذلة الوصي على البلاد.

▲ Le centre d'Alger au début des années 1920.

وسط الجزائر العاصمة في أوائل العشرينات.

▲ Des trophées de chasse obtenus en Afrique et ailleurs ornent les murs de la maison du maréchal Mannerheim, à Helsinki.

جدران منزل مانرهايم في هلسنكي مُزيّنة بتذكارات الصيد التي حصل عليها في إفريقيا وفي أماكن أخرى.

◀◀◀ L'information sur l'accident de voiture de Mannerheim en Algérie est relayée par les journaux finlandais le 23 mars 1923. On apprendra en même temps que l'ancien adversaire de Mannerheim, le dirigeant russe V.I. Lénine est atteint d'une maladie incurable. Suite à son accident, Mannerheim doit utiliser une canne pour marcher. Photographie datant de 1924. La canne de Mannerheim, confectionnée en Algérie, servira plus tard de modèle pour des cannes ornées de plaques d'argent, fabriquées en Finlande pour offrir en remerciement aux invalides de guerre.

نشرت الصحف الفنلندية خبر حادث السيارة الذي تعرض له مانرهايم في الجزائر في 23 مارس 1923. وفي نفس السياق، ذُكِرَ أن خصم مانرهايم اللدود، الزعيم الروسي لينين، مصاب بمرض عضال. بعد الحادث، أصبح مانرهايم يتعكّز على عصا. صورة تعود لعام 1924. تمت صناعة عصيٍّ تحاكي العصا التي صنعت لـمانرهايم في الجزائر. وزُيّنت تلك العصي بصفيحة فضية وقُدّمتْ لمعاقي الحرب تقديرا لتضحياتهم.

عصيٌّ تحاكي العصا التي صنعت لـمانرهايم في الجزائر. وزُيّنت تلك العصي بصفيحة فضية وقُدّمتْ لمعاقي الحرب تقديرا لتضحياتهم.

في 2004، نظمت هيئة الإذاعة الفنلندية تصويتا لاختيار أعظم فنلندي على الإطلاق فكان الفوز السحيق حليف البارون غوستاف مانرهايم (1867–1951) الذي كان مارشال فنلندا، ورئيس الجمهورية الفنلندية بعد الحرب العالمية الثانية. مسيرةُ مانرهايم العسكرية الطويلة بدأتْ في الجيش الإمبراطوري الروسي، واستمرت في فنلندا والبلاد تحارب من أجل استقلالها الشاب عام 1918.

سافرَ غوستاف مانرهايم كثيرا منذ أواخر القرن التاسع عشر. شارك في الحرب الروسية اليابانية التي دارت رحاها ما بين عامي 1904 و1905، وأجرى رحلة استكشافية طولها 14000 كيلومتر إلى بكين عبر قيرغيزستان. كان مانرهايم يهوى الصيد ويحب التعرّف على ثقافات جديدة. عاد إلى فنلندا بعد الثورة الروسية في خريف 1917.

عُيِّن مانرهايم وصيًا على العرش الفنلندي في عام 1918، وقاد الجيش الفنلندي الأبيض إلى النصر في تجربة الحرب الأهلية المريرة. ومع ذلك، فإنَّه خسر الانتخابات الرئاسية الأولى في فنلندا المستقلة في يوليو 1919. ترك مانرهايم المعترك السياسي، وشارك في العمل الإنساني، وسافر إلى الخارج للقنص وطلب الراحة في المنتجعات الصحية، وحافظ على اتصالاته مع الدوائر السياسية والدبلوماسية.

في شتاء عام 1923، سافر مانرهايم بالسيارة من فرنسا إلى الجزائر للاستمتاع بالشمس - وربما كان ينوي الذهاب إلى الدار البيضاء. إلاَّ أنَّ مقام مانرهايم في الجزائر كان أطول من المتوقع لأنه تعرض لحادث سير اضطره للبقاء لفترة طويلة في المستشفى في الجزائر العاصمة.

كانت عائلة مانرهايم مرتبطة بالجزائر بروابط أخرى كذلك. كان صديقه وزوج أخته يالمار ليندر يمتلك فيلا في الجزائر العاصمة. وكانت أخته الثانية إيفا قد سافرت إلى هناك مع زوجها الفنان السويدي الكونت لويس سپارى وقضيا معاً فيها فترة امتدت من نهاية عام 1920 إلى مطلع عام 1921. كما سافرا إلى الجزائر وإلى المغرب مرة أخرى في العام الموالي. وقد ألَّفتْ إيفا مانرهايم سپارى كتابًا عن هذه الرحلات بعنوان «الصحارى والشمس والرمال - رحلات في شرق الجزائر وفي المغرب». ■

▲ Eva Mannerheim Sparre, sœur de Gustaf Mannerheim, dans les années 1910.

إيفا مانرهايم سپارى أخت غوستاف مانرهايم في العقد الأول من القرن الماضي.

◀ Le récit de voyage rédigé par Eva Mannerheim Sparre sur l'Algérie des années 1920 ne sera finalement publié que l'année de sa mort, en 1957. L'Algérie lui avait laissé des souvenirs ineffaçables. Photographie de l'artisane Eva Mannerheim Sparre avec un maître algérien.

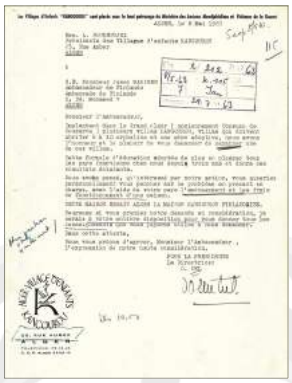
الكتاب الذي ألفتهُ إيفا مانرهايم سپارى عن رحلاتها في الجزائر في أوائل العشرينات صدر في 1957 وهو العام الذي توفت فيه. لقد تركت الجزائر في نفسها ذكريات خالدة. يحتوي الكتاب على صورة للفنانة إيفا مانرهايم سپارى وهي تتعلّم الصناعة اليدوية مع فنان جزائري.

La Guerre d'Algérie éveille les consciences en Finlande

حرب الاستقلال الجزائرية توقظ الفنلنديين

Le 8 février 1958, un petit village dans les montagnes de Tunisie, près de la frontière algérienne, est entièrement détruit dans un raid aérien français. Pour la première fois, la guerre d'indépendance de l'Algérie (qui durait pourtant déjà depuis quatre ans) suscite l'attention de la presse internationale. L'opinion publique condamne les actes de l'armée française, l'Union des étudiants de Finlande relaie cette émotion en lançant un appel à l'aide. À l'époque, son porte-parole est Jaakko Iloniemi, qui connaîtra plus tard un beau succès professionnel lors d'une carrière diplomatique ponctuée de nombreux postes internationaux. Iloniemi encourage les étudiants au départ pour contribuer à la reconstruction du village détruit, et en juillet 1959, trois étudiants originaires de Turku partent pour la Tunisie. La presse finlandaise commence à suivre les événements d'Algérie à partir de novembre 1954. Faute de journalistes finlandais basés à l'étranger, les journaux dépendent beaucoup des agences de presse internationales. Néanmoins, les articles de la presse étaient souvent critiques envers la France.

La France avait accordé l'indépendance à la Tunisie et au Maroc en 1956, mais la mainmise sur l'Algérie continue jusqu'en juillet 1962. Pour aider l'Algérie tout de suite après son indépendance, les écoles suédoises s'organisent pour collecter 1,3 millions de couronnes, qui serviront à construire des écoles pour 2 700 élèves. La Finlande offrira elle aussi son aide à l'Algérie sous plusieurs formes. ■



◀ Au début, les relations entre l'Algérie et la Finlande sont surtout axées sur les projets de solidarité. Un représentant des "villages Kangourou" pour les orphelins algériens suggère le 8 mai 1963 à l'ambassadeur Jussi Mäkinen que la Finlande pourrait parrainer un des orphelinats.

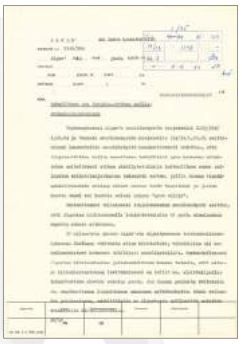
لعب العمل التضامني دورًا رئيسيًا في المراحل الأولى من العلاقات الفنلندية الجزائرية. وفي 8 مايو 1963، اقترح ممثل قرى الكنغر للأيتام في الجزائر على السفير الفنلندي يوسّي ماكينن أن تتولّى فنلندا دعْم إحدى دار الأيتام.

▶ Des porte-clés sont vendus pour récolter des fonds pour les villages d'orphelins en Algérie.

سلاسل مفاتيح بيعت لفائدة قرى الأيتام.

▶ En juin 1963, l'ambassadeur Mäkinen annonce que la Finlande est prête à accueillir des orphelins algériens à partir de la rentrée de la même année.

في يونيو 1963، أعلن السفير ماكينن أن فنلندا مستعدة لاستقبال أطفال جزائريين، وأنه يمكن البدء في الإجراءات بعد العطلة الصيفية.



▲ En décembre 1964, l'ambassadeur Mäkinen propose à son ministère de faire des dons pour promouvoir les produits d'exportation finlandais. Il suggère que la Finlande donne 20 paires de skis alpins à l'association de ski d'Algérie.

في ديسمبر 1964، اقترح السفير يوسّي ماكينن على وزارته أن تقدم فنلندا تبرعات خاصة للتعريف بمنتجات التصدير الفنلندية. اقترح السفير التبرع للاتحادية الجزائرية للتزلج بعشرين زلاجة خاصة بالتزلج على المنحدرات.

▼ En décembre 1964, un club de ski est inauguré à la station de sports d'hiver de Chréa, pas loin d'Alger.

مركز الرياضات الشتوية الواقع في الشريعة بالقرب من الجزائر العاصمة افتُتِحَ في ديسمبر 1964 لاستعماله كنادي تزلج.

▶ Le ministère des Affaires étrangères de Finlande accepte la proposition de l'ambassadeur Mäkinen en janvier 1965. Il est convenu avec le chef du protocole du ministère des Affaires étrangères, monsieur Bousselham, que la Finlande enverra par valise diplomatique 20 paires de skis à la Fédération algérienne de ski.

في يناير 1965، وافقت وزارة الخارجية الفنلندية على اقتراح السفير ماكينن وأبلغت السيد بوسلهام، مدير التشريفات بوزارة الخارجية الجزائرية، أن فنلندا سترسل عشرين زلاجة بالبريد الدبلوماسي كهدية للاتحادية الجزائرية للتزلج.

▲ Le ski alpin devient de plus en plus populaire en Finlande dans les années 1950.

زادت شعبية التزلج على المنحدرات في فنلندا في خمسينيات القرن الماضي.

▲ L'ambassadeur Jussi Mäkinen bien équipé pour affronter le froid.

السفير يوسّي ماكينن على أتمّ الاستعداد لمواجهة الطقس البارد.

في 8 فبراير 1958، دمّرت طائرات مقاتلة فرنسية قرية جبلية تونسية صغيرة على الحدود الجزائرية التونسية. كانت تلك أول مرّة تلفت فيها حرب الاستقلال المستمرة منذ أربع سنوات انتباه المجتمع الدولي. استنكر الرأي العام ما قامت به فرنسا. تلقّى اتحاد الطلاب الفنلنديين طلب مساعدة من الحركة الطلابية الدولية فاستجاب ياكُّو إيلونييمي، الأمين العام لاتحاد الطلاب الفنلنديين الذي أصبح دبلوماسيا ناجحاً فيما بعد، بأن حثّ الطلاب على السفر إلى الجزائر لإعادة بناء القرية المدمرة. وبالفعل، سافر ثلاثة طلاب من مدينة توركو إلى تونس في يوليو 1959. غطت الصحف الفنلندية أحداث الجزائر منذ نوفمبر 1954. ونظرًا لقلة عدد المراسلين، كانت الصحف الفنلندية تعتمد على وكالات الأنباء الدولية كمصدر لموادّها الإخبارية. ومع ذلك، فإنَّ الصحافة الفنلندية كتبت عن أفعال الفرنسيين في الجزائر بشكل نقدي.

منحت فرنسا الاستقلال للمغرب وتونس في عام 1956، لكنها ظلت متشبِّثة بالجزائر حتى يوليو 1962. جمع أطفال المدارس في السويد أكثر من 1,3 مليون كرونة سويدية للجزائر بعد استقلالها بقليل. استثمرت هذه الأموال في بناء ست مدارس لـ 2700 طالب. كما أنَّ فنلندا كذلك قدَّمت للجزائر مساعدات مختلفة. ■

◀ L'Amicale Algérie–Finlande est créée en 1963, et elle existe toujours. Il s'agit de la première association des amis d'Algérie à l'étranger, ce qui lui vaut d'attirer une attention positive de la part des médias en Algérie.

تأسست جمعية الصداقة الجزائرية في فنلندا عام 1963 وهي لا تزال نشطة إلى الآن. هذه الجمعية هي أول جمعية جزائرية تأسست في الخارج. وقد حظيت باهتمام إيجابي كبير في الإعلام الجزائري.

Relations économiques sur fond de haute technologie

العلاقات الاقتصادية اليوم قائمة على التكنولوجيا العالية

Les techniques de pointe se trouvent aujourd'hui au cœur des relations économiques entre l'Algérie et la Finlande. En ce moment, quelque 40 entreprises finlandaises opèrent sur le territoire algérien. En 2010, le groupe Sampo-Rosenlew installe en Algérie une usine spécialisée dans la fabrication de moissonneuses-batteuses adaptées aux conditions du pays. Cet établissement est pour l'instant la seule usine en Afrique et au Moyen-Orient à fabriquer des moissonneuses-batteuses. Une école professionnelle spécialisée en machines agricoles a été fondée à Sidi Bel Abbès afin de répondre aux besoins en main-d'œuvre de l'usine. L'entreprise algérienne IRIS, quant à elle, fabrique des pneus en se basant sur l'expertise finlandaise. D'autres entreprises finlandaises telles que Nokia, Abloy ou Valmet envisagent également de collaborer avec l'Algérie.

L'Université Aalto et l'Université de Vaasa ont récemment collaboré avec cinq universités algériennes afin de développer une turbine éolienne capable de fonctionner dans des conditions extrêmes. Par ailleurs, l'Institut finlandais de météorologie a participé à des projets Twinning d'assistance technique financés par l'Union européenne, pour appuyer l'Office national de météorologie (ONM) d'Algérie. Ces projets visent à améliorer la sécurité des transports, à renforcer la protection des personnes et des biens contre les risques météorologiques, ainsi qu'à moderniser les services climatiques au profit du développement du pays. L'entreprise finlandaise Vaisala a, pour sa part, fourni à l'ONM des équipements d'observation météorologique visant à améliorer la sécurité aérienne. ■

▶ Les produits de l'industrie du bois représentent encore une part importante des exportations finlandaises vers l'Algérie. Mais un objectif central aujourd'hui est aussi de développer une utilisation plus diversifiée du bois en Algérie, ce qui favorise l'enrichissement du savoir-faire, la création d'emplois et la promotion des objectifs du développement durable. Cargaison de bois de sciage au départ du port d'Oulu, en Finlande.

مازالت منتجات الصناعة الخشبية تُشكّل جزءًا مهمًا من صادرات فنلندا إلى الجزائر. غير أنّ فنلندا تسعى بالأساس إلى دعم الاستخدام المتنوع للخشب في الجزائر. حيثُ أنّ ذلك سيخلق مهارات ووظائف جديدة، وسيعزّز أهداف التنمية المستدامة. شُحنة خشب منشور تغادر ميناء مدينة أولو.

▲ L'entreprise centenaire Sampo-Rosenlew est un important fabricant international de machines agricoles et forestières. Les usines de Sampo-Algérie produisent des appareils à la pointe de la technologie, adaptés aux besoins du monde agricole.

شركة صامبو-روزينليف الفنلندية التي تأسست منذ مائة عام هي شركة عالمية لتصنيع آلات الزراعة والحراجة. مصانع صامبو في الجزائر تنتج آلات متطورة تقنيًا تُلبي احتياجات قطاع الزراعة.

▲ Moissonneuses-batteuses de Sampo-Rosenlew, prêtes à l'emploi.

آلات حصاد من تصنيع شركة صامبو-روزينليف جاهزة للاستخدام

▲ L'entreprise finlandaise Vaisala produit des systèmes pour l'observation météorologique, pour la surveillance du climat et pour la technologie spatiale. Équipements Vaisala en train d'être installés à l'aéroport d'Alger.

شركة فايسالا الفنلندية تُنتج معدّات الرصد الجوي وأجهزة ومراقبة الطقس وآليات تكنولوجيا الفضاء. سيتم تزويد مطار الجزائر بأجهزة فايسالا الخاصة بمراقبة الأحوال الجوية للطيران

▲ La technologie de Vaisala fut utilisée pour mesurer la pression atmosphérique lors de la mission de la sonde spatiale Phoenix qui atterrit sur Mars en 2007, puis de nouveau par le robot Perseverance en 2021. Illustration de la sonde Phoenix sur la surface de la planète Mars, en 2007.

استُخدِمت تكنولوجيا شركة فايسالا لقياس الضغط الجوي في المسبار الفضائي فينيكس الذي هبط على سطح المريخ عام 2007، وفي المركبة الجوالة برسفيرنس التي هبطت على سطح المريخ عام 2021.
صورة توضيحية لمسبار فينيكس على سطح المريخ عام 2007.

▲▼▶ La construction de la centrale à béton en partenariat algéro-finlandaise entre ENCC Spa et Steel-Kamet est achevée à Annaba en mars 2020. L'ambassadrice de Finlande Marja Joenusva et des représentants de Steel-Kamet à l'inauguration de l'établissement, en compagnie de leurs partenaires algériens.

▲◀▲ التعاون بين المؤسسة الوطنية للهياكل المعدنية والنحاسية مع الشركة الفنلندية ستيل كاميت أثمر عن تدشين منشأة لصناعة الخرسانة في عنّابة في مارس 2020. سفيرة فنلندا السيدة ماريا يوينأوسفا وممثلو الشركة الفنلندية يحضرون حفل الافتتاح مع شركائهم الجزائريين.

العلاقات الاقتصادية بين الجزائر وفنلندا اليوم تتمحور بالدرجة الأولى حول الاستفادة من التكنولوجيا العالية. ويبلغ عدد الشركات الفنلندية التي تعملُ في الجزائر حاليا نحو أربعين شركة.

في عام 2010، أنشأت شركة صامبو-روزينليف مصنعًا في الجزائر لتصنيع آلات حصاد مُصمَّمة خصّيصا لملاءمة ظروف البلاد.

هذا المصنع هو مصنع الحصّادات الوحيد في إفريقيا والشرق الأوسط حتى الآن. كما أُنشِأت مدرسة مهنية للآلات الزراعية بسيدي بلعباس لتدريب القوى العاملة التي يحتاجها المصنع. إطارات السيارات التي تُصنِّعُها شركة إريس الجزائرية تعتمد بشكل أساسي على الخبرة الفنلندية في مجال الإطارات. وبالإضافة إلى ذلك، فإنَّ الشركات الفنلندية أبلوي وفالميت ونوكيا تتعاون مع شركات جزائرية أو تسعى إلى ذلك.

جامعة آلطو وجامعة ڤاسا الفنلنديتان طوَّرتا بالاشتراك مع خمس جامعات جزائرية عنفةَ رياح يمكنها العمل في ظروف قاسية. ومن ناحية أخرى، شارك المعهد الفنلندي للأرصاد الجوية في مشاريع دعم فني ومشاريع توأمة ممولة من الاتحاد الأوروبي بالتعاون مع المعهد الجزائري للأرصاد الجوية. وقد هدفت هذه المشاريع إلى تطوير الخدمات المناخية وتحسين السلامة المرورية في الجزائر، والحد من مخاطر حالة الطقس على الإنسان وعلى الاقتصاد. كما حصل المعهد الجزائري للرصد الجوي من شركة فايسالا الفنلندية على أجهزة رصد جوي تُحسِّن سلامة الطيران. ■

Maija Isola (1927–2001), créatrice chez Marimekko : inspirations en Algérie

مصمّمة ماريمكّو مايّا إيسولا (1927–2001) استلهمت تصاميمها من الجزائر

Maija Isola travaille en tant qu'artiste textile pour la célèbre marque de mode Marimekko pendant 38 ans. Elle conçoit plus de 500 motifs d'une grande diversité technique et thématique. Elle puise son inspiration dans le folklore finlandais, l'art moderne, la nature et les voyages qu'elle entreprend aux quatre coins du monde. Dans les années 1970, elle s'installe quelque temps à Oran, où elle crée les célèbres motifs Primavera et Charles. L'imprimé fleuri baptisé Primavera respire la joie de vivre et regorge de chaleur et d'énergie. Isola l'aurait créé en hommage aux matins d'été en Finlande qui lui manquaient tant. Quant au joyeux tissu Charles, sa source d'inspiration est la poule qu'elle avait en Algérie. La fille de Maija Isola, prénommée Kristina, travaille avec sa mère à partir des années 1960.

Marimekko, fondée en 1951 par Armi Ratia, est l'enseigne textile finlandaise la plus connue à l'échelle internationale. Les motifs créés par Maija Isola demeurent populaires et sont encore aujourd'hui considérés comme des classiques. On les retrouve déclinés dans tous les produits design de Marimekko : tissus, vaisselle et objets de décoration. ■

◀▼ Maija Isola découvre le Maghreb en 1957. Carte postale envoyée de Tanger au manoir familial.

تعرّفت مايا إيسولا على شمال إفريقيا لأول مرة عام 1957. بطاقة بريدية أُرسلت من مدينة طنجة إلى قصر إيسولا الواقع في مدينة ريهيماكي.

◀ Dans les années 1970, l'Algérie devient comme une seconde maison pour Maija Isola. Elle tombe sous le charme des beaux paysages d'Oran, qui resteront pour elle une grande source d'inspiration.

اتخذت مايا إيسولا من الجزائر بيتًا ثانيًا في السبعينات. مناظرُ وهران الخلابة فُتنتْ الفنانةَ إيسولا وكانت مصدرَ إلهامٍ مهمٍّ لها.

▶ Maija Isola achète une maison à Aïn El Turck, près de la ville d'Oran et de la mer Méditerranée. La voici sur la terrasse de sa maison avec des amis.

اشترت مايا إيسولا بيتاً في عين التركي على ساحل البحر الأبيض المتوسط. مايا إيسولا في شرفة بيتها مع أصدقائها.

▲ Le motif Unikko (« coquelicot ») est de loin le design le plus connu de la créatrice Maija Isola. Il orne d'infinis tissus et autres produits dérivés de Marimekko. Une des boutiques de la marque, Helsinki 2011.

سلسلة زهرة الخشخاش هي أشهر تصاميم مايا إيسولا عالميا. وقد استُعمِل هذا التصميم في منسوجات ماريمكّو ومنتجاتها الأخرى. محلّ ماريمكّو في هلسنكي في 2011.

▲▶ Un jour, le compagnon d'Isola, Muhamed, lui offre une poule vivante pour le nouvel an. « Bon sang, je ne suis pas sûre d'être particulièrement enthousiasmée par ces poules, mais Muhamed semble l'être !» écrit-elle à sa fille et collègue Kristina Isola. Mais la fameuse poule finit tout de même par lui inspirer la gamme Charles, avec une poule comme effigie. L'ambassadrice Marja Joenusva présente une nappe au motif Charles d'Isola, à l'ambassade de Finlande d'Alger.

رفيق مايا إيسولا، محمد، أهداها ديكًا في رأس السنة فكتبت إلى ابنتها وزميلتها كريستينا إيسولا تقول: «ليس لديَّ أدنى اهتمام بالدجاج. محمد هو من يهتم.» ومع ذلك، فإنّ هذا الديك ما لبث أن ألهمها تصميم قماش «شارل».
سفيرة فنلندا السيدة ماريا يوإينسوفا تعرض مفرش المائدة المُزيَّن بنمط «شارل» في سفارة فنلندا في الجزائر.

◀ Un Airbus A340-300 décoré du fameux motif Unikko pour promouvoir la marque Marimekko et faire honneur à sa créatrice Maija Isola dans le monde entier.

طائرة إيرباص التابعة لشركة طيران «فين إير» المزينة برسمة زهرة الخشخاش تُعرّف بتصاميم مايا إيسولا ومنتوجات ماريمكّو عالميا.

مايّا إيسولا عملت كفنانة نسيج في شركة ماريمكّو لمدة 38 عاما أنجزت خلالها أكثر من 500 تصميم بتقنيات عديدة ومواضيع مختلفة. شكّلت الفنون الشعبية والفنون التشكيلية الحديثة والطبيعة الخلابة والأسفار المختلفة حول العالم نبْع إلهامٍ لا ينضب بالنسبة لـمايّا إيسولا. في السبعينات، سكنت مايّا في وهران وهناكٍ صمَّمت أنماط أقمشتها المطبوعة «بريمافيرا» و«شارل». تصميم «بريمافيرا» الحاد الذي يحمل نمط الزهرة تصميمٌ ينبض بالحياة والطاقة والدفء، ويُقال إنه يعكسُ اشتياق الفنانة إلى صباحات فنلندا الصيفية. أمَّا تصميم «شارل» فيحمل صورة للديك الجزائري الذي كان لـإيسولا في ذلك الوقت. ويجد الذكر أنَّ كريستينا ابنة مايّا إيسولا عملت مع والدتها منذ أوائل الستينات.

إنَّ ماريمكّو، التي أسَّستها أرمي راتيا في 1951، هي شركة المنسوجات والأزياء الفنلندية الأكثر شهرة عالميًا. وتُعَدُّ تصاميم مايّا إيسولا من كلاسيكيات ماريمكّو إلى يومنا هذا. كما أنَّ منسوجات ماريمكّو وأوانيها تزيّن العديد من البيوت في مختلف أنحاء العالم. ■

Rencontre des cultures : Mohammed Dib et Albert Camus en Finlande

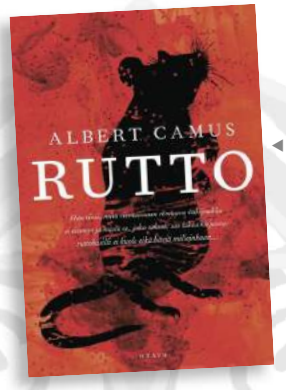
لقاء الثقافات – محمد ديب وألبير كامو في فنلندا

Mohammed Dib (1920–2003) et Albert Camus (1913–1960) sont les représentants de la littérature moderne algérienne les plus connus en Finlande. Les ouvrages d'Albert Camus, prix Nobel de littérature, sont traduits en finnois dès la fin des années 1940, et depuis, elles ont connu de nombreuses rééditions et retraductions. Ces œuvres trouvent leur place parmi les grands classiques de la littérature mondiale.

L'Algérie et ses paysages jouent un rôle essentiel dans les œuvres principales de Camus et de Dib. Cela contribuera à éveiller la curiosité des Finlandais pour l'Algérie et l'Afrique du Nord. Mohammed Dib entretient toutefois un lien encore plus intime avec la Finlande. En 1975, il participe à Lahti, au sud de la Finlande, à une rencontre internationale d'écrivains autour du thème « L'écrivain et l'identité nationale ». Les Finlandais s'intéressent de plus près aux textes de M. Dib, et les premières traductions de ses ouvrages sont publiées dans les années 1970. Mohammed Dib effectue plusieurs séjours en Finlande, et il finira même par situer en Finlande les évènements de sa trilogie Les Terrasses d'Orsol, Le Sommeil d'Eve et Les Neiges de Marbre. ■

Albert Camus, prix Nobel de littérature en 1957.

ألبير كامو يفوز بجائزة نوبل عام 1957.



Le roman La Peste est traduit en finnois dès 1948, un an après sa parution en français.

رواية ألبير كامو «الطاعون» الصادرة عام 1947 صدرت باللغة الفنلندية على الفور عامَ 1948.

Mohammed Dib est né près de la frontière marocaine, Albert Camus près de la Tunisie. Tous les deux s'installent à Alger afin de poursuivre leurs études. Alger au début du XXe siècle.

محمد ديب ولد بالقرب من الحدود المغربية ومسقط رأس ألبير كامو قريبٌ من تونس. كلاهما جاءا في شبابهما إلى الجزائر العاصمة للدراسة. الجزائر العاصمة في أوائل القرن العشرين.

Camus et Dib ont étudié à l'université d'Alger, fondée en 1909.

درس كل من محمد ديب وألبير كامو في جامعة الجزائر التي تأسّست عام 1909.

La rencontre internationale d'écrivains à Lahti en 1975 constitue le premier lien de Mohammed Dib avec la Finlande. Dib en train de vider des poissons à la villa de son ami poète finlandais, Pekka Parkkinen, sur l'île de Villinki. Helsinki 1975.

مؤتمر الأدباء العالمي لمدينة لاهتي عام 1975 خلق ارتباطًا بين محمد ديب وفنلندا. هنا ينظف السمك في مصيف صديقه الفنلندي الشاعر بيكا باركينن في جزيرة فيلينكي في هلسنكي في شهر يونيو عام 1975

L'écrivain Mohammed Dib en train de pelleter la neige en Finlande en 1982.

محمد ديب وثلوج فنلندا عام 1982.

La grande maison (1952), premier roman de Mohammed Dib, est publié en finnois en 1978. L'Incendie (1954) paraît en traduction finnoise en 1979.

باكورة أعمال محمد ديب «الدار الكبيرة» الصادرة في 1952 تُرجمت إلى الفنلندية عام 1978 وروايته «الحريق» عام 1979.

Éditeur de la revue littéraire Europe, Mohammed Dib consacre le numéro de l'été 1985 à la Finlande. Entre 1985 et 1990, il publie une trilogie, dont les événements se situent en Finlande : Les Terrasses d'Orsol, Le Sommeil d'Eve et Les Neiges de Marbre.

محمد ديب خصَّ فنلندا بعدد صيف 1985 من مجلته الأدبية «أوروبا». وفي سنوات 1985-1990، صدرت ثلاثيته التي تدور أحداثها في فنلندا: سطوح أورسول وإغفاءة حواء وثلوج المرمر.

الكاتبان محمد ديب (1920–2003) وألبير كامو (1913–1960) هما أشهر ممثلي الأدب الجزائري الحديث في فنلندا. أعمال ألبير كامو الحائز على جائزة نوبل تُرجمت إلى الفنلندية منذ أواخر الأربعينيات، وصدرت في عدة طبعات وترجمات. وتُعَدُّ أعمال هذين الكاتبين من كلاسيكيات الأدب العالمي.

الجزائر في أعمال كل من محمد ديب وألبير كامو جزءٌ لا يتجزأ من عوالمهما العقلية، وهذا ما زاد من اهتمام القارئ الفنلندي بالجزائر وبشمال إفريقيا. غير أنَّ العلاقة التي ربطت محمد ديب بفنلندا كانت أكثر قُرباً وحميميةً. في 1975، شارك محمد ديب في مؤتمر الأدباء العالمي لمدينة لاهتي الذي تمحور حول موضوع الكاتب والهوية الوطنية. وهكذا بدأ الاهتمام بأدبه في فنلندا وصدَرتْ أولى ترجمات أعماله إلى اللغة الفنلندية في السبعينات. محمد ديب زار فنلندا عدة مرات؛ وفيها تدور أحداث الثلاثية التي ألَّفها في سنوات 1985-1990 والتي تتألف من الروايات التالية: سطوح أورسول وإغفاءة حواء وثلوج المرمر. ■

Deux ambassades, deux ambassadrices : Nawal Settouti et Marja Joenusva

الجزائر وفنلندا – السفارتان والسفيرتان نوال ستوتي وماريا يوينْأوسفا

L'Algérie et la Finlande établissent leurs relations diplomatiques le 18 janvier 1963, et la Finlande installe son ambassade à Alger la même année. La magnifique Villa Finlandia est un édifice néo-mauresque d'une grande valeur historique et architecturale. Construit en 1909, ce palais servait à l'origine de résidence à l'ancienne reine de Madagascar. Aujourd'hui, c'est l'ambassadrice de Finlande en Algérie, Mme Marja Joenusva, qui y exerce ses fonctions depuis juin 2019.

Le rapprochement des deux pays s'intensifie lorsque l'Algérie inaugure sa première ambassade en Finlande en 2016. Jusque là, c'était l'ambassade d'Algérie à Stockholm, en Suède, qui était compétente pour la Finlande. Le premier ambassadeur algérien à Helsinki, Nawal Settouti, est toujours en poste aujourd'hui. Mme Settouti possède une grande connaissance de la société finlandaise, et elle s'est même découvert une passion pour la cueillette de champignons. Depuis janvier 2021, c'est elle la doyenne du corps diplomatique à Helsinki.

Les deux ambassades ont à leur tête une femme, ce qui témoigne d'une avancée de la parité dans le domaine diplomatique. Actuellement, environ 40 % des ambassadeurs finlandais sont des femmes. Les ambassadrices Settouti et Joenusva entretiennent des relations chaleureuses et mettent leur joie et leur enthousiasme au service du développement des relations diplomatiques entre les deux pays. ■

◀ Nawal Settouti et Marja Joenusva dans le centre d'Helsinki.

السفيرتان نوال ستوتي وماريا يوينْأوسفا معاً في مركز هلسنكي

▶ La Finlande acquiert le bâtiment qui deviendra son ambassade à Alger en 1962, après que les deux pays ont redoublé d'efforts pour tisser des liens diplomatiques.

اشترت فنلندا مبنى سفارتها في وسط الجزائر العاصمة عام 1962 عندما بدأ البَلدان يعزِّزان علاقاتهما الدبلوماسية.

◀ Un jardin paisible entoure le bâtiment de l'ambassade.

مبنى السفارة الفنلندية محاط بفناء هادئ.

▶ Le bâtiment de l'ambassade de Finlande est connu pour avoir été précédemment la demeure de la dernière reine de Madagascar, Ranavalona III, qui vécut en exil à Alger au début du XXe siècle.

يشتهر مبنى السفارة الفنلندية بأنّه في السابق كان قصرًا لآخر ملوك مدغشقر، الملكة رانافالونا الثالثة، التي عاشت في المنفى.

▶ L'ambassadrice Marja Joenusva en compagnie de représentants finlandais de l'industrie du béton, devant l'ambassade en janvier 2021.

لسفيرة ماريا يوينْأوسفا مع ممثلي صناعة الخرسانة الفنلندية أمام السفارة في يناير 2021.

◀ L'ambassade de la République algérienne démocratique et populaire, dans le centre d'Helsinki, se trouve dans un bâtiment historique de style art nouveau du début du XXe siècle.

تقع سفارة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية في وسط هلسنكي في مبنى عريق شُيِّد في أوائل القرن العشرين على طراز الفن الجديد.

▲ Le jardin centenaire de l'ambassade est bien entretenu. Ici, on installe un treillis pour des plants de tomates.

حديقة السفارة الفنلندية في الجزائر التي يبلغ عمرها أكثر من مائة عام تحظى بعناية فائقة. يجري تثبيت دعامات للطماطم.

◀ Les ambassadrices Marja Joenusva et Nawal Settouti côte à côte dans le décor classique de l'ambassade d'Algérie à Helsinki.

السفيرتان نوال ستوتي وماريا يوينْأوسفا معًا في المبنى العريق للسفارة الجزائرية في هلسنكي.

▼ L'ambassadeur de Namibie, Bonny Haufiku, souhaite la bienvenue à Mme Nawal Settouti dans le corps diplomatique d'Helsinki en 2016.

في 2016، رحَّب سفير ناميبيا بوني هوفيكو بحرارة بزميلته الجديدة نوال ستوتي في السلك الدبلوماسي في هلسنكي

اتفقت الجزائر وفنلندا على إقامة علاقات دبلوماسية في 18 يناير 1963 وافتتحت فنلندا سفارتها في الجزائر في نفس العام. وتقع السفارة الفنلندية في مبنى تاريخي جميل من الطراز الموريسكي الجديد في الجزائر العاصمة. هذا المبنى الذي اكتمل بناؤه في عام 1909، كان في الأصل قصرًا لملكة مدغشقر السابقة. وقد شغلت ماريا يوينْأوسفا منصب سفيرة فنلندا في الجزائر منذ يونيو 2019.

افتتحت الجزائر سفارتها في هلسنكي في 2016، وهو ما وثَّقَ العلاقة بين الجزائر وفنلندا. وكانت الاتصالات تُجرى مع السفارة الجزائرية في ستوكهولم في السابق. السفيرة نوال ستوتي التي افتتحت سفارة الجزائر في هلسنكي والتي لا تزال تشغل منصبها هذا أصبحت على اطلاع واسع بالمجتمع الفنلندي. وهي تهوى جمع الفطر من جملة أمور أخرى. والسفيرة نوال ستوتي هي عميدُ السلك الدبلوماسي في هلسنكي منذ يناير 2021.

تتقلد رئاسة البعثة الدبلوماسية في كلٍّ من الجزائر وفنلندا حاليا سفيرة. وهذا مؤشر إيجابي فيما يخص المساواة في السلك الدبلوماسي كذلك. وتشكّل السفيرات حوالي 40% من سفراء فنلندا. تربط السفيرتين نوال ستوتي وماريا يوينْأوسفا علاقة طيبة، وقد وطَّدتا علاقة الجزائر بفنلندا بفرح وحماس. ■

Finlande

فنلندا

Tunisie

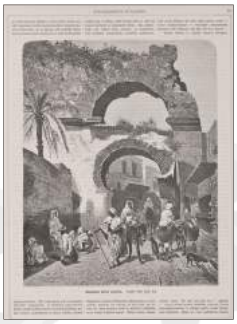
تونس

La Tunisie et Joel Lehtonen, écrivain ethnographique finlandais

الكاتب الفنلندي يويل ليهتونين أحبَّ الإقامة في تونس

L'écrivain Joel Lehtonen (1881–1934) est connu pour ses descriptions de la vie quotidienne dans les campagnes finlandaises. Ses œuvres font désormais partie du patrimoine littéraire national, mais ce qui est moins connu de sa biographie, c'est sa prédilection toute particulière pour la Tunisie. Souffrant de rhumatismes, il se sent plus à l'aise dans un climat chaud et sec.

Joel Lehtonen entend parler du Maghreb pour la première fois grâce à des reportages dans des magazines finlandais, ainsi qu'au travers d'autres artistes et voyageurs. En 1914, Lehtonen passe quatre mois à Sfax et à l'oasis de Gafsa pour soigner sa santé. Il gagne un peu d'argent en écrivant des poèmes pour divers magazines au cours de son voyage. Cinq ans plus tard, il publie Puolikuun alla, un recueil de poèmes dans lequel il fait l'éloge de la Tunisie et se remémore ses séjours avec nostalgie. En 2010, l'écrivain et journaliste tunisien Hatem Bourial traduira cet ouvrage en arabe et en français avec le titre *Sous le croissant* (Tunis, La Nef). Dans les années 2010, un documentaire a même été réalisé sur le séjour de Lehtonen en Tunisie. ■



◀ En 1890, ce magazine à grand tirage publie un grand reportage illustré sur l'Afrique du Nord. La porte de Tunis.

في عام 1890، نشرت مجلة « Kylläkirjaston Kuvalehti » واسعة الانتشار مقالاً مصورا طويلا عن شمال إفريقيا. في الصورة بوابة مدينة تونس.

▶ En Finlande, la question des droits des femmes suscite beaucoup d'attention dans la presse à la fin du XIXe siècle. Dans son numéro de septembre 1894, le magazine Suomen Kuvalehti publie un reportage sur la condition féminine en Algérie et en Tunisie.

كانت الصحافة في فنلندا تولي اهتماماً لمكانة المرأة. نشرت مجلة «سُوَامِنْ كوفاليهْتي» مقالةً عن مكانة المرأة في الجزائر وتونس في عدد سبتمبر 1894.

▲ En 1906, la Finlande devient le premier pays du monde où les femmes obtiennent le droit de vote et le droit à l'éligibilité. La première assemblée nationale ainsi renouvelée compte 200 élus, dont 19 femmes. Sur la photo, députées de différents partis, toutes membres de l'Union féministe qui promouvaient le mouvement féministe en Finlande.

فنلندا هي أول دولة في العالم تحصل فيها المرأة على حق التصويت والترشح للانتخابات وكان ذلك سنة 1906. في أولى انتخابات برلمانية في البلاد، انتُخِبَتْ 19 امرأة من أصل مائتي عضوٍ منتخب للبرلمان. في الصورة برلمانيات من أحزاب مختلفة كُنَّ ناشطاتٍ في الاتحاد النسائي ومدافعاتٍ عن حقوق المرأة.

▼ À la fin du XIXe siècle, l'Afrique du Nord était devenue une destination populaire auprès des voyageurs finlandais fortunés. Certains passaient même des années entières au Maghreb. Une rue devant la mosquée de Kairouan, en 1899.

أصبحت شمال إفريقيا قِبْلَةً يقصدها الفنلنديون في أواخر القرن التاسع عشر. كما كان كثيرون يمضون عدة سنوات في البلدان المغاربية. شارع أمام مسجد القيروان عام 1899.

▶ Joel Lehtonen publie une série de poèmes écrits en Tunisie dans son œuvre Sous le croissant, en 1919. Dans ce livre qui se démarque du reste de son œuvre, l'écrivain se remémore la Tunisie d'avant-guerre.

في 1919، نشر يويل ليهتونين ديوانا شعريا بعنوان تحت الهلال جمع فيه القصائد التي كتبها في تونس. في هذا العمل الذي يختلف عن سائر أعماله، استذكر ليهتونين تونس ما قبل الحرب العالمية الأولى.

▲ Dans les années 1910, Joel Lehtonen faisait figure de célébrité nationale en Finlande. En janvier 1916, le magazine Velikulta publie un de ses poèmes écrit en Tunisie en 1914. Le poète est présenté dans un texte écrit lui aussi en vers.

كان يويل ليهتونين من مشاهير فنلندا في العقد الأول من القرن الماضي. في يناير 1916، نشرت مجلة «فيليكولتا» قصيدة كتبها في تونس عام 1914، ورافقت القصيدة بوصف شعري ليويل ليهتونين.

▲ Joel Lehtonen aimait flâner dans les cafés et les rues animées de Sfax et de Gafsa. Une photographie d'un café tunisien au début du XXe siècle.

استمتع يويل ليهتونين بالجلوس في مقاهي صفاقس وقفصة، وهنئ بحياة شوارع المدن المفعمة بالحيوية. صورة لمقهى تونسي في أوائل القرن العشرين.

▲ L'auteur Joel Lehtonen dans les années 1930.

الكاتب يويل ليهتونين في ثلاثينيات القرن الماضي.

▶ En 2010, l'écrivain tunisien Hatem Bourial publie la traduction du recueil de poèmes de Joel Lehtonen en arabe et en français après avoir réalisé des recherches approfondies sur sa vie et son œuvre. Grâce aux archives de la Société de littérature finnoise, il trouve l'occasion d'étudier le manuscrit du livre. Hatem Bourial plongé dans les archives avec le chercheur Ilkka Välimäki.

نشر الكاتب التونسي حاتم بوريال ديوان يويل ليهتونين باللغتين العربية والفرنسية في عام 2010. وقبل ذلك، عكف على دراسة يويل ليهتونين وأرشيفه ومخطوطة ديوانه في الجمعية الأدبية الفنلندية. حاتم بوريال يتصفح الأرشيف مع الباحث إيلكا فاليماكي.

أكثر ما اشتهر به الكاتب يويل ليهتونين (1881–1934) هو وصفه للحياة في الريف الفنلندي. كتاباته تنتمي للأدب الوطني الفنلندي. غير أنَّ القليلين فقط يعرفون أنه كان يرتاح في تونس بشكل خاص. كان ليهتونين يعاني من روماتيزم مؤلم وكان ويرتاح في المناخ الحار والجاف. اكتشف يويل ليهتونين شمال إفريقيا من خلال مقالات نشرت في فنلندا ومن فنانين وسياح آخرين مكثوا هناك. في عام 1914، أمضى ليهتونين في صفاقس وقفصة فترة نقاهة دامت أربعة أشهر. كان يحصل على دخل ضئيل من القصائد التي كان ينشرها في مجلات مختلفة خلال رحلته. بعد ذلك بخمس سنوات، نشر ديوانا شعريا بعنوان تحت الهلال (1919) يشيد فيه بتونس ويحكي فيه عن حنينه إليها. نشر الصحفي والكاتب التونسي حاتم بوريال ترجمة الديوان إلى العربية والفرنسية في عام 2010 (تونس، لانيف 2010). هذا وقد تم إنتاج فيلم وثائقي عن رحلة ليهتونين إلى تونس عام 2010. ■

L'indépendance de la Tunisie, visites d'État

استقلال تونس وزيارات الدولة في الستينيات

La Tunisie déclare son indépendance le 20 mars 1956, et la Finlande la reconnaît le 8 juin 1956. À cette époque, la Tunisie est encore une monarchie. Elle devient une république le 25 juillet 1957, lorsque Habib Bourguiba (1903–2000), fervent partisan de l'indépendance, est nommé président de la nouvelle république de Tunisie. Suite à l'entrée en fonction de Bourguiba, la Tunisie et la Finlande entament les démarches pour nouer des relations diplomatiques. L'accord diplomatique sera finalement signé le 17 juillet 1959.

En plus d'unifier le peuple tunisien, Bourguiba veut développer les institutions de son pays. Il tient également à promouvoir la coopération et l'interaction avec d'autres pays étrangers, notamment la Finlande. Le président Bourguiba effectue une visite officielle en Finlande en juin 1963, et en janvier 1965, la Tunisie et la Finlande signent un accord à Helsinki pour accélérer la coopération économique et technique entre les deux pays. Le président finlandais Urho Kekkonen (1900–1986) effectue à son tour une visite d'État en Tunisie en octobre 1965. La radio-télévision finlandaise se rend sur place pour couvrir l'événement et diffuse même une interview du président Habib Bourguiba. Le président finlandais Kekkonen, quant à lui, inspire de nombreuses anecdotes et caricatures à la presse en grimpant dans un dattier !

Au cours des années suivantes, plusieurs visites officielles à niveau ministériel auront lieu. ■

◀ En juin 1958, le conseiller d'ambassade de Finlande à Paris, Algar von Heiroth, est mandaté pour signer un accord de coopération économique entre la Tunisie et la Finlande.

في يونيو 1958، تم تفويض مستشار سفارة فنلندا في باريس، ألغار فون هيروث، بتوقيع اتفاقية تعاون تجاري بين تونس وفنلندا.

▶ Ridha Klibi sera nommé premier ambassadeur de la Tunisie en Finlande. Ses lettres de créance sont présentées au président Kekkonen.

عُيِّن رضا قليبي كأول سفير لتونس لدى فنلندا. قدّم أوراق اعتماده للرئيس كيكّونين.

◀◀ L'ambassade de Finlande en Tunisie déclare que le gouvernement finlandais accepte la nomination de Ridha Kibi en tant qu'ambassadeur 1962.

أعلنت السفارة الفنلندية في تونس أن الحكومة الفنلندية قبلت تعيين رضا قليبي سفيراً لتونس في هلسنكي1962.

▲ L'amitié finno-tunisienne se développe rapidement. Le président Habib Bourguiba et sa compagne se rendent officiellement en Finlande dès l'année suivante, en 1963. Ici, les présidents visitent les usines de l'entreprise finlandaise Koné.

علاقات الصداقة بين تونس وفنلندا تطورت بسرعة. وأجرى الرئيس الحبيب بورقيبة وعقيلته زيارة رسمية لفنلندا في عام 1963. الرئيسان في زيارة لمصانع شركة كوني.

▲ Pour commencer la visite d'État du président tunisien en 1963, les présidents Bourguiba et Kekkonen passent en revue un détachement chargé de rendre les honneurs, à l'aéroport d'Helsinki.

استعراض حرس الشرف بمطار هلسنكي بحضور الرئيسين كيكونين وبورقيبة في بداية زيارة الدولة التي أجراها هذا الأخير لفنلندا في عام 1963.

▼ Le président Urho Kekkonen se rend à son tour en voyage d'État en Tunisie en 1965. On se souviendra tout particulièrement du moment où il grimpe dans un dattier.

أجرى الرئيس أورهو كيكّونين زيارة إلى تونس في عام 1965. من الذكريات الخالدة أنه تسلّق نخلةً خلال هذه الزيارة.

▲ Lors de sa visite officielle en 1965, le président finlandais Kekkonen reçoit la Grand-Croix de l'Ordre de l'indépendance tunisienne.

الرئيس كيكّونين يتسلم الصنف الأكبر من نيشان الاستقلال التونسي خلال زيارته إلى تونس عام 1965.

حصلت تونس على استقلالها في 20 مارس 1956، واعترفت فنلندا باستقلالها في 8 يونيو من نفس العام عندما كانت لا تزال مملكة. أصبحت تونس جمهورية في 25 يوليو 1957. تمَّ تعيين الحبيب بورقيبة (1903-2000) رئيسًا للجمهورية وقد كان من أشد المكافحين من أجل استقلال بلاده. بعد وصول بورقيبة إلى السلطة، بدأت الاستعدادات لإقامة علاقات دبلوماسية بين تونس وفنلندا. وتم التوقيع على القرار أخيرًا في 17 يوليو 1959.

زار الرئيس بورقيبة فنلندا في يونيو 1963. وكان يهدف إلى توحيد تونس وتطوير مؤسساتها وتعزيز التعاون والتفاعل مع فنلندا. وتم توقيع اتفاقية تسريع التعاون الاقتصادي والفني بين البلدين في هلسنكي في يناير 1965. وأجرى رئيس فنلندا أورهو كيكّونين (1900-1986) بدَوْره زيارة رسمية إلى تونس في أكتوبر 1965. وبثَّتْ هيئة الإذاعة الفنلندية برامج عن الزيارة من بينها حوار مع الرئيس التونسي الحبيب بورقيبة. تسلّق الرئيس كيكّونين نخلةً أثناء زيارته مما جعله موضوعَ العديد من الرسوم الكاريكاتورية والنكات في فنلندا. وقد تواصلت الزيارات بين البلدين على المستوى الوزاري منذ ذلك الحين. ■

École de sylviculture : pour valoriser les forêts

مدرسة الغابات تعزِّز الاستغلال الاقتصادي للغابات

La coopération économique et technologique entre la Tunisie et la Finlande a pendant longtemps été axée sur les forêts. Encore aujourd'hui, le bois et les produits de l'industrie forestière représentent la principale exportation finlandaise vers la Tunisie. À la suite de la visite d'État du président Kekkonen en 1965, la Finlande s'est par ailleurs engagée à aider la Tunisie à développer la valorisation de ses forêts.

Pour ce faire, la Finlande entreprend son premier projet de développement bilatéral en créant le CFPA Rimel, une école de gestion forestière en Tunisie. Entre 1966 et 1972, environ six cents professionnels du secteur forestier y seront formés. Faute de langue commune, l'enseignement était souvent très pratique : on se formait en travaillant dans la forêt. Des experts finlandais de la sylviculture venaient travailler en Tunisie, et des Tunisiens allaient étudier en Finlande. Ce projet a permis de promouvoir la valorisation durable des forêts en Tunisie.

Aujourd'hui, on enseigne à Rimel notamment la prévention des incendies forestiers, le maraîchage et la fabrication de produits à base de plantes aromatiques. Ces formations de quelques mois ont également pour objectif de renforcer la situation professionnelle des femmes dans le domaine forestier. ■

▲ Panneau routier indiquant aux visiteurs le CFPA Rimel fondé par les Finlandais dans les années 1960.

لوحة مرور تقود الزوّار إلى مدرسة الغابات بالرمال التي أسّسها الفنلنديون في ستينيات القرن الماضي.

▲ Camion finlandais Sisu du CFPA Rimel soulevant des troncs d'arbres.

شاحنة سيسو الفنلندية في مدرسة الغابات بالرمال ترفع الأخشاب.

◀ Élèves du CFPA Rimel faisant connaissance avec la gestion forestière en Finlande.

طلاب مدرسة الغابات بالرمال تعرّفوا على طرُق إدارة الغابات في فنلندا كذلك.

▲ Forêt du Rimel, près de la ville côtière de Bizerte.

غابة الرمال بالقرب من مدينة بنزرت الساحلية.

▼ Le directeur du CFPA Rimel, Jamel Aloui, présente les plantes aromatiques. Le centre de formation enseigne les différents usages de ces plantes qu'on trouve près du centre.

مدير مدرسة الغابات، جمال علوي، يَعْرِض النباتات العطرية التي تُدرِّس المدرسة استخداماتها المتعددة. هذه النباتات متوفرة في ساحة المدرسة.

▲ Le CFPA Rimel fonctionne encore aujourd'hui. On y trouve toujours un sauna finlandais !

مدرسة الغابات بالرمال التي أسّسها الفنلنديون مازالت نشطة. ومازالت فيها صاونا فنلندية.

◀ Les élèves apprennent à utiliser les plantes aromatiques, notamment dans la fabrication de fromage. Derrière la grande casserole, l'enseignante Nozha Maalaoui.

طلاّب مدرسة الغابات يتعلّمون استخدام النباتات العطرية في تحضير الجبن على سبيل المثال. الأستاذة نزهة معلاوي خلف القدر الكبير.

◀ Jeune forêt de conifères en Finlande, été 2020.

غابة صنوبرية فنلندية شابة في صيف 2020.

ما فتئت الغابات أهمّ شكل من أشكال التعاون الاقتصادي والتكنولوجي بين فنلندا وتونس. إذْ أنَّ منتجات الغابات والأخشاب لا تزال تُشكّلُ أكثر صادرات فنلندا إلى تونس. وقد أسفرت زيارة الدولة التي أجراها الرئيس كيكّونين إلى تونس في 1965 على تعهّد فنلندا بمساعدة تونس في تطوير الاستغلال الاقتصادي للغابات.

لتحقيق هذه الغاية، تم إنشاء مدرسة الغابات بالرمال، كأول مشروع تعاون إنمائي ثنائي حيث تمّ تدريب حوالي 600 تونسي متخصّص في الغابات خلال السنوات 1966-1972. ونظراً لعدم توفّر لغة مشتركة بين الطرفين، فإنَّ التدريس كان عمليًا للغاية بحيث كان عمّال الغابة يتدربون من خلال القيام بالعمل. وقد ذهب خبراء فنلنديون وعملوا في تونس كما جاء طلاب تونسيون للدراسة في فنلندا. هذا المشروع كان يهدف إلى تعزيز الاستغلال المستدام للغابات التونسية.

ومن جملة ما تدرّسُهُ مدرسة الغابات بالرمال اليوم نذكرُ مكافحة حرائق الغابات، وزراعة الخضروات، ومعالجة منتجات النباتات العطرية. الدورات التدريبية في المدرسة تدوم بضعة أشهر؛ وتهدف كذلك إلى تعزيز مكانة المرأة بصفة خاصة كفاعلات في الميدان الزراعي. ■

La Tunisie attire les touristes finlandais

تونس تجذب السياح الفنلنديين

Le soleil, la culture, la singularité des paysages, les particularités de la vie locale, le sport, la gastronomie et l'ambiance urbaine : voilà ce qui attire en général les touristes finlandais. Ces dernières années, de plus en plus de golfeurs finlandais s'intéressent à la Tunisie pour ses prix avantageux, mais aussi pour la possibilité d'y pratiquer le golf toute l'année. Les Finlandais aiment bien sûr profiter du soleil, mais ils explorent aussi volontiers la nature, l'histoire, l'artisanat traditionnel et la culture locale.

Cela fait déjà plus d'une centaine d'années que des voyageurs finlandais découvrent la Tunisie, mais le tourisme moderne a démarré en 1963, lors de la visite officielle du président Habib Bourguiba en Finlande. La Tunisie a beaucoup investi dans la promotion de ce secteur, et le travail a porté ses fruits. 2010 était l'année record des voyages organisés, et aujourd'hui, la Tunisie est devenue une destination de prédilection pour le tourisme spécialisé. C'est un pays qui regorge de nouveautés et de curiosités à seulement quatre heures de vol entre Tunis et Helsinki. ■

▲ Le président Habib Bourguiba et son épouse en visite officielle en Finlande en 1963.

الرئيس التونسي الحبيب بورقيبة وعقيلته يصلان إلى فنلندا في زيارة رسمية عام 1963.

▲ Madame Bourguiba découvre la céramique finlandaise, à l'usine de la marque Arabia. Helsinki, 1963.

السيدة وسيلة بورقيبة تتعرف على صناعة الفخار الفنلندية في مصنع أرابيا في هلسنكي عام 1963.

▶ Le tourisme occupe une place importante dans l'agenda de la visite officielle du président Bourguiba. Vitrine du célèbre grand magasin Stockmann, 1963.

زاد الاهتمام بتونس وبالسياحة فيها خلال زيارة الرئيس بورقيبة. واجهةُ متجر ستوكمان عام 1963.

▲ Le soleil et les eaux claires de la Méditerranée attirent les vacanciers finlandais, particulièrement en période d'hiver.

الشمس والبحر الأبيض المتوسط الصافي يجذبان الفنلنديين لقضاء عطلتهم في تونس خاصة خلال فصل الشتاء البارد.

◀ Les voyageurs s'intéressent de plus en plus aux destinations spécialisées. La Tunisie est particulièrement appréciée des amateurs de golf. La sécurité et la diversité des services sont des éléments essentiels pour favoriser la réussite d'une telle expérience.

اكتسبت تونس شعبية خاصةً كوجهة رائعة لسياح لعبة الغولف. السياح يهتمون بشكل متزايد بالوجهات التي تلبي اهتماماتٍ خاصة. وتعتبر السلامة والخدمات عاملين مهمين في الاستمتاع بتجربة سياحية ناجحة.

▲ À partir des années 2000, le tourisme se construit de plus en plus autour de la culture. La médina de Tunis est une destination exceptionnelle, classée au patrimoine mondial de l'Unesco.

برزت أهمية الثقافة في السياحة في القرن الحادي والعشرين. مدينة تونس العتيقة هي موقع فريد من مواقع التراث العالمي لليونسكو.

▲ L'amphithéâtre d'El Jem est une destination populaire en Tunisie. Il s'agit du plus grand amphithéâtre conservé en dehors de Rome.

مدرج الجم هو أكبر مدرج خارج روما. وهو وجهة يقصدها الكثيرون بغرض التخييم في تونس.

▼ L'originalité du design et la qualité des produits sont décisives pour le secteur du tourisme, en Tunisie et en Finlande.

تُعدُّ التصاميم الفريدة والمنتجات عالية الجودة جزءًا مهمًا في السياحة في فنلندا وفي تونس على السّواء.

الشمس والثقافة والمناظر الطبيعية المختلفة وحياة السكان المحليين ونبض الشوارع والطعام اللذيذ؛ كلها أمور تستهوي السياح الفنلنديين. إمكانية لعب الغولف على مدار العام وانخفاض الأسعار عاملان من عوامل استقطبت لاعبي الغولف الفنلنديين إلى تونس في السنوات الأخيرة. وبالإضافة إلى لعب الغولف والتمتع بحمام الشمس، فإنّ الفنلنديين يحبون التعرف على طبيعة البلاد وتاريخها وثقافتها - كالحرف اليدوية التقليدية على سبيل المثال.

يحُجُّ السياح الفنلنديون إلى تونس منذ أكثر من قرن. ولكن السياحة الحديثة أُطلِقت مع زيارة الدولة التي أجراها الرئيس التونسي الحبيب بورقيبة إلى فنلندا عام 1963. إن استثمار تونس الكبير في تسويق السياحة قد أتى أُكُلَهُ إذْ بلغت السياحة الجماعية الفنلندية إلى تونس ذروتها في العشرية الأولى من القرن الحالي. وتونس اليوم تستقطب الفنلنديين كوجهة سياحية متنوعة تلبي اهتماماتٍ مختلفة. ذلك أنّ تونس تفتح أمام الفنلنديين عالما مختلفًا تمامًا على الرغم من أن الرحلة من هلسنكي إلى تونس تستغرق أقل من أربع ساعات. ■

Égalité et démocratie : une collaboration

التعاون لتعزيز المساواة والديمقراطية

L'École politique de Tunis, fondée en 2012, est financée par les ministères des Affaires étrangères de Finlande et des Pays-Bas. Elle a pour objectif d'accroître les compétences des jeunes activistes en matière de multipartisme et de vie politique, et s'efforce de renforcer leur sens de la coopération en dépit de la division politique. L'École politique a été fondée par Demo Finland, une organisation de coopération entre les partis parlementaires, ainsi que par le groupe de réflexion tunisien CEMI (Centre des Etudes Méditerranéennes et Internationales) et l'Institut néerlandais NIMD (Netherlands Institute for Multiparty Democracy). Une année sur deux, les meilleurs étudiants de cette école effectuent un voyage d'études en Finlande pour se familiariser avec le système du pluripartisme finlandais.

L'égalité progresse également dans le domaine culturel. L'artiste finno-tunisienne Dora Dalila Cheffi, née en 1990 à Helsinki, est diplômée de l'Université Aalto et titulaire d'une licence en éducation artistique. Dans son œuvre, Cheffi puise aussi bien dans les influences finlandaises que tunisiennes. À l'heure actuelle, Cheffi vit et travaille en Tunisie, où elle a d'ailleurs inauguré sa première exposition artistique, Bitter Oranges, en début d'année 2020. Dans cette exposition, la Finlande et la Tunisie s'entremêlent dans une installation multimédia inspirée de l'hymne Finlandia, sont Cheffi a fait traduire les paroles en arabe.

Le libre accès aux réseaux informatiques est un bon moyen de renforcer la démocratie. La Finlande et la Tunisie participent aux activités de la Freedom Online Coalition, qui s'est engagée à améliorer la liberté sur Internet. ■

◀ Figure centrale des luttes sociales dans les pays nordiques, l'écrivaine finlandaise Minna Canth (1844–1897) défendait vigoureusement l'égalité des genres. Dans un projet visant à présenter des figures emblématiques des pays nordiques, la compagnie aérienne Norwegian baptise un de ses avions en son honneur. Photographie de 2019.

دافعت الكاتبة الفنلندية مينّا كانت (1844-1897) بقوة في سبيل المساواة بين الجنسين. شهرتُها كمُؤثّرة اجتماعية بارزة في عصرها تجاوزت حدود فنلندا إلى باقي بلدان شمال أوروبا. لذلك، أطلقت شركة الطيران النرويجية اسمها على إحدى طائراتها في العقد الأول من هذا القرن كإحدى المؤثرين الثقافيين والاجتماعيين الذين اختارتهم لتسمي بأسمائهم مجموعة من الطائرات. الصورة تعود إلى عام 2019.

▼ Participants de l'école de politique Demo, projet de coopération entre la Tunisie, la Finlande et et les Pays-Bas.

مشاركون في معهد تونس للسياسة الذي اشترك في تأسيسه تونسيون وفنلنديون وهولنديون.

▲ Depuis 2015, par le biais de l'ONU Femmes, la Finlande soutient le plan d'action tunisien pour la mise en œuvre de la résolution 1325 sur les femmes, la paix et la sécurité. L'ambassadeur Pekka Hukka prend la parole lors d'un séminaire organisé en octobre 2020.

دعمت فنلندا تنفيذ القرار الوطني التونسي 1325 بشأن المرأة والسلام والأمن منذ عام 2015 من خلال هيئة الأمم المتحدة للمرأة. السفير الفنلندي بيكا هوكا يتحدث في ندوة احتفالية عقدت في أكتوبر 2020.

▲ Les fonctions principales du Parlement finlandais (Eduskunta) sont de légiférer, et d'examiner le budget national. Les députés sont élus pour quatre ans au suffrage universel. Le palais de l'Eduskunta dans le centre d'Helsinki.

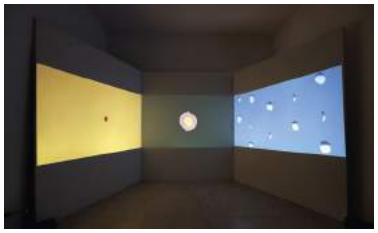
البرلمان الفنلندي يسنُّ جميع القوانين ويقرر بشأن ميزانية الدولة. تُجرى الانتخابات البرلمانية كل أربع سنوات عن طريق انتخابات شعبية مباشرة. مبنى البرلمان يقع في وسط هلسنكي.

▲ La Finlande et la Tunisie participent à la campagne globale Génération Égalité d'ONU Femmes. Les deux pays contribuent à faire avancer l'égalité en mettant à profit les nouvelles technologies et innovations.

تشارك فنلندا وتونس في حملة جيل المساواة التي أطلقتها الأمم المتحدة العالمية. كلا البلدين يعزز المساواة من خلال التكنولوجيا الحديثة والابتكار.

▲ L'exposition Bitter Oranges de l'artiste finno-tunisienne Dora Dalila Cheffi est inaugurée en Tunisie, début 2020.

معرض الفنانة الفنلندية التونسية درة دليلة الشفي «البرتقال المر» افتُتح في تونس العاصمة في أوائل عام 2020.



▲ Installation multimédia de Dora Dalila Cheffi autour de l'hymne Finlandia. Les paroles de l'hymne ont été traduites en arabe pour l'occasion, et chantées à la façon d'un mawwal.

تركيبة نشيد فنلنديا بالوسائط المتعددة عمل من إبداع درة دليلة الشفي. تُرجِمَت كلمات نشيد فنلنديا إلى العربية وأُدِّيَتْ كمَوَال.

▶ Peinture de Dora Dalila Cheffi, Astrology, Painkillers, and Lube (Astrologie, antidouleurs et lubrifiant).

لوحة درة دليلة الشفي بعنوان «تنجيم، مسكنات ومُزَلِّق.»

تموّل وزارتا خارجية كل من فنلندا وهولندا معهد تونس للسياسة الذي تأسس في 2012. وهو معهد ينمّي قدرة السياسيين الشباب على فهم السياسة ونظام التعددية الحزبية، ويعزز مهارات التعاون بين الأحزاب.

تأسيس معهد تونس للسياسة جاء على يدي منظمة ديمو الفنلندية وهي منظمة تعاونية للأحزاب البرلمانية الفنلندية، مركز الدراسات المتوسطية والدولية التونسي، والمعهد الهولندي للتعددية الديمقراطية. تُنظَّم رحلةٌ دراسية إلى فنلندا كل عامين يُنتَقى لها سياسيون شباب حصلوا على أعلى الدرجات. هذه الرحلة تُتيح لهم فرصة التعرف على النظام السياسي الفنلندي متعدد الأحزاب.

التطور على صعيد المساواة يظهر من خلال الثقافة كذلك. الفنانة الفنلندية التونسية درة دليلة الشفي ولدت في هلسنكي عام 1990، وحصلت على البكالوريوس في التربية الفنية من جامعة آلتو عام 2018. تجمع الشفي في فنها بين المؤثرات الفنلندية والتونسية، وهي تعيش وتعمل في تونس حاليًا حيث افتتحتْ بها معرضها الأول «البرتقال المر» في أوائل عام 2020. في هذا المعرض، تتشابك فنلندا وتونس في تركيبة فنلنديا بالوسائط المتعددة التي عمدَتْ فيها الشفي إلى ترجمة كلمات نشيد فنلانديا من الفنلندية إلى العربية.

الوصول المفتوح لشبكات المعلومات يعزز الديمقراطية. تشارك فنلندا وتونس في نشاط تحالف الحرية على الإنترنت (Freedom Online Coalition). ■

L'industrie du gaming : créer des liens

تكنولوجيا اللعب صلة وَصْل

La Finlande est un des plus importants développeurs de jeux vidéo en Europe. Les jeux les plus connus développés par des Finlandais sont Angry Birds, Pixel Worlds, Clash of Clans et Alan Wake. Plus d'une vingtaine d'écoles d'enseignement supérieur proposent un cursus en technologies dites du « gaming ». Certains jeux vidéos, comme Minecraft Education Edition, sont même utilisés dans l'enseignement par les écoles finlandaises.

L'industrie du gaming suscite la création de liens entre la Finlande et la Tunisie. Notamment l'école professionnelle supérieure de Turku coopère activement avec la Tunisie. Des étudiants tunisiens en échange universitaire à Turku ont d'ailleurs étudié les technologies interactives lors de leurs travaux pratiques : ils ont réalisé, entre autres, un prototype utilisant la réalité augmentée pour le musée Bardo. Le Technopark de Sfax a quant à lui été développé en partie sur le modèle de Turku Science Park.

En avril 2021, un projet financé par l'Université des sciences appliquées de Karlsruhe et la Fondation Baden-Württemberg a été lancé pour permettre aux étudiants tunisiens, allemands et finlandais de développer ensemble des technologies éducatives. Un volet de ce projet vise à réaliser une formation de prévention incendie à l'aide d'un jeu de réalité virtuelle.

Le projet se poursuit jusqu'à 2023. ■

◀ La série de jeux Angry Birds, sortie en 2009, a fait connaître l'industrie finlandaise du gaming dans le monde entier.

لعبة «أنغري بيردز» التي تم إطلاقها عام 2009 جعلت تقنية الألعاب الفنلندية معروفة في جميع أنحاء العالم.

▶ Peter Vesterbacka, le créateur du jeu Angry Birds, a participé à de nombreux projets de développement, même en dehors de l'industrie des jeux vidéo.

شارك بيتر فيستربكا، مُطوّر لعبة «أنغري بيردز»، في العديد من المشاريع التنموية خارج مجال تكنولوجيا الألعاب كذلك.

◀ L'industrie du jeu est désormais mondialisée. De plus en plus souvent, le développement des applications s'effectue simultanément dans plusieurs pays. Le travail d'un expert n'est plus lié à des horaires fixes ou à un lieu spécifique.

صناعة الألعاب مجالٌ دولي. تطوير التطبيقات يُنفَّذ بشكل متزايد في بلدان مختلفة. حيث أن عمل الخبير غير مرتبط بالزمان والمكان.

▼ La technologie 3D s'invite de plus en plus dans le monde des jeux vidéo. L'ambassadrice de Tunisie, Sarra Chaouani Abini, teste les prototypes de jeux développés par les étudiants à Turku, en mars 2019.

استعمال تقنية ثلاثية الأبعاد في تكنولوجيا الألعاب ما فتئ يتزايد. سفيرة تونس سارة الشواني أبيني اختبرت تطبيقات الألعاب التي طورها الطلاب في توركو في مارس 2019.

▲ L'École professionnelle de Turku, dans l'ouest de la Finlande, est spécialisée dans la technologie du gaming. Les étudiants sont issus de nombreux pays différents et l'accès au cursus est très convoité.

مدرسة توركو المهنية في غرب فنلندا متخصصة في تعليم تكنولوجيا الألعاب. طلاب المدرسة من دول عديدة، وهناك إقبال كبير على ولوج هذه المدرسة.

▲▶ Le siège de l'entreprise de jeux Supercell, à Helsinki, est construit entièrement en bois.

المقر الرئيسي لشركة تكنولوجيا الألعاب «سوبرسيل» في هلسنكي مبني بالكامل من الخشب.

تُعتبَر فنلندا من أكبر مُطوّري الألعاب في أوروبا. ومن أشهر الألعاب التي طوَّرها فنلنديون نذكر «أنغري بيردز» و«بيكسل وورلدس» و«كلاش أوف كلانس» و«ألان وايك». وثمَّةَ أكثر من عشرين جامعة فنلندية تقدّم برامج تعليمية في مجال تكنولوجيا الألعاب. كما تُستخدم العديد من الألعاب مثل «Minecraft Education Edition» في التعليم في المدارس الابتدائية الفنلندية.

تكنولوجيا الألعاب تشكّل رابطاً بين فنلندا وتونس. فجامعة توركو للعلوم التطبيقية على وجه الخصوص تتعاون بشكلٍ مكثّف مع تونس. الطلاب التونسيون الذين يدرسون في توركو في إطار برنامج التبادل الطلابي اطّلعوا على التقنيات التفاعلية وطبقوا في مشاريعهم الدراسية نموذجًا أوليًا يستخدم الواقع المعزَّز لمتحف باردو على سبيل المثال. كما تم استخدام توركو ساينس بارك للعلوم كأحد النماذج في تطوير تكنوبارك صفاقس.

وفي أبريل 2021، تم إطلاق مشروع ممول من قبل معهد كارلسروه التقاني الألماني ومؤسسة بادن فورتمبيرغ، قامت فيه مجموعات من الطلاب التونسيين والألمان والفنلنديين بالعمل معًا لتطوير تكنولوجيا التعليم. ويهدف أحد هذه المشاريع إلى تنفيذ تدريبٍ على السلامة من الحرائق من خلال لعبة واقع افتراضي قيد التطوير. وسينتهي المشروع في عام 2023. ■

Numérisation : une transformation des activités et de la communication

الرقمنة لإصلاح الأعمال والاتصال

La Tunisie projette de développer ses secteurs public et privé en misant sur la haute technologie et la connaissance des technologies de l'information et de la communication. La numérisation est une des priorités de la coopération entre l'UE, la Tunisie et la Finlande pour les années 2021–2027. Le savoir-faire de la Finlande dans le domaine de la technologie permet de mettre au point des solutions innovantes pour moderniser les administrations, renforcer l'économie ou bien promouvoir le tourisme, la sécurité et la communication. Pour le moment, une vingtaine d'entreprises finlandaises exercent en Tunisie. La pandémie de Covid-19 a d'ailleurs mis en évidence le besoin d'investir dans la numérisation des services.

L'une des premières entreprises finlandaises à s'être installée en Tunisie, Nokia vise en ce moment le marché tunisien de la 5G. Lorsque Nokia s'implante dans le pays dans les années 1990 avec une petite agence de dix employés, le modèle Nokia 3310 devient très populaire. C'est le tout premier portable pour beaucoup de Tunisiens, et son fameux jeu Snake est ancré dans les mémoires. Les modèles Nokia classiques sont parfois encore aujourd'hui visibles dans le pays. ■

◀ L'ambassade de Finlande facilite l'accès des entreprises finlandaises au marché numérique tunisien.

تُعزّز سفارة فنلندا فرص وصول الشركات الفنلندية إلى سوق الرقمنة التونسي.

▶ Célébration des 150 ans de l'entreprise Nokia en 2015, en Tunisie. À gauche, Jaleleddine Ouerdiane, directeur de Nokia en Tunisie ; au milieu, Tanja Jääskeläinen, ambassadrice de Finlande ; à droite, Noomane el Fehri, ministre des Technologies de l'Information et des Communications.

في عام 2015، احتفلت نوكيا بعيد ميلادها الـ 150 في تونس. على اليسار جلال الدين الورديان، المدير الإقليمي لنوكيا في تونس، في الوسط السفيرة الفنلندية آنذاك تانيا ياسكيلاينن وعلى اليمين وزير تكنولوجيات الاتصال والاقتصاد الرقمي نعمان الفهري.

▶ Ancien modèle très populaire de Nokia au musée du jeu de la ville de Tampere.

هاتف نوكيا المحمول القديم الذي كان مستخدما على نطاق واسع، في متحف الألعاب الفنلندي في تامبيري.

▲ Installation du réseau informatique. Un employé d'un sous-contractant de Nokia.

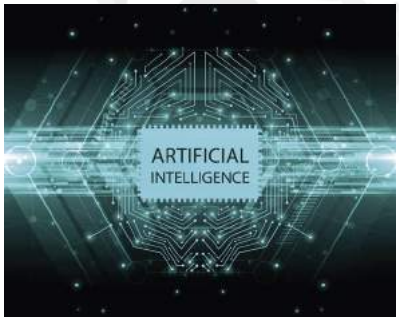
تركيب وصلات شبكة الكمبيوتر. في الصورة عامل التركيب لمتعاقد نوكيا من الباطن.

▲ Une forme d'énergie verte, les parcs d'éoliennes se généralisent partout. Éoliennes dans l'ouest de la Finlande, sur les rives du golfe de Botnie.

أصبحت محطات طاقة الرياح منتشرة في كل مكان كشكل من أشكال الطاقة الخضراء. تُظهر الصورة عنفات رياح في غرب فنلندا على شاطئ خليج بوتنيا.

◀ La technologie de Vaisala fut utilisée pour mesurer la pression atmosphérique lors de la mission de la sonde spatiale Phoenix qui atterrit sur Mars en 2007, puis de nouveau par le robot Perseverance en 2021. Illustration de la sonde Phoenix sur la surface de la planète Mars, en 2007.

استُخدِمت تكنولوجيا شركة فايسالا الفنلندية لقياس الضغط الجوي في المسبار الفضائي فينيكس الذي هبط على سطح المريخ عام 2007، وفي المركبة الجوالة برسفيرنس التي هبطت على سطح المريخ عام 2021.



▶ L'intelligence artificielle se développe de façon exponentielle depuis les années 2010, et elle sert de plus en plus à développer divers services. La pandémie de Covid-19 a provoqué une accélération des investissements dans les domaines de l'intelligence artificielle et des techniques d'analyse.

تطور الذكاء الاصطناعي بشكل كبير في العقد الأول من القرن الحادي والعشرين، وأصبح يستخدم بشكل متزايد في تطوير الوظائف والخدمات. وقد أدت جائحة كورونا إلى تسريع الاستثمار في الهندسة التحليلية والذكاء الاصطناعي.

تهدف تونس إلى تطوير القطاعين العام والخاص من خلال الاستثمار في التكنولوجيا العالية وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات. فالرقمنة هي إحدى الأولويات الرئيسية في التعاون بين الاتحاد الأوروبي وتونس وفنلندا في 2021–2027. توفر المعرفة التكنولوجية الفنلندية فرصة لإيجاد حلول جديدة ومبتكرة لإصلاح الإدارة، وتعزيز الحياة التجارية، وتطوير السياحة، وتعزيز الأمن، وكذا التفاعل بين الناس. تعمل في تونس حتى الآن حوالي عشرون شركة فنلندية. وقد أدت جائحة كورونا إلى تسريع حاجة الحكومة وقطاع الخدمات للاستثمار أكثر في الرقمنة.

نوكيا واحدة من أقدم الشركات الفنلندية التي تنشط في تونس. وهي تتنافس حاليًا على سوق 5G التونسي. عندما جاءت نوكيا إلى تونس في التسعينيات، أصبح الهاتف النقال نوكيا3310 بالنسبة للكثيرين أول هاتف امتلكوه. ولا يزال الناس يتذكرون لعبة الدودة في هذا الهاتف، كما لا يزال الكثيرون يستعملون هواتف نوكيا المحمولة التقليدية. أول مكتب لنوكيا في تونس كان عبارة عن مكتب صغير لا يتجاوز عدد موظفيه العشرة أشخاص. ■